



DÜNYANIN YENİ HAVACILIK
MERKEZİ ARTIK İSTANBUL'DA!

THE NEW AVIATION CENTRE OF THE
WORLD IS IN ISTANBUL NOW!

NURİ BİLGE CEYLAN'IN
AHLAT AĞACI OSCAR ADAYI

NURİ BİLGE CEYLAN'S THE WHITE
PEAR TREE IS OSCAR NOMINEE

SURİYELİ ÇOCUKLARIN
UZUN HİKÂYESİ

THE LONG STORY OF
THE SYRIAN CHILDREN

TÜRKİYE'NİN KÜLTÜR DERGİSİ | TURKEY'S CULTURE MAGAZINE | SAYI - ISSUE : 25 / OCAK - ŞUBAT | JANUARY - FEBRUARY 2019





Yunus Emre Enstitüsü
46 ülkede 56 Enstitü Merkezi ve dünya genelindeki 100 üniversiteyle
kurduğu bilişim ağıyla insanlık için çalışıyor.



*Yunus Emre Enstitüsünün
bilim ve kültür ağı.*





Prof. Dr. Şeref Ateş
Yunus Emre Enstitüsü Başkanı

Değerli .tr okuyucuları,

2018'in artık sonlarına yaklaşırken genel bir değerlendirme yapmak ve yeni yılın hazırlıklarına başlamak gerektiğine inanıyorum. Türkiye hiç kuşkusuz büyük değişiklikler ve yeniliklerle dolu bir seneyi geride bıraktı. Siyasetten ekonomiye, bilimden sanata varıncaya dek önemli değişiklikleri yaşayan Türkiye, uluslararası ilişkilerin de merkezi noktasını oluşturmaya, kendi denklemini kurarak her alanda politika üretmeye devam etti.

Ülkemiz resmi ve sivil bütün kurumlarıyla hem kendi iç dinamiklerini oluşturmaya hem de dünya genelinde insanlığın temel sorunlarına durmaksızın çareler aramaya çalışıyor. Büyük ve etkin devletlerin kendi politik sınırlarının dışına çıkmadan sadece kendi vatandaşlarının sorunlarıyla ilgilendikleri görülmemiştir; aksine dünyanın her yerinde varlıklarını hissettirdikleri su götürmez bir gerçektir. Öyle ki, Türkiye olağanüstü birikim ve gücüyle Avusturalya'dan Amerika'ya kadar geniş bir coğrafyada etkin bir diplomasi yürütmektedir.

Ülkemizin politik ve ekonomik gücü, hiç kuşkusuz milletimizin iç dünyasının zenginliğinden ileri gelmektedir. Bu potansiyel güç sayesinde Türkiye, beş kıtada önemli insanî sorumluluklar üstlenip sorunların çözümünde aktif bir rol oynamaktadır. Türkiye ayrıca bu büyük evrensel ve insanî gücünü aktif bir diplomasiye dönüştürerek anlamlı bir politika da üretmektedir.

Türkiye, Ekim ayının sonunda dünyanın yeni havacılık merkezini İstanbul'a taşıyarak önemli bir mesafe kat etti hiç kuşkusuz. Bütün aşamaları tamamladığında yıllık 200 milyondan fazla insanın İstanbul'a inerek Türkiye'yi daha yakından tanıma fırsatı bulacaktır. Bu elbette önemli bir dönüşümdür ki, bilimden sanayiye, ekonomiden politikaya kadar farklı milletlerden çeşitli insanların Türkiye ile ortaklıklar kurmasına vesile olacaktır.

Yunus Emre Enstitüsü de Türkiye'nin imaj ve profiline uygun çalışmalar yaparak faaliyetlerini 2018 yılı içerisinde çeşitlendirmişti. Türkiye'nin daha iyi tanıtılması ve uluslararası kamuoyunda etkili bir çevre oluşturma-bilmesi için hem yurt dışındaki Enstitü merkezlerinde hem de yurt dışındaki üniversitelerde Türkçe öğretimine devam ettik. Hatta Türkçe Öğretim Portalı ile fizikî mekânların haricinde yüz binin üzerinde insana ulaşarak Türkçenin öğretilmesini sağladık. Türkiye Akademik ve Bilimsel İşbirliği Projesiyle de ülkemizin bilim insanlarını dünyanın farklı ülkelerinde çalışan bilim insanlarıyla dijital bir ağ üzerinden bir araya getirmeye ve onları irtibatlandırmaya çalıştık. Bütün bunların yanında beş kıtada kültürel faaliyetlerimizle Türkiye'nin kültürel gündemini anlatmaya ve aktarmaya çalışarak ülkemizin imajına katkıda bulunmaya gayret ettik.

Türkiye'nin turizm potansiyelini artırmak ve farklı coğrafyalardan turist ağırlamak amacıyla "Misafirimiz Olun" adlı birçok programlar yaparak Çin'den farklı meslek sahiplerini ülkemizde ağırladık. Sonunda Anhui Eyaleti ile Yunus Emre Enstitüsü arasında "Turizm Geliştirme ve İşbirliği" anlaması imzalandı. Türkiye'nin Çin'de tanıtımı amacıyla yapılan bu protokole göre, iki ülke arasında kültürel değişim ve farklı sahalarda işbirliği amaçlanmaktadır.

2019 yılının milletimize ve bütün insanlık ailesine yeni bir umut olacağını hayal ederek, yeni senenin barış, huzur ve refah getirmesini temenni ediyor, yeni yılınızı içtenlikle kutluyorum.

Daha dolu sayılarda buluşmak üzere saygı, sevgi ve muhabbetlerimle.

Esteemed .tr readers,

While getting to the end of 2018, I believe it is necessary to make a general assessment and to start the preparations of the new year. Turkey, by all means, left behind a year with full of big changes and innovations. Going through significant changes from politics to economics, science to art, Turkey kept becoming the central point of international relations and developing policies in has kept all fields by creating its own equations.

With all its official and civilian institutions, our country puts so much effort both into creating its own internal dynamics and seeking solutions unceasingly for the fundamental problems of the humanity worldwide. It has never been seen that the great and active powers deal only with their own people's problems without going out of their own political borders; on the contrary, it is a crystal-clear fact that they make their presence felt all over the world. Such that, Turkey carries out an effective diplomacy within an extensive geography from Australia to America through its remarkable accumulation and power.

The political and economic power of our country arises from the richness of our nation's inner world, undoubtedly. By means of this potential power, Turkey plays an active role in solving the problems by taking an important humanitarian responsibility in five continents. Besides, Turkey produces a meaningful policy by turning this great global and humanistic power into an active diplomacy.

Turkey, of course, covered a significant distance by taking the new aviation center of the world to Istanbul, at the end of October. When all its phases are completed, more than 200 million people will have a chance to know Turkey better by landing in Istanbul. This is, of course, a significant transformation that will lead different people from various nations to form associations from science to industry, economics to politics.

The Yunus Emre Institute, too, has a significant its activities by doing works in compliance with Turkey's image and profile throughout 2018. We continued Turkish education both at the our Cultural Centres and at the universities abroad to promote Turkey better and to let Turkey have an effective network in the international sphere. We even ensured the teaching of Turkish by reaching more than 100 thousand people via Turkish Teaching Portal, apart from real places. We tried to bring together and connect our country's scientists with the other ones working in different countries of the world over a digital network by Turkey Academic and Scientific Cooperation Project, as well. In addition to all these, we tried to contribute to our country's image by working to express and convey efforts, Turkey's cultural agenda through our cultural activities in five continents.

We hosted people from different professions from China in our country by designing events such as "Be Our Guest" which aims to increase Turkey's tourism potential and to host tourists from different geographies. At the end, "Tourism Development and Collaboration" agreement has been signed between Anhui Province and The Yunus Emre Institute. According to the protocol which is to promote Turkey in China, it is aimed to make cultural exchanges and collaborations on various fields between the two countries.

Imagining that the year 2019 will be a new promise for our nation and for all the humanity, I wish the new year brings peace, tranquility and prosperity, and I wish you all a happy new year, sincerely.

To meet in fuller issues, with all my respect, love and affection.



LEYLEĞİN KANADINDAKİ İSTANBUL / ISTANBUL ON THE WING OF STORK



18

İÇİNDEKİLER/ FOREWORD

Türkiye, 29 Ekim 1923 yılında yönetim şeklini Cumhuriyet olarak ilân etmişti. Türkiye Cumhuriyeti 29 Ekim 2018'de, 95. yaşını muhteşem etkinliklerle kutlarken, İstanbul'a da büyük bir eser kazandırarak tarihî bir güne imza atılmış oldu.

Turkey declared its regime as Republic on 29 October 1923 and took over the parliamentary system. While celebrating its 95th age with some amazing events on 29 October 2018, by bringing Istanbul in a monumental edifice, Turkey signed under a historical day.

Yunus Emre Enstitüsü Başkanı
President of Yunus Emre Institute
Prof. Dr. Şeref Ateş
Genel Yayın Yönetmeni
Executive Editor
Şenol Selçuk Turan
Sorumlu Yazı İşleri Müdürü
Editor in Chief
Dr. Mehmet Yalçın Yılmaz

Çevirmen/Translator
Mahmut Pala
Düzeltili
Selim Gökçe
Mizanpaj, Tasarım ve Uygulama
Yasin İl
Katkıda Bulunanlar
Duygu Saykan
Yasemin Temelat
Zeynep Candemir

İçerik Üretimi
Kurumsal İletişim Müdürlüğü
Yönetim Yeri
Management Location
Anafartalar Mah. Atatürk Bulvarı No:11 Ulus, Ankara
İletişim
Contact
E-posta: iletisim@yee.org.tr
Tel: +90 312 309 11 88
Faks/fax: +90 312 309 16 15

TÜRKİYE'NİN OSCAR ADAYI "AHLAT AĞACI"
TURKEY'S OSCAR NOMINEE "THE WILD PEAR TREE"



24

42 "TÜRKİYE'DE TÜRKÇE ÖĞRENMEK"
"LEARNING TURKISH IN TURKEY"

48 TÜRKLER, MACARLAR VE BİR SEYAHATİN TARİHİ
TURKS, HUNGARIANS AND THE HISTORY OF A JOURNEY

58 TÜRKİYE'Yİ KEŞFET
DISCOVER TURKEY

68 "MİSAFİRİMİZ OLUN TÜRKİYE'DE BULUŞALIM"
"BE OUR GUEST, LET'S MEET IN TURKEY"

FİLM, FESTİVAL VE ANTALYA
FILM, FESTIVAL AND ANTALYA



34

72 İSTANBUL'DA "HAVALI" BİR FESTİVAL:
AN "AIRY" FESTIVAL IN ISTANBUL

78 FOTO MUHABİRİ
"PHOTO JOURNALIST"

84 POLONYA'DA TÜRKOLOJİ ÇALIŞMALARI NASIL BAŞLAMIŞTI?
HOW DID TURKOLOGY STUDIES START IN POLAND?

Baskı-Cilt
Printing and Binding
Olivin Ofset
www.olivinofset.com
Sertifika No : 41264

Bu dergide yer alan yazı, makale, fotoğraf ve illüstrasyonların elektronik ortamlar dahil olmak üzere çoğaltma hakları Yunus Emre Enstitüsüne aittir.
Yazılı izin olmaksızın herhangi bir metin veya görüntü kullanılamaz.
ISSN 2149-3170

YUNUS EMRE
ENSTİTÜSÜ



HİKAYE BİLİM HEYKEL KONSER SANAT S
KONSER ROMAN SİR SARKI EDEBİYAT BİLİM KONSER
SERGİ SARKI TASARIM SİNEMA
TİYATRO SEMPOZYUM HEYKEL KONSER
SERGİ SEMPOZYUM MÜZİK EDEBİYAT KONSER
MÜZİK EDEBİYAT HİKAYE ROMAN BİLİM
MÜZİK EDEBİYAT RÖPORTAJ
SERGİ SEMPOZYUM HEYKEL

ER
PORTAJ
SİNEMA TASARIM MÜZİK ŞARKI KONSER SANAT
EDEBİYAT HEYKEL KONSER HEYKEL
TİYATRO EDEBİYAT
SANAT ŞİİR SEMPOZYUM
ŞİİR HEYKEL SEMPOZYUM
ŞARKI HEYKEL TİYATRO KONSER RÖPORTAJ
SEMPOZYUM ROMAN BİLİM MÜZİK
HEYKELEDEBİYAT TASARIM SEMPOZYUM
SANAT MÜZİK KONSER
ŞİİR



İSTANBUL 37. TÜYAP KİTAP FUARI

TR

37. Uluslararası İstanbul Kitap Fuarı, 10-18 Kasım 2018 tarihleri arasında TÜYAP Fuar ve Kongre Merkezi-Büyükçekmece'de düzenlenecektir. Yurt içi ve yurt dışından 800'ün üzerinde yayınevi ve sivil toplum kuruluşunun katılımı beklenen fuarda, dokuz gün boyunca panel, söyleşi, şiir dinletisi ve çocuk atölyelerinden oluşan kültür etkinliklerinde ve binlerce imza gününde yazarlar okurlarıyla buluşacaktır.

Uluslararası İstanbul Kitap Fuarı, bu yıl "Hayatı Edebiyatla Kuşatmak" ana teması kapsamında edebiyatın ve kitapların hayatımızdaki önemini hatırlamak üzere yine dolu dolu bir etkinlik programı ile okurları buluşturacak. Fuar, birbirinden değerli konukların ve Onur Yazarı Selim İleri'nin katılımıyla düzenlenecek pek çok edebiyat etkinliğine ev sahipliği yapacak.

Fuarın Onur Yazarı Selim İleri etkinlikleri kapsamında Notre Dame de Sion'lular Derneği tarafından 10 Kasım'da düzenlenecek olan "21. Yüzyılda Edebiyatı Seçmek" paneli Selim İleri'nin de katılımıyla gerçekleşecek. Everest Yayınları ve TÜYAP işbirliğiyle Selim İleri'nin yaşamı, edebiyatı ve eserleri çeşitli panel ve söyleşilerde ele alınacak. 10 ve 18 Kasım tarihlerinde iki farklı oturum olmak üzere "Selim İleri Edebiyatı" konulu paneller; 11 Kasım tarihinde Selim İleri'nin de katılımıyla Türkan Şoray ve Faruk Şüyük'ün konuşmacı olacağı "Arkadaşım Selim" söyleşisi ve 18 Kasım tarihinde "Selim İleri ve Sonraki Kuşaklar" paneli düzenlenecek.

37. Uluslararası İstanbul Kitap Fuarı, ARTİST 2018 / 28. İstanbul Sanat Fuarı ile eş zamanlı gerçekleştirilecektir. Girişin öğrenci, öğretmen, emekli ve engellilere ücretsiz olduğu fuar, hafta içi 10.00-19.00, hafta sonu 10.00-20.00 saatleri arasında ziyaret edilebilecek; fuarın son günü 18 Kasım Pazar akşamı ise 19.00'da sona erecektir.

THE 37TH ISTANBUL BOOK FAIR

EN

The 37th International Istanbul Book Fair will be held between 10-18 November 2018 at the TÜYAP Fair and Congress Center- Büyükçekmece. At the fair that over 800 publishing houses and non-governmental organizations are expected to participate, during the cultural events consisting of panels, communes, poetry recitations, kid workshops and thousands of autograph sessions writers will meet with their readers for nine days.

Within the scope of the main theme "Surrounding Life with Literature", The International Istanbul Book Fair will bring readers together again with a full-up events schedule to remind us the importance of the literature and books in our lives. The fair will host numerous literature events that will be held with the participations of the Honorary Writer Selim İleri and the guests.

Within the events of the Honorary Writer of the Fair Selim İleri, the panel "Choosing Literature in the 21st Century" will be held by the Notre Dame de Sion Alumni Association, on the 10th of November with the presence of Selim İleri. His life, literature and books will be talked over at some various panels and communes, by the collaboration of the Everest Publications and TÜYAP. The panels on "Selim İleri Literature" in two separate sessions between 10-18 November, the commune "My Friend Selim" of which the speakers are Türkan Şoray and Faruk Şüyük with the presence of Selim İleri as well on the 11th of November and on the 18th of November "Selim İleri and the Later Generations" panel will be held.

The 37th International Istanbul Book Fair will be held concurrently with the ARTİST 2018 / 28th Istanbul Art Fair. The Fair of which the entrance will be free for students, teachers, retirees and disabled persons can be visited between 10:00-19:00 on the weekdays, 10:00-20:00 on the weekends and will be closed on the 18th of November the Sunday evening at 19:00.



Cezeri'nin OLAĞANÜSTÜ MAKİNELERİ

MS 1200

Cezeri'nin Olağanüstü Makineleri Sergisi
2019'da Uniq İstanbul'da



CEZERİ'NİN OLAĞANÜSTÜ MAKİNELERİ SERGİSİ

TR

Anadolu'nun on binlerce yıllık tarihinin belki de en kaotik dönemlerinden birinde kurulan sıra dışı bir devlet: Artuklular. Bilimi, teknolojiyi, sanatı ve şehirleşmeyi bir an olsun elden bırakmayan bu sıra dışı devletin o dönemki dahi mühendisi Cezeri'nin olağanüstü makineleri ve buluşları bugün bile insanlığa ilham kaynağı olmaya devam ediyor.

Büyük dahi Cezeri'nin olağanüstü makinelerinin yer alacağı Cezeri'nin Olağanüstü Makineleri Sergisi, mekanik tarihinin başlangıcından Sanayi Devrimi'ne kadarki teknik ve kültürel üretimi Cezeri'yi merkeze alarak ziyaretçilere sunacak.

"Tarihine bak, geleceği yaz!" ilkesinden hareketle hazırlanan sergi, Cezeri'nin kendinden öncekilerden devraldığı ve kendinden sonrakilere benzersiz bir katkıyla devrettiği o muhteşem teknik ve bilimsel mirası dönemin kültürel atmosferini de yansıtacak şekilde ziyaretçilere ulaştıracak.

Bu sergideki aletler, modern usullerle teknik resimlerinin çizilmesi, bunların bilgisayar ortamında 3 boyutlu modellerinin hazırlanması ve Cezeri'nin tasarladığı ölçü, malzeme ve işlevselliğin dikkate alınmasıyla üretildi. Bu aletlerin hiçbirinin bugüne kadar tek bir örneğinin bile ulaşmamış olmasıdır. Bu sebeple, sergilenen aletler, eski modellerin birer "replikası" değil, dönemin teknik bilgileri ve malzemeleri kullanılarak yapılan, çalışır vaziyetteki "rekonstrüksiyonları" olacak.

Dünyanın kalbi İstanbul'daki sergide, her yaştan ziyaretçiyi; Selçuklu ve Artuklu ihtişamını yansıtacak nesnelerin yanında interaktif aletler eşliğinde mekanikğin temel prensiplerinin ve Cezeri'nin "olağanüstü makinelerinin" nasıl çalıştığının görülebileceği eşsiz bir deneyim bekliyor. Ayrıca çocuklar için tasarlanan özel robotik ve mühendislik atölyeleri ile Cezeri'nin Olağanüstü Makineleri Sergisi geleceğin bilim insanı ve mühendislerine de ilham kaynağı olmayı hedefliyor.

EN

A state that was founded in maybe one of the most chaotic periods of the thousands of years of Anatolian history: the Artuquids. The magnificent machines and the inventions of Cezeri who was the genius engineer of the time of this extraordinary state that always stuck with science, technology, art and urbanization, keep being a source of inspiration for humanity even today.

The Extraordinary Machines of Cezeri Exhibit in which the extraordinary machines of the great genius Cezeri will appear, will present to the visitors that the technical and cultural production from the beginning of the mechanics history till the Industrial Revolution, by centering Cezeri.

Prepared by being based on the principle of "Look at your history, write the future!", the exhibition, by reflecting the cultural atmosphere of the time as well, will let its visitor have the amazing technical and scientific legacy that Cezeri took over from his antecedents and handed over to his successors with an incomparable contribution.

The devices in the exhibition have been manufactured by depicting the drawings with modern techniques, by making 3D models of these depictions in computer environment and by taking Cezeri's design of dimensions, materials and functionality into consideration. This is because, none of these devices, even a single sample of it, have reached until today. Therefore, the devices to be exhibited will be the working "reconstructions" which have been made by using the technical data and materials of the time, not the "replicas" of the old models.

At the exhibition in Istanbul, the heart of the world, the unique experience of seeing the basic principles of mechanics in company with interactive devices and the working principles of the "extraordinary machines" of Cezeri is waiting for the guests, as well as the objects that will reflect the magnificence of the Seljuqs and the Artuquids. Moreover, by the special robotic and engineering workshops designed for kids, the exhibition aims to be an inspiration for the future scientists and the engineers.

TARİHİN MERKEZİNE SEYAHAT

Fotoğraf ve Osmanlı Köklerinin
Yeniden Keşfi (1886)

Küratörler Curators Bahattin Öztuncay, Ahmet Ersoy, Deniz Türker

10 Mayıs May - 30 Eylül September 2018

OTTOMAN ARCADIA

The Hamidian Expedition
to the Land of Tribal Roots (1886)



“TARİHİN MERKEZİNE SEYAHAT: FOTOĞRAF VE OSMANLI KÖKLERİNİN YENİDEN KEŞFİ (1886)”

10 May 2018-6 Ocak 2018 Küratör Bahattin
Öztuncay, Ahmet Ersoy, Deniz Türker, ANAMED
Galeri Küratörü Ebru Esra Satıcı

“A JOURNEY TO THE HEART OF THE HISTORY: PHOTOGRAPH AND THE REDISCOVERY OF THE OTTOMAN ROOTS (1886)”

10 May 2018-6 January 2018, Curators Bahattin
Öztuncay, Ahmet Ersoy, Deniz Türker, ANAMED
Gallery Curator Ebru Esra Satıcı

TR

Tarihin Merkezine Seyahat, II. Abdülhamid'in özel bir keşif gezisi misyonu ile hazırlanmış Almanya şansöyesi Otto von Bismarck'a hediye ettiği üç cilt fotoğraf albümünü merkezine alıyor. 1886 yılında II. Abdülhamid'in talimatıyla Yıldız Sarayı Kütüphanesi için bir düzineden fazla fotoğraf albümü hazırlandı. Osmanlı İmparatorluğu ile Almanya'nın siyasi ilişkilerinin güçlendiği 19. yüzyıl sonunda, sultan tarafından Bismarck'a armağan edilen bu gösterişli albümlerden üçü, 2017'de Ömer M. Koç Koleksiyonu'na eklendi. Albümler, Osmanlı İmparatorluğu'nun ilk başkenti Bursa ile Yenişehir, İznik, Söğüt ve Bozüyük gibi erken Osmanlı yerleşim birimlerini kapsamlı olarak belgelemek amacıyla, Hoca Ali Rıza, Sururili Ahmed Emin, Ahmet Şekûr ve Mehmed Emin gibi dönemin önde gelen fotoğrafçı ve ressamlarından oluşan keşif heyetinin bölgedeki çalışmaları sonucu oluşturuldu.

Paspartulanan ve altlarına özenli el yazısı ile Osmanlı Türkçesi ve Fransızca açıklamaların eklendiği fotoğraflar, yerleşim yerleri, mimari yapılar ve peyzaj hakkında detaylı bilgiler içeriyor. Keşif gezisi rotasındaki dramatik manzara, kasaba ve anıtların yanı sıra bölge sakinleri, özellikle çevrede yaşayan Türkmen yörük aşiretlerinin kaydedildiği orijinal fotoğraflar, kendilerine farklı koleksiyonlardan eşlik eden tamamlayıcı belge, görsel ve yayınlarla birlikte ilk kez bir arada ANAMED Galerisi'nde sergileniyor. Aynı zamanda Fransız Gaumont Pathé arşivinden Bursa'nın bilinen ilk video görüntüleri Arçelik'in teknoloji sponsorluğu ile ziyaretçilere sunuluyor.

EN

Ottoman Arcadia centers the three volumes of photograph albums that Abdul Hamid II had them prepared with a special expedition mission and gave them as a gift to the German Chancellor Otto von Bismarck. In 1886, more than a dozen of photo albums were prepared for the Library of Yıldız Palace by the order of Abdul Hamid II. At the end of the 19th century when the political relations between Ottoman Empire and Germany gained strength, these albums were given as a present to Bismarck by the Sultan. Three of these glamorous albums have been added to the Collection of Ömer M. Koç in 2017. The albums were created as a result of the field works of the expedition that consisted of the prominent photographers and painters of the period like Hoca Ali Rıza, Sururili Ahmed Emin, Ahmet Şekûr and Mehmed Emin in order to document extensively the first capital of the Ottoman Empire, Bursa, together with the early Ottoman settlements like Yenişehir, İznik, Söğüt and Bozüyük.

The photos that were decorated with passepartout and underwritten with the instructions both in Ottoman Turkish and French elaborate handwriting included detailed information about the settlements, the architectures and the landscape. The original photos on the expedition route that record the residents especially Turkmen yoruk tribes, who lived around, as well as dramatic landscapes, towns and monuments are displayed all together first time in ANAMED Gallery along with some subsidiary documents, visuals and publications from different collections. Furthermore, the first known video footage of Bursa from the archive of the French Gaumont Pathé is presented to the visitors by the sponsorship of the Arçelik Technology.



8 Mart March - 25 Kasım November 2018

VEHBI KOÇ VAKFI

Sadberk Hanım Müzesi
Çarşıbaşı Haric Berruş 1000-1700
Piyasa Caddesi No: 25-29 34453 Büyükdere - İstanbul - Türkiye
T: +90 212 242 38 13 F: +90 212 242 03 65
www.sadberkhanimmuzesi.org.tr

SADBERK HANIM
MÜZESİ

KÜTAHYA ÇİNI VE SERAMİK KOLEKSİYONU

8 Mart-25 Kasım 2018

THE COLLECTION OF KÜTAHYA TILES AND CERAMICS

8 March-25 November 2018

TR

Sadberk Hanım Müzesi'nde 8 Mart-25 Kasım 2018 tarihleri arasında "Kütahya, Sadberk Hanım Müzesi Kütahya Çini ve Seramik Koleksiyonu" adlı sergi Kasım ayının sonuna kadar ziyaretçilere açık olacaktır. Sergide, müze koleksiyonunda yer alan değişik form ve bezemeye sahip 274 adet Kütahya üretimi çini ve seramiklerinin toplu olarak sergilenmesi ve kapsamlı bir yayın çalışması ile de tanıtılması amaçlanmıştır. Serginin küratörlüğü, aynı zamanda sergi kataloğunu da hazırlayan Hülya Bilgi ve İdil Zambak Vermeersch tarafından yapılmıştır.

Sadberk Hanım Müzesi koleksiyonları içerisinde yer alan Osmanlı dönemi çini ve seramik koleksiyonu Müze'nin önemli bir grubunu oluşturur. Bu koleksiyon, Osmanlı çini ve seramik sanatının başlıca üç merkezi olan İznik, Kütahya ve Çanakkale atölyelerinde 15. yüzyıldan 20. yüzyıl başına kadar yapılmış olan üretimin gelişiminin anlaşılmasına olanak sağlayan eserlerden oluşmaktadır.

1979 yılında Kütahya merkezde yapılan altyapı çalışması sırasında ele geçen seramik buluntuları Kütahya'da üretimin İznik ile paralel devam etmiş olduğunu göstermektedir. Bu kadim sanat, Kütahya'da erken Osmanlı döneminden itibaren yüzyıllar boyu direnerek ayakta kalmayı başarmıştır. Her dönem farklı bir yaratıcılık ve üslupla karşımıza çıkan Kütahyalı ustaların eserleri, her daim halkın ihtiyacını karşılamaya devam etmiş, aynı zamanda çinileri ile önemli tarihi yapıların duvarlarını süslemiştir. 19. yüzyılda müzelerde ve özel koleksiyonlarda çoktan yerlerini almış olan Kütahya çini ve seramikleri, koleksiyon değeri bakımından bugün de önemini arttırarak sürdürmektedir.

EN

At the Sadberk Hanım Museum, between 8 March-25 November 2018, the exhibition named as "Kütahya, Sadberk Hanım Museum, Kütahya Tile and Ceramics Collection" will be open to visitors untill the end of November. At the exhibition, the aim is the collective display of the Kütahya made, 274 tiles and ceramics with exclusive forms and decorations from the collection of the museum and also to promote them by an extensive publication work. The curators are Hülya Bilgi and İdil Zambak Vermeersch who also have prepared the exhibition catalogue, as well. The Ottoman period tile and ceramic collection within the Sadberk Hanım Museum collections forms an important part of the Museum. This collection is made up of the artefacts that give the opportunity to understand the development of production from 15th to early 20th century at the workshops of İznik, Kütahya and Çanakkale that are the three main centres of the Ottoman tile and ceramic art.

The ceramic findings that were excavated during the infrastructure works at the city center of Kütahya indicate that the production in Kütahya corresponded with the production in İznik. This ancient art have managed to survive by resisting throughout the centuries in Kütahya, since the early Ottoman period. The artefacts of Kütahya's artists, which confront us with a different style and creativity in each era, always keep meeting the needs of people and also these artists keep decorating the walls of important historical buildings by their tiles. The Kütahya tiles and ceramics that already appeared at the museums and the special collections in the 19th century are still holding and enhancing their significance with respect to their collection value.



4. İSTANBUL TASARIM BİENALİ

22 Eylül–4 Kasım 2018

THE 4TH ISTANBUL DESIGN BIENNIAL

22 September–4 November 2018

TR Arter 22 Eylül–4 Kasım 2018 tarihleri arasında İstanbul Kültür Sanat Vakfı (İKS SV) tarafından düzenlenen 4. İstanbul Tasarım Bienali'ne ev sahipliği yapıyor. Okullar Okulu başlığı altında Jan Boelen küratörlüğünde düzenlenen bienal, 4 Kasım'a kadar öğrenmeyle ve tasarımla ilişkimizi sorgulayan pek çok proje ve etkinliğe ev sahipliği yapıyor. 4. İstanbul Tasarım Bienali, bu yıl da ücretsiz gezilebilir.

Günümüzde öğrenmenin ne anlama geldiği, nasıl tasarlandığı ve tasarlanması gerektiği gibi sorular etrafında şekillenen 4. İstanbul Tasarım Bienali, Akbank Sanat, Yapı Kredi Kültür Sanat, Pera Müzesi, Arter, SALT Galata ve Studio-X İstanbul olmak üzere Beyoğlu'nda yer alan altı farklı mekâna yayılıyor. Sergilerin yanı sıra birçok etkinliğe de ev sahipliği yapacak bu mekânlar bienalde tasarımla etkileşim halindeki alanlardan birine odaklanan ayrı bir okula dönüşecek.

Bienalde tasarım, mimari, biyoloji, sosyoloji, gastronomi, pedagoji, ekoloji, teknoloji ve ekonomi gibi pek çok farklı alandan, 6 kıtadan 200'ün üzerinde katılımcının sergi ve projeleri yer alıyor. Tasarım eğitiminin nasıl farklı olabileceği, eskiden ve yeniden neler öğrenilebileceği, geleneksel teknolojinin nasıl bir araya geleceği, farklı ağlar içinde nasıl farklı üretilebileceği ve nasıl alternatifler yaratılabileceği gibi soruları merkezine alan 4. İstanbul Tasarım Bienali'nde, haritalardan yiyeceklerle, ölçüm birimlerinden zamana, el sanatlarından yapay zekâyâ, resimden uzay istasyonuna kadar tasarımı ve öğrenme biçimlerimizi farklı açılardan ele alan projeler yer alıyor.

Okullar Okulu, bienal süresince düzenlenecek 100'ü aşkın söyleşi, performans, yüz yogası, blockchain atölyesi, koleksiyonerlik sohbeti, yemek atölyesi, kafe sohbeti, haritalama çalışması ve film programıyla eğitimi okulun ötesine taşıyarak tüm şehre yayıyor.

EN Arter hosts the 4th Istanbul Design Biennial that has been organized by Istanbul Foundation for Culture and Arts (İKS SV) between 22 September–4 November 2018. The biennial entitled as "The School of Schools" and curated by Jan Boelen hosts so many projects and events that question our relations with learning and design, untill the 4th of November. The 4th Istanbul Design Biennial can be visited for free this year, too.

Shaping around the questions like what learning means and how it is designed and supposed to be designed, the 4th Istanbul Design Biennial spreads six different places in Beyoğlu which are Akbank Art, Yapı Kredi Culture and Arts, Pera Museum, Arter, SALT Galata and Studio-X İstanbul. Hosting so many different apart from the exhibitions, at the biennial, these places will turn into a separate school focusing on one of the fields that has interaction with design.

The exhibitions and projects of more than 200 participants from 6 continents in the different fields like design, architecture, biology, sociology, gastronomy, pedagogy, ecology, technology and economy appear at the biennial. The projects that approaches design and our learning styles from different angles appear at the 4th Istanbul Design Biennial that centers the questions like how can design education be different, what can be learned from old and new, how can tradition and technology come together, how can different things be produced in different networks and how can alternatives be created, from maps and foods, from measurements to time, from handicrafts to artificial intelligence, from painting to space station.

The School of Schools spreads education to the whole city by carrying it beyond the school, by more than 100 talks, performances, face yoga, blockchain workshop, collecting talks, dining workshops, café talks, mapping works and film programs which will be organized during the biennial.

TR Koç Üniversitesi AKMED (Suna & İnan Kırac Akdeniz Medeniyetleri Araştırma Merkezi) tarafından Antalya'nın tarihi, kültürü ve arkeolojisi üzerine düzenlenen Sertifika Programı'nın ikincisi 3 Kasım – 1 Aralık 2018 tarihleri arasında Antalya'nın kalbi tarihi Kaleiçi'nde yer alan AKMED'de gerçekleştirilecektir.

Etkinlik 5 hafta süresince Cumartesi günleri AKMED'de yapılacaktır. Katılımcılar bu süre zarfında, öğleden önce, konunun uzmanlarından Antalya ve çevresinin kültür tarihi hakkında teorik bilgiler alacak ve aynı gün öğleden sonra yapılacak ören yeri gezilerine katılacaklardır.

Yirmi kişiyle sınırlı program öncelikle turizm profesyonellerine (rehberler, tur operatörleri, işletmeciler) ancak kontenjan el verdiği ölçüde dışarıdan katılımcılara da açık olacaktır. Özellikle Antalya ve civarını iyi bir şekilde tanıtmayı amaçlayan etkinlik, katılımcıların mesleki kariyerlerine ve genel kültürlerine katkı sunmayı amaçlamaktadır.

EN The second Certificate Programme on the history, culture and archeology of Antalya will be held by Koç University AKMED (Suna and İnan Kırac Mediterranean Civilizations Research Center) at the AKMED located in the historical Kaleiçi in the heart of Antalya, between 3 November-1 December 2018.

The event will be held on Saturdays for five weeks at AKMED. During this period, before noon, the participants will receive theoretical information from the experts regarding the cultural history of Antalya and its surrounding and they will attend the archaeological site trips in the afternoon of the same day.

Limited for 20 people, the program is primarily for tourism professionals (tour guides, tour operators, and managers) but it will be open for the participants from outside only if the capacity can afford. The event mainly aims to introduce Antalya and its surrounding in detail and also to contribute to the general knowledge and the vocational career of the participants.

ANTALYA'NIN TARİHİNİ AKMED İLE KEŞFEDİN 2018

SINIRLI SAYIDA KONTENJANI KAÇIRMAYIN!

ANTALYA TARİHİ, KÜLTÜRÜ VE ARKEOLOJİSİ
SERTİFİKA PROGRAMI BAŞLIYOR!

3 KASIM – 1 ARALIK 2018
(Sadece cumartesi günleri)

Sizleri bildiğiniz Antalya'yı bilmediğiniz yönleriyle tanımaya davet ediyoruz. Antalya ve yakın çevresinin tarihini, arkeolojisini ve kültürel mirasını yakından tanıyacak ve yepyeni bir bakış açısına sahip olacaksınız.



Barbaros Mahallesi Kocatepe Sokak No:22
Kaleiçi 07100 - ANTALYA
T: 0 242 243 43 74 F: 0 242 243 00 13
akmed@ku.edu.tr
Detaylı kayıt ve bilgi için: akmed@ku.edu.tr



ANTALYA'NIN TARİHİNİ AKMED'LE KEŞFEDİN

3 Kasım – 1 Aralık 2018

DISCOVER THE HISTORY OF ANTALYA WITH AKMED

3 November-1 December 2018

Barbaros Mah. Kocatepe Sok. No: 22 07100
Kaleiçi Antalya





LEYLEĞİN KANADINDAKİ İSTANBUL

ISTANBUL ON THE WING OF STORK



Cengiz Hürkuş

TR

TÜRKİYE, 106 yıl önce havacılık macerasına Birinci Dünya Savaşı esnasında Yeşilköy'de başlamıştı. Ancak asıl girişim 1925'te olmuş ve İstanbul Yeşilköy'de kurulan Türk Tayyare Cemiyeti'nin çalışmaları sonucunda ilk uçak, 1933'te İstanbul Yeşilköy'den hareket etmiş ve Ankara'ya inmişti. Cumhuriyet'in Onuncu Yıldönümü kutlamalarına denk gelen bu uçuş, hiç şüphesiz sembolik bir anlam taşıyordu.

29 Ekim 2018 günü Türkiye Cumhuriyeti Devleti 95. yaşını çeşitli etkinliklerle kutladı. Öyle ki, Cumhuriyet'in 95. yılında İstanbul'da dünyanın en büyük havalimanının açılışını gerçekleştirmiş oldu.

2014 yılının ikinci yarısında başlayan ve 3.5 yıl gibi kısa sürede ilk etabı tamamlanan İstanbul Havalimanı'nın açılış törenine pek çok devlet başkanı ve siyaset adamı katılarak tarihî güne tanıklık ettiler. Öyle ki Arnavutluk Cumhuriyeti Cumhurbaşkanı Ilir Meta, Katar Devleti Emiri Şeyh Tamim Bin Hamad Al-Thani, Kırgız Cumhuriyeti Cumhurbaşkanı Sooronbay Jeenbekov, Kosova Cumhurbaşkanı Hashim Thaçi, Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti Cumhurbaşkanı Mustafa Akıncı, Makedonya Cumhuriyeti Cumhurbaşkanı Gjorge Ivanov, Moldova Cumhuriyeti Cumhurbaşkanı Igor Dodon, Pakistan İslam Cumhuriyeti Cumhurbaşkanı Arif Alvi, Sırbistan Cumhuriyeti Cumhurbaşkanı Aleksandar Vucic, Sudan Cumhurbaşkanı Feldmareşal Omar Hassan Ahmad Al Bashir, Bosna Hersek Bakanlar Kurulu Başkanı (Başbakan) Denis Zvizdic, Bulgaristan Başbakanı Boyko Borisov, Slovenya Başbakan Yardımcısı ve Altyapı Bakanı Alenka Bratusek, Gürcistan Dışişleri Bakanı David Zalkaliani, İran Dışişleri Bakanı Muhammed Cevad Zarif, Moldova Cumhuriyeti Gagauz Özerk Yeri Başkanı Irina Vlah'ın yanı sıra

EN

TURKEY started its first aviation adventure 106 years ago, during the First World War in Yeşilköy. However, the main initiative was carried out in 1925 and the first plane took off from Istanbul Yeşilköy in 1933 and landed in Ankara as a result of the efforts of the Turkish Airplane Society that was founded in Istanbul Yeşilköy. Coinciding with the celebrations of the 10th anniversary of the Republic of Turkey, this flight had definitely a symbolic meaning.

On 29 October 2018, the Turkey celebrated its 95th year with remarkable events, on top of that the opening of the world's biggest airport in Istanbul was realized at the 95th anniversary of Turkey.

The presidents and the politicians of many countries witnessed the historical day by attending the opening ceremony of the Istanbul Airport of which the constructions started in the second half of 2014 and the first phase finished in a very short time like 3,5 years. Valuable guests from politics, arts, sports and business world took their places at the opening ceremony of the new airport, as well as the President of the Republic of Albania Ilir Meta, the Emir of the State of Qatar Sheikh Tamim Bin Hamad Al-Thani, the President of the Republic of Kyrgyzstan Sooronbay Jeenbekov, the President of Kosovo Hashim Thaçi, the President of Turkish Republic of Northern Cyprus Mustafa Akıncı, the President of Macedonia Gjorge Ivanov, the President of the Republic of Moldova Igor Dodon, the President of Pakistani Islamic Republic Arif Alvi, the President of the Republic of Serbia Aleksandar Vucic, the President of Sudan the Field Marshall Omar Hassan Ahmad Al Bashir, the Chairman of the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina (the Prime Minister) Denis Zviz-



Türkiye Cumhuriyeti Cumhurbaşkanı
Recep Tayyip Erdoğan

TR

siyaset, sanat, spor ve iş dünyasından da çok sayıda davetli yeni havalimanının açılış töreninde yerlerini almışlardı.

Türkiye Cumhuriyeti'nin 95. yıldönümü dolayısıyla Türkiye Büyük Millet Meclisi Başkanı Binali Yıldırım, "Hürriyetimizi simgeleyen Cumhuriyet'in 95. yılını böylesine görkemli bir eserle taçlandırmanın onurunu yaşıyoruz" diyerek törenin açılışını yapmış ve Türkiye Cumhuriyeti Cumhurbaşkanı Recep Tayyip Erdoğan'ı kürsüye davet etmişti.

Cumhurbaşkanı Recep Tayyip Erdoğan, havalimanının lale figürlü ve mimarlık ödüllü 90 metre yüksekliğindeki hava trafik kontrol kulesinin minyatürü şeklinde tasarlanan kürsüden davetlilere hitap etti.

Türkiye Cumhuriyeti Cumhurbaşkanı Recep Tayyip Erdoğan, İstanbul'a ve Türkiye'ye kazandırdığı bu önemli eser dolayısıyla memnun görünüyordu. Öyle ki, havalimanının açılışının yanı sıra Cumhuriyet'in 95'inci kuruluş yıldönümünün gururunu da hep birlikte yaşadıklarına işaret eden ve Cumhuriyet Bayramı'nı kutlayan Cumhurbaşkanı Erdoğan, bu anlamlı günü Türkiye ile paylaşan konuk devlet ve hükûmet başkanlarına, bakanlara, ülke ve uluslararası kuruluşların temsilcilerine teşekkür ettiğinde kuvvetli bir alkış topladı.

İstanbul'un sadece Türkiye'nin en büyük şehri olmadığını, aynı zamanda ülkenin en değerli markası olduğunu belirten Cumhurbaşkanı Erdoğan, "Paha biçilmez bu şehre yaptığımız böylesine bu büyük eser, işte bunun için adını 'İstanbul' verdik" diye konuştu.

"İSTANBUL BİZİM SADECE EN BÜYÜK ŞEHİRİMİZ DEĞİL, AYNI ZAMANDA ÜLKEMİZİN EN DEĞERLİ MARKASIDIR".

EN

dic, the Prime Minister of Bulgaria Boyko Borisov, the Deputy Prime Minister and the Minister of Infrastructure of Slovenia Alenka Bratusek, the Minister of Foreign Affairs of Georgia David Zalkaliani the Minister of Foreign Affairs of Iran Muhammed Cevad Zarif, the President of the Gagauz Sovereign Region of the Republic of Moldova Irina Vlah.

Because of the 95th anniversary of the Turkish Republic, the President of Grand National Assembly of Turkey Binali Yıldırım started the opening ceremony by saying "We are experiencing the pride of crowning the 95th year of the Republic that symbolizes our independence with such a magnificent edifice" and invited the President of the Republic of Turkey Recep Tayyip Erdoğan to the stage.

President Erdoğan addressed the guests with enthusiasm on the platform that was designed as the miniature of the tulip figure of the 90 meters high traffic control tower of the airport with architecture award.

The President Erdoğan seemed content because of bringing Istanbul and Turkey in this magnificent edifice. In fact, as well as the opening of the airport, President Erdoğan referred experiencing the pride of the 95th anniversary of the establishment of the Republic all together and celebrated the Republic Day. When President Erdoğan expressed his appreciations to the guest presidents of states and governments, ministers, representatives of countries and international organizations for sharing this significant day with Turkey, he received a vigorous applause.

President Erdoğan stated that Istanbul is not only the biggest city but also the most precious brand of Turkey and added as "The edifice that we built in this invaluable city, that's why we named it 'Istanbul'."



TR

İstanbul Havalimanı tam kapasiteyle hizmete girdiğinde, Yeşilköy'deki Atatürk Havalimanı'nın ticari seferlere kapanacağını fakat havalimanı vasfını koruyacağını da söyleyen Cumhurbaşkanı Erdoğan, "Gerek havacılık fuarları, gerekse başka birtakım faaliyetler için Atatürk Havalimanı aynı isimle hizmet vermeyi sürdürecektir. Atatürk Havalimanı'nın bu faaliyetler dışındaki alanları ise, söz verdiğimiz şekilde Millet Bahçesi olarak İstanbul halkının kullanımına açılacaktır. Fakat şu andaki kapalı alanları da inşallah ülkemizin, İstanbul'umuzun en büyük fuarı hâline getireceğiz. Dolayısıyla orası Atatürk Havalimanı, burası ise İstanbul Havalimanı olarak isimlendirilecektir" diyerek, "yeni havalimanının adı ne olacak?" sorusuna da cevap vermiş oldu.

EN

Also saying that when Istanbul Airport comes into service in its full capacity, Atatürk Airport in Yeşilköy will be closed for commercial flights while keeping its airport function, President Erdoğan gave the answer to the question of "what is going to be the name of the new airport" by saying "Both for aviation fairs and for some other activities, Atatürk Airport will keep having the same name. The areas of Atatürk Airport that will not be used for these activities will be open to the use of the people of Istanbul as People's Garden, as we promised. However, if God permits, we will turn the existing indoor areas into the biggest fair of our Istanbul and Turkey. Therefore, that place will be named as Atatürk Airport, this place will be named as Istanbul Airport."

Cumhurbaşkanı Erdoğan, toplam dört etaptan oluşan projenin ilk etabının yılda 90 milyon yolcu kapasiteli olacağını belirterek bütün etapların tamamlanıldığında kapasitenin 150 milyona yükseleceğini, gerektiğinde bunun 200 milyona kadar çıkartılabileceğini de ifade etti. Cumhurbaşkanı Erdoğan, coğrafi olarak Türkiye'nin, özellikle de İstanbul'un tarih boyunca hep stratejik bir konumda yer aldığını belirterek, "İstanbul Havalimanımızın hizmete girmesiyle Türkiye, kuzey-güney ve doğu-batı aksları arasındaki en önemli transit merkez konumuna gelmiştir. Havalimanımız hitap ettiği bu geniş alanda 60 ülkeyi ve 20 trilyon dolarlık ekonomileri birbirine bağlıyor" dedi.

President Erdoğan said the first phase of the project that consists of four phases will be in the capacity of 90 million passengers and when the whole phases are completed, the capacity will scale up to 150 million and this could be raised up to 200 million, if needed. Pointing out that geographically Turkey, especially Istanbul has been in a strategic location throughout the history, President Erdoğan said "By means of putting Istanbul Airport into service, Turkey has become the most important transit center between the north-south and east-west axis. In the immense area that it addresses, our airport will interconnect 60 countries and 20 trillion dollars of economies."



TR

İstanbul Havalimanı'nın hizmete girmesiyle, Avrupa hava sahasının yeniden yapılandırılmasının gerekeceğini de dile getiren Cumhurbaşkanı Erdoğan, "Artık en önemli transfer noktası İstanbul olacağı için kıtalar arası uçuşların güzergâhları da büyük ölçüde değişecektir" diyerek İstanbul Havalimanı'nın vizyonunu da ortaya koymuş oldu.

EN

Expressing that by means of putting Istanbul Airport into service, the European air space must be restructured, President Erdoğan manifested the vision of Istanbul Airport by saying "After today, Istanbul will be the most important transfer point, so the destinations of the intercontinental flights will be changed mostly."

Bölgedeki ve dünyadaki tüm dost ülkelere, müreffeh bir geleceği birlikte inşa etme çağrısında bulunan Cumhurbaşkanı Erdoğan sözlerini şöyle tamamladı:

"Gelin, düşmanlıklara, savaşlara, acılara, zulümlere değil; sevgiye, barışa, dayanışmaya çıkan kapıları birlikte açalım. Gelin, çocuklara, masumlara, mazlumlara umut verecek bir dünyanın müjdesini insanlığa hep birlikte verelim. İnşallah İstanbul Havalimanımız insanları kavuşturup, tanıştıracak, sevgiyi çoğaltıp gönülleri abat edecek, ülkemize, bölge-mize ve dünyaya hayırlı bir hizmet olmuştur".

Yeni havalimanından ilk uçuş 31 Ekim 2018 saat 14.00'te İstanbul'dan Ankara'ya ilk dış hat uçuşları ise KKTC ve Azerbaycan'a gerçekleştirildi.

President Erdoğan called for building a prosperous future together to all friendly nations in our region and in the world and finished his speech as: "Let's open the doors leading to love, peace, solidarity; not leading to hostilities, wars, miseries, oppressions. Let's give all together the good news of a promising world to children, innocents, oppressed and to all humanity. If God permits, our Istanbul Airport will bring people together, let people know each other, make the hearts prosperous by enhancing love. I hope it will be a beneficent work for our country, for our region and for the world."

The first flight from the new airport was carried out on 31 October 2018 from Istanbul to Ankara, the first international flights to Turkish Republic of Northern Cyprus and Azerbaijan.

INTENSIVE TURKISH LANGUAGE COURSE BEGINNER

Level A1.1

January 23 – May 30

Monday & Wednesday 6:15 – 8:15 PM

Enrollment will close on January 11 2018

📍 1 Thomas Cir NW Suite 1020, Washington, DC 20005

FREE

For more information or to register, please contact us at  washingtondc@yee.org.tr

   [yeewdc](https://www.yeewdc.org)

OSCAR ADAYI BİR FİLMİN HİKÂYESİ

TR İNSAN dünyada nefes almaya başladığından beri anlatıcı konumdadır. Anlatma ihtiyacı Maslow'un hiyerarşisinde yer almasa da yeme içme kadar elzemdir. Anlatma bir iletişim aracı, anlatma bir rahatlama vesilesi, anlatma sanatın temeli, anlatma bir inanış biçimi olarak bin yıllardır süregelen bir alışkanlık ve insanın temel yaşam fonksiyonudur.

İlk defa bir insan ne zaman anlatma faaliyetini gerçekleştirdi bilmesek de, ilk insan günün sonunda yaşadıklarını bir vesile ikinci bir kişiye, doğaya, eşine, tanrısına anlatmış olsa gerek. Sözün varlığıyla anlatmanın varlığı birdir. Kutsal metinlerde, mitlerde, destanlarda ve insanlığa ait kalıntılarda her daim hikâyelendirmeler karşımıza çıkmaktadır.

THE STORY OF AN OSCAR NOMINEE MOVIE

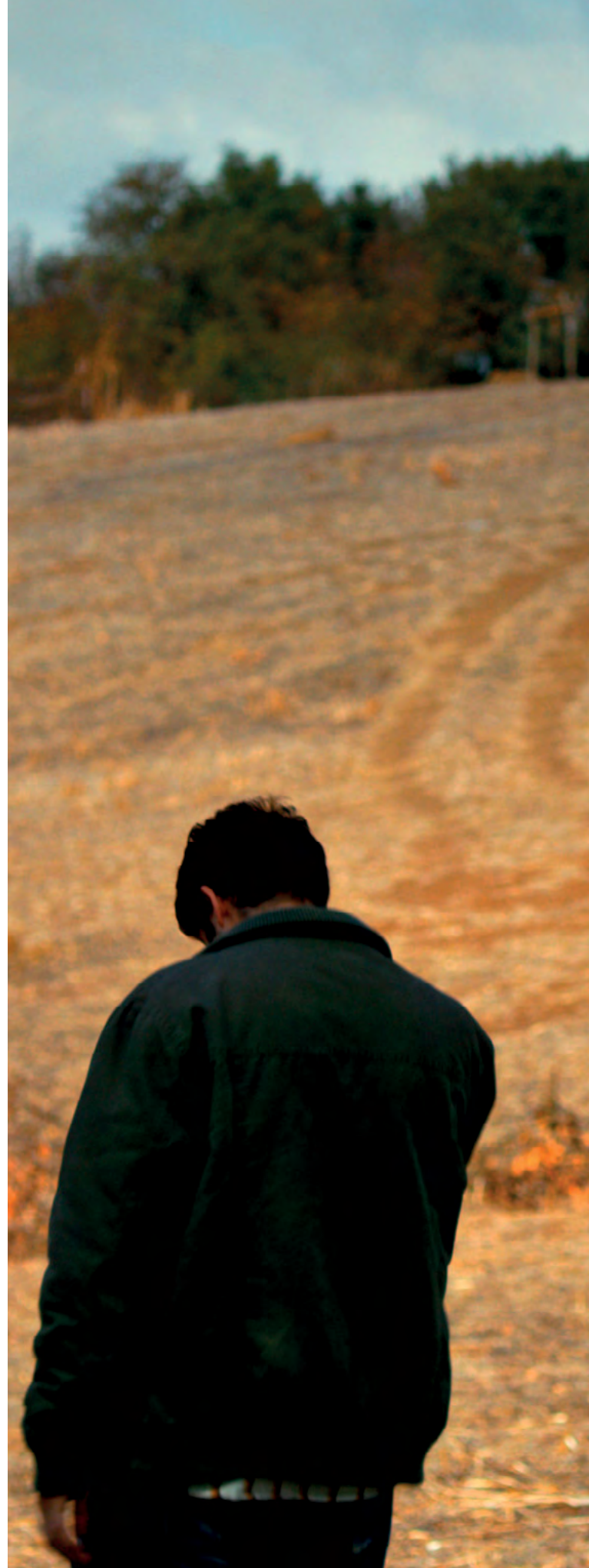
EN *Since the first breath of the human being, humans have been in the position of a narrator. While narration need is not in the Maslow's hierarchy, it is as essential as nutrition. As a communication device, a means of relief, the basis of art, a form of belief, narration has been a continual habit for thousands of years and the basic living function of human beings.*

While we don't know when the first time a human performed a narration function, the first human, most probably, told the things he went through to another person, to nature, to his couple or to his God, at the end of the day. The existence of words is equal to the existence of narration. Narration has always confronted us in the holy scripts, myths, legends and the remnants of human belongings.



Qr-kod ile ulaşabilirsiniz.

You can see the trailer of the movie by the QR code.







Nuri Bilge Ceylan

TR

Söyleme ve anlatma yeteneği her toplumda övgüyle karşılanmış geçmişten bugüne bu maharete sahip kişiler çeşitli şekillerde nitelenmiştir. Peygamberler, şairler, büyücüler, Manasçılar, masalcılar, hatipler, politikacılar, standupçılar ve benzeri...

İnsan topluluklarının ve bunların tüm yapıp etmelerinin devinimini kaydeden ve geleceğe aktaran hikâye anlatıcıları toplumun bütün değerlerini, yazılı ve yazılı olmayan kurallarını, yaşam ritüellerini takipçilerine verimli bir arazi olarak sunar ve bu anlatıcılar sayesinde hikâyeler dünyayı dolaşarak ortak meselelerin nasıl yorumlandığını işaret eder.

Günümüzde bir masalcı nine, bir meddah, bir köy köy gezip öğütler veren Dedem Korkut olmasa da başka şekillerde duyduğu, yaşadığı, okuduğu, gördüğü öyküleri kendi süzgecinden geçirip bir ikinci mecraya iletmeyi amaçlayan modern hikâye anlatıcıları var. Bunlar aslında birer sanatçı ve sanatın türlü enstrümanlarını kullanıyorlar. Çağın en genç, delişmen ve sesi kuvvetli sanatı sinema olduğundan günümüz sanatçıları anlatacakları hikâyeleri en etkili biçimde sinema üzerinden anlatabiliyorlar. Anlatı mecrası artık bozkırlar, düğünler, meclisler değil ekran/perde olmuştur.

Walter Benjamin, anlatmanın bir deneyim olduğundan bahsederken öyküyü dinleyenin bu deneyimi yaşadığı sonrasında romanla bu deneyimin kaybolduğunu iddia etmekte ve artık hikâye anlatıcılığının sonunun geldiğini savunmaktadır. Lakin roman gibi sinema da başlı başına bir deneyimdir. Sinema salonuna giden bir sinefilin, evinde televizyonun karşısındaki bir izleyicinin, bilgisayarından filmi seyreden bir gencin filmin başlamadan önceki ruh durumuyla film bittiğindeki ruh durumu aynı değildir. Her biri filmi deneyimlemiştir ve her birine yönetmenin anlattığı hikâye bulaşmıştır. Film sonrasında sinefil blogunda yazdığı yazıyla, televizyon izleyicisi ertesi gün iş arkadaşlarıyla sohbetinde, bilgisayar başındaki genç attığı tweetlerle deneyimini başka kimselere aktarabilir.

EN

Telling and narrating skills have been spoken highly in every society, the ones having these skills have been defined differently from past to present. Prophets, poets, wizards, narrators of Manas, storytellers, speechmakers, politicians, comedians and so on...

The storytellers who record and bring the motions of human societies and all the things they do to future. They present all the values, written or unwritten codes and life rituals of the society to their followers as a fertile field. Thanks to these storytellers, stories travel the world and indicate how the issues are interpreted.

Today, even if there is no storyteller granny, public storyteller or Dede Qorqut who travels village to village and gives advices, there are some modern storytellers who aim to convey the stories that they hear, live, read or see, in different forms to another medium, by draining them from their filter. Indeed, each of them is an artist and they use different instruments of art. Because the cinema is the most novel, giddy and sonorous art of the era, today's artists can tell their stories most effectively over the cinema. The channel of narration is no longer steppes, weddings or gatherings; it is the screen/curtain.

When Walter Benjamin says narration is an experiment, he asserts that story listeners go through that experiment which disappears with novel later and he argues that storytelling has already come to its end. However, cinema is an experiment itself, like novel. The mood of a cinephile who goes to a cinema, a viewer in front of the TV at his home, a young person who watches a movie on his computer is not the same before starting and after finishing the film. Each of them experiences the film and is involved in the story that the director tells. After the film, the cinephile by the article that he writes on his blog, the TV viewer next day by his conversation with his colleagues, the young person on his computer by the tweets he posts can transfer their experiment with others.

"FİLMDEKİ HER KARAKTER BİR ŞEYLER ANLATMAK İÇİN UZUN UZUN KONUŞMALARA GİRİŞİYOR. HEPSİ UZUN MONOLOGLARIYLA KENDİ İDEAL ÖYKÜLERİNİ ANLATIYORLAR."

TR

Sinema, kendi olanaklarıyla, özerk bir sanat olarak bu hikâye anlatma meselesini genlerinde barındırır ve yine kendi içeriğinde olan hareket ve zaman bloklarıyla bu sanatın muhatabına hikâyeyi aktarır. Bunu ne roman gibi ne masal gibi ne de başka bir sanat gibi yapar; kendi gözüyle bunu gerçekleştirir.

Bugünün sinemacıları en önemli anlatıcılardır. Bu anlatma işini karşı tarafa en iyi şekilde bulaştıran sinemacılar ise sayılıdır. Özellikle son dönem sinemamız içerisinde hikâye anlatma işini sinemanın içerisinde kalarak başaran sayılı yönetmenlerden biri de Nuri Bilge Ceylan'dır. Yaptığı ilk filmlerden itibaren hem ülkemizde hem de dünya genelinde övgüyle karşılanan yönetmen bu sene yeni bir alanda daha kendini göstererek ülkemizin Oscar Adayı olarak Akademi'ye doğru bir yola çıkıyor. Cannes'da ve birçok uluslararası film festivalinde birçok filmiyle hak ettiği ödüllerini toplayan yönetmen son filmi *Ablat Ağacı* ile yeni bir mecrada serüvenini sürdürecektir. *Ablat Ağacı* bu sene Cannes'da yarışmış ve film sonrası dakikalarca alkışlanması ile sosyal medyada büyük yankı uyandırmıştı. Film hakkında yıl boyunca birçok eleştiri kaleme alınmış ve yoğun bir şekilde üzerine konuşulmuştu. Filmin Oscar aday adayı oluşu ise başka bir konuşma ve yazma meselesi olarak yine *Ablat Ağacı*'nı gündeme getirdi.

Başta yazdığımız gibi hikâye anlatımı sanatın saç ayaklarından belki de en önemlisi; anlatma işi bugün sinemayla yapılıyor bu da doğru lakin bu sinema yoluyla ve sinemaya has üslupla olması gerekiyor.

Nuri Bilge Ceylan, *Bir Zamanlar Anadolu* filmiyle hem anlatıcılığı hem de sinematografliğini doğru ve dengeli şekilde bir araya getirmiş gerçekten sinema olan bir ürünle sinema tarihine önemli bir eser bırakmıştı. Daha önceki filmlerinde ve sonraki filminde ya hikâye anlatma meselesi ağır basmış ya da tablo gibi görüntü yakalama işi ağır basmıştı. Bu yüzden de diğer filmlerine roman gibi, tablo gibi film yakıştırmaları yapılmıştı. Bu övgü içeriği gibi görünse de aslında aksayan bir durumun özetiydi. Çünkü sinema sinemadır. Yine *Ablat Ağacı*'nda hikaye anlatan yönün ağır bastığı aşikar. Zira filmdeki her karakter bir şeyler anlatmak için uzun uzun konuşmalara girişiyor. Hepsisi uzun monologlarıyla kendi ideal yüklerini anlatıyorlar. *Ablat Ağacı*'nda hikaye anlatan bir yönetmen karşımızda ama bunu yaparken klasik formatta yani sinema sanatına pek de uymayan bir üslupla yapıyor ve film "roman gibi" oluyor.

EN

Cinema contains this storytelling issue in its genes through its own means as an autonomous art, and again by the motion and time blocks in its content transfers the story to the interlocutors of this art. It does this neither like novel nor like tale or like another art; it realizes this by its own perspective.

Today's film makers are the most important narrators. The film makers who spread this narration issue best to the other side are very limited. Especially, in our recent cinematography, Nuri Bilge Ceylan is, too, one of that limited directors who achieve storytelling issue by staying inside cinematography. The director who took credits both in our country and in the world since the first films he made, by manifesting himself in another new field, he sets off a journey towards the Academy by being the Oscar Nomination Candidate of our country. After receiving the well-deserved awards in Cannes and many other international film festivals by many of his films, the director will go on to his adventure on a different course by his latest film *The White Pear Tree*. *The White Pear Tree* contested in Cannes this year, and created great influence in social media by being applauded for minutes after the screening. Many critiques has written about the film throughout the year and it has been talked about intensely. As another matter to write and speak, being the Oscar nomination candidate has made *The White Pear Tree* a current issue again.

As we have mentioned at the beginning, storytelling is probably the most important foot of a trivet. Narration issue is managed by cinema today, this is also true, but this must be done by cinema, by the style that belongs to cinema.

By his film *Once Upon A Time in Anatolia*, Nuri Bilge Ceylan has put both his narrating and cinematography together as a balanced way and has left an important artefact that is a genuine cinema product to cinema history. In his previous films and the next film, either storytelling issue or capturing images like a painting is issue dominated. That's why his other movies have been associated with novels or paintings. Although this looks as praise content, it was the summary of a failing situation. For cinema is cinema. Again in *The White Pear Tree*, storytelling aspect overweighs obviously, because each character at the film take up lengthy speeches to explain something. All of them tell their ideal stories in their lengthy monologues. In *The White Pear Tree*, a storyteller director is before us, but while doing this, he does this in the classical form which does not suit the art of cinematography properly, and then the film becomes "like a novel".

a film by Nuri Bilge Ceylan

The Wild Pear Tree

AYDIN DOĞU DEMİRKOL MURAT CEMCİR BENNU YILDIRIMLAR HAZAR ERGÜÇLÜ SERKAN KESKİN TAMER LEVENT AKIN AKSU
AHMET RIFAT ŞUNGAR KUBILAY TUNÇER ÖNER ERKAN ÖZAY FECHT KADIR ÇERMİK ERCÜMENT BALAKOĞLU SENCAR SAĞDIÇ ASENA KESKİNCİ
SCREENPLAY BY AKIN AKSU EDİRÜ CEYLAN NURİ BİLGE CEYLAN DOP GÖKHAN TIRAKCI ART DIRECTOR MEHMET AKTAN EDITOR NURİ BİLGE CEYLAN ASST. DIRECTOR YILDIZ ASANVOĞRA CASTING ERKUT EMRE SUNGUR COLOR GRADING BURRA GÖKSİNGÜL
SOUND ENGINEER ANDREAS MÜCKE WIESZYKA SUPERDUBBING SOUND EDITOR THOMAS ROBERT DIALOGUE EDITING LINDA FORSEN Foley LUCAS NILSSON HENRIK SUNNAKER HENRIK ANDERSSON RE-RECORDING MIXER THOMAS GAUDER
PRODUCER ZEYNEP ÖZBAYIR ATAKAN IN ASSOCIATION WITH MAJ DOHA FILM INSTITUTE NU-LOOK YAPIM KALE GİRÜBÜ ARTE FRANCE NATIONAL CO-PRODUCERS MÜGE KOLAT MUZAFFER YILDIRIM OLIVER PERE REMİ BURAH NURİ CEYLAN
CO-PRODUCERS ALEXANDRE MALLET-GUY (FRANCE) FABIAN CASIMIRA (GERMANY) STEFAN KITANOV (BULGARIA) LADINA MITEVSKA (MACEDONIA) MIRSAD PURIVATRA (BOSNIA) JON MANKELL ANTHONY MUIR (SWEDEN)



TR

Filmdeki cesur oyuncu seçimi -ki Nuri Bilge Ceylan bunu hemen hemen bütün filmlerinde yapmış ve başarmıştı- ve oyuncu yönetimi dikkati çekiyor. Film açılış sahnesinden itibaren bir şeylerin deneneceği Nuri Bilge Ceylan filmi olacağını sezdiriyor. Kurgu tekniği, renk seçimi ve planlar alışık olduğumuz Ceylan filmlerine benzemiyor. Aslında yönetmen her filminde bir yenilik ve bir deneme içerisinde olmuştur. Nuri Bilge Ceylan sineması her seferinde izleyicisinde bir heyecan uyandırıyor.

Ablat Ağacı da hem ülkemizdeki hem de dünya genelindeki seyirciler tarafından beklenen bir film. Filmin hikâyesi yönetmen için temel soru(n)lardan oluşuyor: Baba-oğul, merkez-taşra, iyilik-kötülük... Aslında bunlar insanlığın ana meselelerinden ve yüzyıllardır çeşitli şekillerde çeşitli yorumlarla bugüne aktarılan öyküler yalnız bu bilenen ve anlatılabilen hikâyenin sanat oluşu sanatçının mahareti. Sanki ilk defa duyup ya da izliyormuşuz hissi yaratıyor yönetmen bizde.

Bir Oscar Aday Adayı film olarak *Ablat Ağacı* öncelikle yönetmenin teknik anlamda yaptığı denemelerle dikkati çekecektir. Bu "klasik" hikâye anlatma meselesi "klasik" Hollywood sinemasına yakın geleceğinden de şansı yükselecektir filmin. Bununla birlikte filmin yukarıda saydığımız temel meselelerinin evrenselliği de Akademi üyelerine yakın gelecektir.

EN

The brave casting in the movie, which Nuri Bilge Ceylan did and managed this in his almost all films, and directing this cast, draw attention. From the opening scene, the film suggests that this will be a Nuri Bilge Ceylan movie in which new things will be experienced. Editing technique, color preferences and shots are not like the Ceylan films that we are used to. Actually, the director was novel and experimental in all his films. Nuri Bilge Ceylan cinematography causes an excitement in its audiences every time.

The White Pear Tree was an expected movie by the audiences both in our country and in the world. For the director, the story of the film consists of the basic questions and the problems: Father-son, center-rural, good-evil...

In fact, these are from the main issues of humanity and they are the stories that have been narrated to the present in different forms and interpretations for ages. However, making this known and narrated story an art is the skill of the artist. The director creates the feeling that as if the first time we heard or viewed this.

As an Oscar candidate film, 'The White Pear Tree' will draw attentions mainly with the experiments of the director in technical meaning. The chances of the film will increase because this "classical" storytelling issue will come close to the "classical" Hollywood cinema. After all, being universal of the basic issues of the film that we have mentioned above will come close to the Academy members, as well.

“AHLAT AĞACI”

“THE WHITE PEAR TREE”



Ömer Erdem

TR

Nuri Bilge Ceylan sineması kendi içinde kırılmalar kadar değişim ve gelişimleri de içerir. *Bir Zamanlar Anadolu*'da ile başlayan sosyolojik yönlü evrilme ise 'bireyden kitleye' doğru açılımları da barındırıyordu. Senaryodan ışığa, mekan kullanımından kurguya, kamera açılarından oyuncu seçimine kadar genişliyordu bu açılımlar. *Ahlat Ağacı* tam da bu bağlamda bana göre sanatçının her zaman içinde taşıdığı o büyük riski alıp değişmekten korkmamasıyla öne çıkıyor. Nedir bu? Artistik çerçeve/ çerçevelemeden çıkıp her şeyi kendi gerçekliği içinde yakalamak ve görsel duyumu/ duyuruşu geri çekerek sosyolojik dili öne çekmek. Tıpkı Dostoyevski'de olduğu gibi insanı sosyal çevre içinde gösterdikten sonra onun ruhsal dünyasına ve psikolojik âlemine dalmak. Kendisi de her bakımdan taşranın bir yapımı sayılan büyük şehirlerin dışında, ekonomik olarak daha gelişmiş ama sosyolojik olarak benzeşlerine yakın bir Anadolu ilçesi Çan'da karşılaşırsınız bu sosyal ve sosyolojik çevre/ çerçeve ile.

*

**

Üniversiteyi yeni bitirmiş taşralı bir genç, ideallerine bağlı kalmasına rağmen hayatın at yarışı kuponlarına kadar savurduğu bir baba, çaresiz anne, pervasız kız kardeş, masum ve saf büyük anne ve büyük babalar... Onların arasında bir genç adamın gelecek arayışı ve hayata tutunma savaşı izlediğimiz öykünün ana özeti. Ancak bu kadar da değil. Edebiyat tutkusu ile dolu genç Sinan, romana benzeyen bir kitap yazmıştır ve bunu bastırmak hevesindedir. Bunun için belediye başkanı ve yeni nesil işadamlarının yardımlarına başvurur. Bu vesileyle Türkiye'nin yeni tip kazanç ve politika ruhunun parodik olduğu kadar komik çizgileriyle buluşuruz. Her tür oportünizmin zirve yaptığı bu manzarada genç adam hiç de alttan almayan dili ve tavriyla planları daha gerilimli hale getirir. Söylemek isterim ki, sözü bol ve söz esirge-

Nuri Bilge Ceylan cinematography contains transformations and developments as well as fractions in itself, too. The sociological inversion that started with Once Upon A Time in Anatolia contained expansions "from individual to mass". These expansions extend from script to lighting, from use of place to editing, from camera angles to casting. I think, at this exact context, The White Pear Tree comes to the forefront by taking the big risk of not being afraid to transform that the artist has always kept in himself. What is it? It is to get out of the artistic frame/framing to capture everything in its own reality and to withdraw the visual sensation/suggestion and to bring the sociological language forward. Just as in Dostoyevsky, after showing a human in the social environment, it is to dive into the spiritual world and psychological universe. We come across this social and sociological environment/frame in an Anatolian county Çan that is accepted as a rural area formation itself in all aspects, out of big cities, economically more developed but sociologically close to its counterparts.

*

**

A young from rural area who just finished university, a father who is hurled till the horse race coupons by life while sticking to his ideals, a desperate mother, a reckless sister, pure and innocent grandmothers and grandfathers... The main outline of the story that we watch is a young man's future quest and struggle to hold on to life among them. That is not all, though. Full of literature passion, young Sinan has written a book that looks like a novel and he is eager to get it published. He asks for the help of the Mayor and new generation businessmen for this. Hereby, we meet with the funny and also parodic lines of the new type of income and politics spirit of Turkey. In the view that all types of opportunism hit the top, the young man makes the shots more intense by his attitude and language that do not meet the halfway at all. I have to say that we meet with a film that talkativeness without mincing matters and abundance of words outweigh more.



TR

mez çenebazlığı daha ağır bir filmle karşılaşıyoruz. Fakat konuşma ilerledikçe çözümler artmakta bir bakıma toplumsal travma kadar delirme belirtileri de açığa çıkmaktadır. Sözü çoğaltarak suskunluğu artırma gibi bir yöntem kullanıyor yönetmen. Böylece geçmiş pek çok filmin aksine sözü uzattıkça şairden ziyade romancıya yaklaşır. Zaten başkarakter de roman yazmaya odaklanmıştır. İlk filmlerinde görüntüye bağlı şiire göz kırpan Ceylan bu kez daha çok romancıdır.

Ayrıca bir baba-oğul çatışması kadar çakışması peşindedir. Sosyal çevrenin bu kadar belirleyici olduğu yerde, ülkede, zamanda, birbirlerinin organik türevleri olan canlıların farklı olmaları da beklenemez. Baba borç batağında, at yarışı peşindedir ama oğul da gizlice babaanneden kalan eski kitabı satar, babasının çok sevdiği köpeğini paraya çevirir. İtibarını yitirmiş ve fakat her şartta rahatsız edecek ölçüde antipessimist baba, emekli olup hayvancılıkla uğraşacağı günlerin peşindedir. Kimsenin su çıkmaz dediği yerde kuyu kazma sevdasına kapılan bu adam

EN

However, while the conversations progress, unraveling grows, in a way, as far as social trauma, signs of insanity reveal. The director uses a method like advancing silence by increasing conversations. Thus, unlike many of the previous films, He gets closer to more like a novelist than a poet by extending conversations. The main character is already focused on writing a novel. Ceylan who blinks to poem that is attached to images in his first films is more of a novelist this time.

Moreover, he is in the pursuit of a father-son overlap as much as conflict. In a place, country, and time where and when the social environment is so definitive, it cannot be expected that the living things that are the organic derivatives of each other can be different. The father is in debt spiral and addicted to horse races, but the son, too, sells the old book left from grandmother, and cash in his father's dog that he loves a lot. The decadent father who is an irritatingly antipessimist in all cases is looking forward to the days that he would get retired and work on animal husbandry. This man who is besotted with digging a well in a place where everybody says finding water is impossible is actually an experienced loser.



TR görmüş geçirmiş bir kaybedendir aslında. Oğul, bu kısa zamanda hayata çarpa çarpa babaya yaklaşacak son hamlede kuyunun son kazmalarını vurmaya girecektir. Baba-oğul meselesine çarpıcı bir gerçeklik boyutu katıyor Nuri Bilge Ceylan. Mitten değil, gerçekten mite gidiyor. Her biri sembolik göndermeler içerir ayrıca bu hamleler. Yer yer fantastik dil ve rüya araya girer ustalıkla. Kapının açık kalıp paranın çalınma sahnesi doğu anlatılarının imbiğinden süzül-müş gibidir.

Hiçbir karakteri yüceltmeden onları ait oldukları zamanın ve mekanın birer çarpıcı/çarpık, ezici ve ezik öznelere olarak ele alıp işleyen *Ablat Ağacı*, aslında son derece politik olduğu kadar sosyolojik bir diyaloji. Hatta bir yönetmenin zamanla izleyicisinde biriken film dilinin dışına çıkmayı deneyecek kadar da arayışçı. Şüphesiz yer yer uzunluklar, bilindik devam tutarsızlıkları bile var. Ama bu artık yönetmenin bile isteye attığı adımlar. Bir başyapıt değil ama bir güzel ve iz bırakan ve izinden gidilecek başlangıç. Zevkin dönüşürken dönüşmesi.

EN *The son will get closer to the father in this short time by keep crashing the life and in the last move, he will undertake the last hits of digging the well. Nuri Bilge Ceylan integrates a striking reality dimension into the father-son issue. Not from myth, he goes from reality to myth. Besides, each of these moves includes symbolic references. Partly, fantastical language and dream interfere ingeniously. The scene that the door is left open and the money is stolen is as if it was distilled from eastern narration.*

Without canonizing any character and by dealing and processing them as striking, pervert, overwhelming and loser subjects of the time and place that they belong to, The White Pear Tree is indeed a sociological diology, as well as being extremely political. He is even so much in the quest that he tries to go out of cinematography which is accumulated in the audience of a director in time. Of course, there are some excessive parts and even some familiar continuation incompatibilities. However, these are deliberate steps taken even by the director any more. Not a masterpiece yet, but it is a pleasant begging that leaves traces which should be pursued. The transformation of pleasure while transforming.

FİLM, FESTİVAL VE ANTALYA

“55. ULUSLARARASI ANTALYA FİLM FESTİVALİ”

TR ANTALYA, Türkiye'nin en sıcak şehirlerinden biri. Doğal güzellikleriyle de dikkati çeken şehir, aslında turizm cenneti olarak biliniyorsa da kültürün de merkezi olmaya çalışıyor. Tatilcilerin ülkelerine döndüğü, Türkiye'de de gündönümünün başlayıp sonbahara evrildiği bu günlerde Antalya, aşağı yukarı 50 yıldan beri devam eden bir festivale ev sahipliği yapıyor.

FILM, FESTIVAL, AND ANTALYA

“THE 55TH INTERNATIONAL ANTALYA FILM FESTIVAL”

EN *Antalya is one of the hottest cities of Turkey. Attractive with its natural beauties, while the city is known as tourism paradise, it pays an effort to be the center of culture, as well. In these days when the vacationers went back to their countries, solstice has started and evolved into autumn in Turkey, Antalya hosts a festival that has been held almost for 50 years.*



55. Antalya Film Festivalinin tanıtım filmine buradan ulaşabilirsiniz.
(QR kod altı: You can reach by QR code.) (Resim altı: The artists are saluting the cinema lovers at The 55th International Antalya Film Festival.)



55. Uluslararası Antalya Film Festivalinde sanatçılar, sinemaseverleri selamlarken

At the 55th International Antalya Film Festival artists to the cinemalovers



Türkiye Cumhuriyeti
Kültür ve Turizm Bakanı Mehmet Nuri Ersoy

The Minister of Culture and
Tourism of the Republic of Turkey Mehmet Nuri Ersoy

TR

Türkiye'nin ödüllü yönetmenlerinden Nuri Bilge Ceylan, "Her yeni film hayatımı nasıl idare edeceğimi öğretiyor" diyordu. Film veya sinema insana hayatının gizemli yönlerini ortaya çıkarmasına vesile oluyor elbette. Türk sineması bir asrı devirerek daha kaliteli ve modern, insana temas eden, onu merkeze alan konulara eğilerek yenice filmlere imza atıyor. İşte, 55 seneden beri düzenlenen Uluslararası Antalya Film Festivali de hem Türk hem de dünya sinemasına hizmet eden sanatçı, yönetmen ve yapımcılarını teşvik etmek amacıyla düzenleniyor.

Bu sene, 55.'si düzenlenen festival, yine sinema sanatçılarının Antalya caddelerinde sinemaseverleri kortej eşliğinde selamlamasıyla başladı ve 29 Eylül 2018 Antalya akşamında muhteşem bir gala gecesiyle açılmış oldu. Açılış töreninde konuşan Kültür ve Turizm Bakanı Mehmet Nuri Ersoy, "Türkiye'nin markası Antalya Film Festivalinin bu yıl da zengin içeriğiyle Türk sinemasına, Türkiye'nin kültür ve sanatına büyük katkı sağlayacağını" söyledi. Asıl dikkat çeken ise Mehmet Nuri Ersoy'un şu cümleleriydi:

"Türk sineması son zamanlarda baş döndürücü gelişmeler göstermiş, film üretiminde ve seyirci sayılarında büyük artışlar yaşanmıştır. 2002 yılında 9 olan yerli film sayısı, geçen sene 148'e ulaşmıştır. İlk yıllarda 2 milyon seyirci varken, şimdi 40 milyon seyircisi var. Ülkemiz yüzde 56'lık yerli film izlenme oranında Avrupa'da ilk sırada, diğer taraftan filmlerimizin dünyanın en önemli festivallerinden ödüllerle dönmesi de Türk sinemasının dünyada tanındığının açık göstergesi".

Türk sineması bugün kırk milyon seyirciye hitap eden önemli bir kültürel sektör durumuna yükseldi. Bu hiç kuşkusuz Türkiye'nin modern dünya ile entegrasyonu ve kendi dinamiklerini hareket geçirmesiyle de alakalı bir durum.

EN

Award winning director of Turkey, Nuri Bilge Ceylan says "Every new film teaches me how to manage my life." Film or cinema conduce a human to reveal the mysterious parts of their lives, of course. By toppling a century, Turkish cinema signs under new films that is more quality and modern, contacts human, gives weight to subjects that centers human. The 55th International Antalya Film Festival, too, has been held for 55 years to encourage the artists, directors and producers who serve both to Turkish and world cinema.

The festival of which the 55th is held this year started again with the salute of the cinema artists to the cinema lovers in company with the cortege in Antalya streets and opened with an amazing premiere night in the evening of Antalya on 29 October 2018. The Minister of Culture and Tourism Mehmet Nuri Ersoy who gave a speech at the opening ceremony said "The brand of Turkey, Antalya Film Festival will make a great contribution to Turkish cinema, the culture and art of Turkey by its rich content this year, too". The main attention-grabbing sentences of Mehmet Nuri Ersoy are these:

"Turkish cinema has shown stunning developments recently, and there has been a great deal of increase in the film production and in the number of audiences. The number of Turkish films which were 9 in 2002 went up to 148 last year. There were 2 million audiences in the first years but its audiences are 40 million now. Our country is at the top in Europe by 56 percent rating of native movie audience. On the other hand, our films come with awards from the most important festivals that is the clear indicator that Turkish cinema is known in the world."

Turkish cinema has developed as an important cultural sector that addresses to 40 million audiences today. This is definitely about the integration of Turkey with the world and activating its own dynamics.

TR

Festivalin organizatörlüğünü üstlenen Antalya Büyükşehir Belediye Başkanı Menderes Türel, Antalya'yı sinema endüstrisinin merkezi yapmak istediklerini söyleyerek "sanatta yerellik ve evrensel olma tartışmasının çok uzun seneler önce yapıldığını, günümüzde evrensel olmayan bir sanatın yaşama imkânı bulamayacağını" ifade etmişti. Ayrıca Türel, Antalya Film Festivalinin evrensel mahiyette olduğunu ancak kurumsallaşması amacıyla Türkiye Sinema Endüstrisi Ödülleri ile festivalin güçlendirileceğini de söylemiş oldu.

İki Oscarlı İranlı Yönetmen Asghar Farhadi, Fransız Aktör Vincent Cassel, Macar Yönetmen Bela Tarr ve Polonyalı Yönetmen Pawel Pawlikowski gibi usta isimlerin katıldığı açılış töreni anlamlı bir mottoyla başladı: "Bu yıl kaybettiklerimiz anısına!"

İranlı usta yönetmen Asger Ferhadi'nin senaristliğini de üstlenerek çektiği psikolojik gerilim filmi olan *Herkes Biliyor* ile başlayan Uluslararası Antalya Film Festivali, 5 Ekim 2018'e kadar çok farklı üslupta vizyona girmiş filmleri değerlendirmiş oldu. Yerli ve yabancı filmlerin yarıştığı festivalde *Torino Atı*, *Sessizliğin Kardeşleri*, *Hamam*, *İstanbul Kırmızı*, *Soğuk Savaş*, *15 Temmuz'un Objektifleri*, *Adem'in Eli*, *Karanlık Armoniler*, *3 Yüz*, *Borç*, *Cebimdeki Yabancı*, *Göç Mevsimi*, *Çınar*, *Kar Korsanları*, *İçimdeki Hazine*, *Her Şey Çok Güzel Olacak*, *Av Mevsimi*, *On İki Yıllık Gece*, *Kurtuluş Son Durak*, *Pek Yakında*, *Arif V216*, *Don Kişot'u Öldüren Adam* filmlerinin gösterimiyle son bulmuştu.

Aslında festivale bu yıl ünlü komedyen ve senarist Cem Yılmaz merkezi nokta olmuş, hem filmleri hem de retrospektifiyle dikkat çekmişti. Yaklaşık yirmi yıllık sinema geçmişini de gözler önüne seren bu maceranın festivalde anlatılması da sanatçı için hiç kuşkusuz sürpriz oldu.

Türk sinemasına katkıda bulunan sanatçıların yanında dünya sinemasına yani kültürüne de hizmetleri olan Ferzan Özpetek'e Yaşam Boyu Başarı

EN

Saying that they want to make Antalya the center of cinema industry, Antalya Metropolitan Mayor Menderes Türel who is the organizer of the festival expressed that "The argument that art is local or universal ended many years ago, there is no chance of the art to survive today if it is not universal." Türel also said Antalya Film Festival is in universal quality, but he also said it is going to be fortified with the Turkish Cinema Industry Awards for its institutionalization.

The opening ceremony which is attended by indigenous artists like Iranian director with two Oscars Asghar Farhadi, French Actor Vincent Cassel, Hungarian Director Bela Tarr and Polish Director Pawel Pawlikowski, started with a meaningful motto: "In the memory of the ones we lost this year!"

**"40 MİLYON
SEYİRCİSİ VE % 56'LİK
YERLİ FİLM SEYREDİLME
ORANIYLA TÜRK SİNEMASI
AVRUPA'DA İLK SİRALARDA
YER ALIYOR."**

Starting with the psychological thriller film *Everybody Knows* which is filmed by Iranian indigenous director Asger Ferbadi who also undertook the scriptwriting, International Antalya Film Festival evaluated films which came out in many different styles until 5 October 2018. The festival that Turkish and foreign films contested ended with the screening of the films *The Turin Horse*, *Brothers of Silence*, *The Turkish Bath*, *Red Istanbul*, *Cold War*, *The Lenses of July*, *15*, *Adem's Hand*, *Werckmeister Harmonies*, *3 Faces*, *Debt*, *Stranger in My Pocket*, *Birds of Passage*, *Planetree*, *Snow Pirates*, *The Treasure Within*, *Everything's Gonna Be Great*, *Hunting Season*, *A Twelve-Year Night*, *Salvation: Last Stop*, *Coming Soon*, *Arif V 216*, *The Man Who Killed Don Quixote*.

Such that, the famous comedian and scriptwriter Cem Yılmaz was the central point of the Festival this year and drew attention with his films and retrospective. Telling the adventure of almost twenty years of his cinema history in the festival became undoubtedly a surprise for the artist, as well. Along with the artists who contributed to Turkish cinema, the artists who had services for the world cinema i.e. culture as well, Ferzan Özpetek was presented with the Lifetime Achievement Award,



Festivalin Onur Ödülü'nün Sahibi Amerikalı Aktör Eric Roberts

Honor Award Winner of the Festival American Actor Eric Roberts

TR

Ödülü, Fransız Aktör Vincent Cassel, Macar Yönetmen Bela Tarr ile Yönetmen ve Yapımcı Ömer Vargı'ya da Onur Ödülü takdim edildi. 21 yıl önce "Hamam" filmiyle 'En İyi Film' ve 'En İyi Yönetmen' dalında Altın Portakal aldığını söyleyen Özpetek, bir söyleşisinde başından geçenleri şöyle anlatmaktadır:

"Antalya'ya yıllar önce 7-8 yaşındayken annem ve kardeşlerimle birlikte festivale gelmiştim. Konyaaltı sahilinde yürümüştük. Sahil şimdi çok bakımlı gayet de güzel olmuş ancak benim hatıramda sahilin o zamanki berduş hali var ve o bambaşka bir şey.

Antalya'ya bir daha 1997 yılında *Hamam* filmiyle geliyorum. Çok yeniyim daha, Türk sinemasından kimseyi tanımıyorum. Bir otelde kalıyoruz. İnsanlar 'bir yönetmen var, filmi gösterilirken sinemanın yarısı çıkmış filminden, aileler rezil film demişler' gibi sürekli olarak bana laf atıyor. Ben de kendi kendime diyorum ki; 'ben buradan bir şey alamayacağım herhalde', gitmeyi düşünüyorum. Niye buradayım? diyorum. Zeki Demirkubuz'un, Nuri Bilge'nin filmleri var. Onları da tanımıyorum. Bir de Nuri Bilge'nin afişini görüyorum, hoşuma gidiyor. Betül Mardin vardır, yıllardır benim çok yakın dostlarımdan biri, telefon açtım. "Betül hanım ben İstanbul'a döneceğim dedim. "Niye?" dedi." Böyle bir duygu var üzerimde dedim. O da bana 'senin üzerinde böyle bir duygu varsa orada kal' dedi. Ardından bir telefon geldi. 'Alo' dedim. 'Gözün aydın olsun' dedi kapattı. Sonradan sesinden tanıdım, Engin Cezar'mış. Antalya'nın tarihinde o zamana kadar çok az olan bir şeydi; en iyi yönetmen, en iyi film, en müzik ödülleri aldım. O yüzden Antalya'nın benim üzerimdeki etkisi derken; şehrin etkisi hariç bir de Antalya'nın çok büyük bir değeri var. İlk defa böyle bir platforma çıktım ve orada ödüller kazandım.

Antalya, şehri dolaştığınız zaman ilk bakışta hoşunuza gitmeyen bir şehir, ama sonra yavaş yavaş içine giriyorsunuz, insanlarını tanıyorsunuz bayağı değişiyor. Biliyorsunuz, şehri yapan insanlar. Avrupa'nın çok güzel şehirleri vardır. Her şey harikadır. İnsanları soğuktur şehirden zevk almazsınız, şehirle ilişki kuramazsınız. O nedenle Antalya'nın insanları hoş. Kaldığım zaman hep çok az oldu. Üç-dört gün. Belki daha uzun zaman kalırsam rengini o zaman size söyleyebilirim".

EN

French actor Vincent Cassel, Hungarian Director Bela Tarr, and Director/Producer Ömer Vargı are presented Honor Award. Özpetek who said that 21 years ago, he recieved "The Best Film" and "The Best Director" Golden Orange Awards, and told the things he went through and his impression about Antalya in one of his talks:

"I came to Antalya years ago when I was 7-8 years old with my mother and siblings to the festival. We walked in Konyaaltı beach. The beach is well-kept now and has become quite beautiful, but I have the tramp version of the beach of that time in my memory and that was something totally different.

Next time I came to Antalya was in 1997 with *The Turkish Bath* film. I was totally new then, and I did not know anybody from Turkish cinema. We were staying at a hotel. People always sniped at me with the words like 'there is a director, while his film was screening, half of the people left the theatre, families said it is horrible.' Then I told to myself 'I can't receive anything here most probably.' and planning to leave. Why am I here? I say. There were the films of Zeki Demirkubuz, Nuri Bilge. I didn't know them either. Plus, I saw the poster of Nuri Bilge and I liked it. Betül Mardin, one of my close friends for years, I called her. 'Ms. Betül I will return to Istanbul.' I said. She asked me 'Why'. 'I have this feeling on me.' I said. She, in return, told me 'If you have that feeling on you, stay there.' Then I received a phone call. I said 'Hello'. It said "congratulations" and hung up the phone. Later I recognized him from his voice, He was Engin Cezzar. This was very rare up to that time in the history of Antalya. I received best director, best film and best score awards. That's why when I say the effect of Antalya on me; apart from the effect of the city, there is also a great value of Antalya. The first time I stepped up to such a platform and I received awards there.

When you walk around the city, Antalya is not a pleasant city at the first glance, but later you get inside of it, get to know the people of it, it changes a lot. You know, people make cities. Europe has very beautiful cities. Everything is great. People are cold, you cannot enjoy the city. You cannot relate to city. Therefore, people of Antalya are pleasant. The time I stayed here was always very short. Three-four days. If I stay longer then I would say its color."



TR

Yaklaşık bir hafta boyunca devam eden festivalin kapanış programında çeşitli dallarda yarışan filmler ve sinemaya hizmet eden sanatçılar ödüllendirildi. Buna göre,

En iyi film: Üç Yüz, Yönetmen: Jafar Panahi,
En iyi yönetmen: Kore-eda Hirokazu, Bir Aile İş
En iyi kadın oyuncu: Samal Yeslyamova (Ayka)
En iyi erkek oyuncu: Zain Al Rafea, Kafernahum
Jüri Özel Ödülü: Kailash
Behlül Dal Ödülü: Çınar
Dr Avni Tolunay İzleyici Ödülü: Göç Mevsimi
Genç Jüri Ödülü: Kafernahum

ödülleriyle layık görüldüler. Ayrıca senaryo yazarı, yönetmen ve oyuncu Cem Yılmaz'a da "Yaşam Boyu Başarı Ödülü" takdim edildi. Bu arada Festivalin uluslararası Onur Ödülü de ABD'li aktör Eric Roberts'a verildi.

EN

At the closing ceremony of the festival which lasted almost a week, the films that contested in different categories and the artists who served cinema were awarded. Hereunder:

Best Film: Three Faces, Director: Jafar Panahi
Best Director: Kore-eda Hirokazu, Shoplifters
Best Actress: Samal Yeslyamova (Ayka)
Best Actor: Al Rafea, Capernaum
Special Jury Award: Kailash
Behlül Dal Award: Planetree
Dr. Avni Tolunay Audience Award: Birds of Passage
Young Jury Best Picture Award: Capernaum

deserved these awards. Besides, scriptwriter, director and actor Cem Yılmaz was awarded with "Lifetime Achievement Award", as well. In the meantime, International Honor Award was given to American actor Eric Roberts.

Türkçe
Yeterlik
Sınavı

ne zamandı
acaba
?

Sınav Tarihi
26 Ocak 2019
Saat:
10.00

Başvuru Tarihi

3 Aralık 2018 - 8 Ocak 2019

tys.yee.org.tr



Dinliyor,
Konuşuyor,
Okuyor
ve artık
yazıyorum.
Ya siz?





Selim Kutlu

SURİYELİ ÇOCUKLARIN UZUN HİKÂYESİ “TÜRKİYE’DE TÜRKÇE ÖĞRENMEK”

TR TÜRKİYE, yakın komşusu Suriye’de meydana gelen yıkıma kayıtsız kalmadan insanî ve vicdanî sorumluluğunu yerine getirmeye devam ediyor. 3.5 milyon Suriyeliyi misafir eden Türkiye, aynı zamanda 600.000 Suriyeli çocuğun da eğitimine devam etmesini sağlıyor. Sağlık hizmetlerinden de ücretsiz bir şekilde hizmet alan Suriyeli sığınmacılara Türkiye Devleti ve halkı çok önemli bir destek oluyor.

THE LONG STORY OF THE SYRIAN CHILDREN

“LEARNING TURKISH IN TURKEY”

EN Turkey keeps fulfilling its humanitarian and conscientious responsibility without being unconcerned with the destruction in its close neighbor Syria. Hosting 3.5 million Syrian, Turkey, in the meantime, provides 600 thousand of Syrian children with maintaining their education. Getting the healthcare services for free as well, the Syrian refugees are supported by the Republic of Turkey and its citizens greatly.





Türkiye’de çoğu Suriyeli olmak üzere yaklaşık
3.9 milyon mülteci yaşıyor ve onların yaklaşık 1.7 milyonu çocuk.

3.9 million refugees most of whom are Syrian live in Turkey and almost
1.7 million of them are children.

TR

Hiç kuşkusuz 3.5 milyon Suriyeli sığınmacının barınma, yemek, sağlık, eğitim gibi zaruri ihtiyaçlarının bir devlet bütçesinden karşılanması çok zor olmakla birlikte, asıl zorluk kültürel uyum ve eğitimidir. Türkiye, çeşitli şehirlerinde ağırladığı Suriyeli misafirlerini asimilasyon politikaları uygulamadan Türk toplumuyla entegre etmeye çalışıyor. Neredeyse birkaç ülke nüfusuna denk gelen Suriyeli sığınmacıların çocukları da Türkiye’de, Türk vatandaşlarına tanınan haklarla aynı seviyede eğitim görüyor. Aşağı yukarı 600.000 Suriyeli çocuğun okula gidip ders aldığı Türkiye’de, Türkçe öğrenen, Türk üniversitelerinden birinden mezun olup iş hayatına atılanlar bile oluyor.

Anaokulundan üniversiteye kadar farklı yaş gruplarındaki Suriyeli çocuk ve gençlere nitelikli bir eğitim vermeye çalışan Türkiye, aynı zamanda birlikte yaşama kültürünün gelişimi için de çeşitli stratejiler uyguluyor.

İnsan zorluk karşısında çözüm stratejilerini kolaylıkla bulabiliyor. Savaşın yok ettiği, kültürel hafızanın tahrip olduğu ve en önemlisi de psikolojik sarsıntıların yaşandığı ülkelerinden Türkiye’ye sığınan Suriyeliler burada farklı bir hayat yaşıyorlar.

Türkiye, savaşın meydana getirdiği trajedinin daha fazla dramatize edilmesini müsaade etmeden bütün kurumlarıyla, yani Türkiye Devleti’nin ve halkının imkânlarıyla Suriyeli misafirlere yaşanabilir bir hayat sunuyor.

Mesela Türkiye’deki Suriyeli çocuklardan 0-18 yaş grubunun bir milyondan fazla olduğu biliniyor mu? Hatta şöyle söylenirse daha doğru bir tespitte bulunabiliriz:

Bu çocukların %73’ü temel eğitim çağında olduğu gerçeğini bilen var mı? Türkiye’nin Millî Eğitim Bakanlığı bu büyük sorunu iki önemli ve değerli bir modelle çözmeye gayret ediyor: Birincisi, Suriye müfredatına bağlı Arapça eğitimin verildiği MEB’e bağlı Geçici Eğitim Merkezleri, yani kısa adıyla (GEM). Bu tarz eğitim modelini belki de ilk defa Türk eğitim bilimcileri uyguluyor. Kısa zamanlı göç hareketlerine maruz kalan çocukların eğitimden geri kalmaması için bulunan orijinal ve akılcı bir çözümdür GEM.

EN

Although it is very difficult to meet the immediate needs of 3.5 million Syrian refugees such as accommodation, food, healthcare, education, from the budget of the government, the main difficulties are undoubtedly cultural adaptation and education. Turkey tries to integrate its Syrian refugees that are hosted in different cities into Turkish society without practicing assimilation policies. The children of Syrian refugees, who equals almost to the population of a couple of countries, receive education in Turkey in the same level of prerogatives of Turkish citizens. Almost 600 thousand of Syrian children go to school and receive education in Turkey, and some of them learn Turkish and finish Turkish universities and even get a job.

From kindergarden to university, Turkey that tries to give quality education to Syrian children and youth in different age groups, also practices various strategies to develop the culture of living together.

Humans can find solution strategies easily against the difficulties. Syrians that take refugees in Turkey from their war-destroyed country where the cultural memory is ruined, and most importantly, the psychological traumas are experienced live a different life here.

By not letting war-caused tragedy be dramatized more, Turkey offers a livable life to its Syrian guests by all its institutions, that is to say, by all the means of the the Republic of Turkey and its citizens.

For example, is this known that 0-18 age group of Syrian children is more than one million in Turkey? If we say it this way, we can make even a truer determination:

Does anybody know the fact that 73 percent of these children are in the primary education period? The Ministry of Education of Turkey tries to solve this major problem by two important and valuable models. The first one is Temporary Education Centers, abbreviated as (GEM), which is under the Ministry of Education and subject to Syrian syllabus that gives education in Arabic. This type of education is used maybe the first time by the Turkish pedagogues. GEM is an original and rational solution which is found in order not to let the children who are exposed to immigration moves in a short time span lag behind their education.

TR

İkinci model ise, devlet okullarında Suriyeli öğrenciler Türk öğrencilerle bir arada eğitim görmektedirler. Burada belki de en büyük sorun doğrusu dildir, yani Suriyeli çocukların Türkçe bilmemesi problem teşkil ediyordu. Ancak Türkiye, Millî Eğitim müfredatını yeniden gözden geçirerek çoğulcu bir eğitim sistemi oluşturmuş ve ders kitaplarını yeniden revize ederek Türkçe öğretiminin daha kolay ve yaygın olması için çeşitli yöntemlere başvurmuştur.

Türkiye, büyük fedakârlıklar yapmaya devam ediyor aslında. Dünyada hiçbir milletin kendi çocuklarının eğitim saatini kısararak mülteci çocuklarının eğitimine tahsis ettiği görülmemiştir. Oysa Türkiye'nin 200'e yakın okulunun ders saatlerini yeniden ayarlayarak Suriyeli çocukların eğitimine tahsis ettiğini dünyada kaç kişi bilmektedir? Doğrusu araştırmaya değer bir konudur. Ayrıca, liseyi bitiren bütün Suriyeli öğrencilere denklik sınavı uygulanmakta ve üniversitelere yerleştirilmektedir.

Türkiye'de Suriyeli çocukların entegre olabilmesi ve Türkçe öğrenebilmesi için çalışan çeşitli kurumlar var. Dünya genelindeki merkezlerinde Türkçenin öğretimi, Türk kültürünün tanıtımını üstlenen Yunus Emre Enstitüsü bilim, sanat ve iş insanlarının Türkiye ile organik bir bağ kurabilmesi için çalışıyor. Türkiye'deki Suriyelilerin Türkçe öğreniminde de etkin bir rol oynayan Yunus Emre Enstitüsü geçen ay, Ankara'nın merkezî okullarının birinde "Türkçe Sınıfı" açtı.

Yunus Emre Enstitüsü Başkanı Prof. Dr. Şeref Ateş, Solfasol İlkokulundaki Türkçe Sınıfı'nın açılışında, "Dünyanın her tarafında hem Türkçe öğretim malzemesi üretip hem de Türkçe öğretirken kendi ülkemize sığınan göçmen çocuklarımıza Türkçe öğretmek konusunda duyarsız kalamayız" şeklinde değerlendirmelerde bulundu.

EN

As to the second model, Syrian students receive education in public schools together with Turkish students. Maybe, the most important problem here is the language, to be honest, Syrian children who do not know Turkish caused problems, in other words. However, by revising the National Education syllabus, Turkey has formed a pluralist education system and has applied to some methods to make teaching of Turkish easier and widespread by revising schoolbooks.

Turkey keeps making great sacrifices, at heart. It has never been seen that a country reduces the number of class hours of its own children to assign to the education of refugee children. However, how many people in the world know that Turkey rearranged the number of class hours of almost 200 schools to assign them to the education of Syrian children. This is a matter to research, indeed. Besides, Syrian children who finish high school are applied to equivalency exam and then taken to universities.

There are some institutions in Turkey to help Syrian children to integrate and to learn Turkish. The Yunus Emre Institute that undertakes the teaching of Turkish language and the promotion of Turkish culture in its centers worldwide, works on connecting science, art and business people with Turkey organically. Taking an active role in the learning Turkish of Syrians in Turkey, the Yunus Emre Institute opened a Turkish class at one of the central schools of Ankara, last month.

At the opening of the Turkish Class at the Solfasol Primary School, the President of the Yunus Emre Institute Prof. Dr. Şeref Ateş made the evaluations as "While both producing Turkish teaching materials and teaching Turkish all over the world, we cannot remain insensitive to the Turkish teaching of immigrant children who took refuge in our country."

**"ÜLKEMİZE SIGINAN
GÖÇMEN ÇOCUKLARIMIZA
TÜRKÇE ÖĞRETMEK
KONUSUNDA DUYARSIZ
KALAMAYIZ"**



TR

Solfasol İlkokulunda pilot proje olarak açılan Türkçe sınıfının, öğrencilerin Türkçeyi doğal ortamda öğrenmeleri amacıyla hazırlandığını ifade eden Enstitü Başkanı Prof. Dr. Ateş, savaş mağduru olan çocukların ülkemize yakınlık duyabilmeleri için önce konuştuğumuz dili anlamlandırmaları ve buna hizmet edecek Türkçe sınıfının da örnek teşkil etmesi gerektiğini söyledi.

Anasınıfı, 1., 2. ve 3. sınıf düzeyinde tamamına yakını Suriyeli çocuklardan oluşan öğrencilerin daha eğlenceli ve kolay Türkçe öğrenmelerini sağlamak amacıyla hazırlanan sınıfta Yunus Emre Enstitüsü'nün hazırlamış olduğu *Türkçe Öğreniyorum*, *Çocuklar İçin Türkçe* ve *Resimlerle Kelime Öğreniyorum* kitapları, dil öğretim afişleri; çeşitli yayınevlerine ait okuma kitapları, etkinlik kitapları, resimli sözlükler, kelime kartları, boyama kitapları, Karagöz ve Hacivat seti ve mangala, satranç gibi zekâ oyunları yer alıyor.

Yunus Emre Enstitüsü, Suriyeli çocukların Türkçe öğrenebilmesi amacıyla Kızılay Toplum Merkezinde de çalışmalarına devam ediyor. Türkiye'de Türkçe öğrenerek, yine burada iş hayatına atılan Suriyeli sığınmacıların İş Türkçesi de Yunus Emre Enstitüsü tarafından veriliyor.

EN

Stating that the Turkish class that has been opened as a pilot scheme at the Solfasol Primary School, is prepared for students to learn Turkish in a natural atmosphere, President of the Institute Prof. Dr. Şeref Ateş said the war weary children should be able to make sense of the language we speak, at first, in order to develop intimacy with our country, and the Turkish class that will serve this purpose should set an example.

In the classroom which is prepared for letting nursery, first, second and third grade level students almost all of whom are Syrian children learn Turkish easier and funnier, there are the books I learn Turkish, Turkish for Kids, I Learn Vocabulary with Picture prepared by the Yunus Emre Institute, language teaching posters, graded readers from various publishers, activity books, picture dictionaries, vocabulary cards, coloring books, Karagöz and Hacivat sets and mind games like mangala and chess.

The Yunus Emre Institute keeps working in Kızılay Community Center to help Syrian children to learn Turkish, as well. The Syrian refugees who have learnt Turkish in Turkey and again began to work here is given Business Turkish as well by The Yunus Emre Institute.



Offene Malgruppe für Kinder

— von 4-12 Jahren —

Unter Anleitung der Künstlerin Filiz Azak

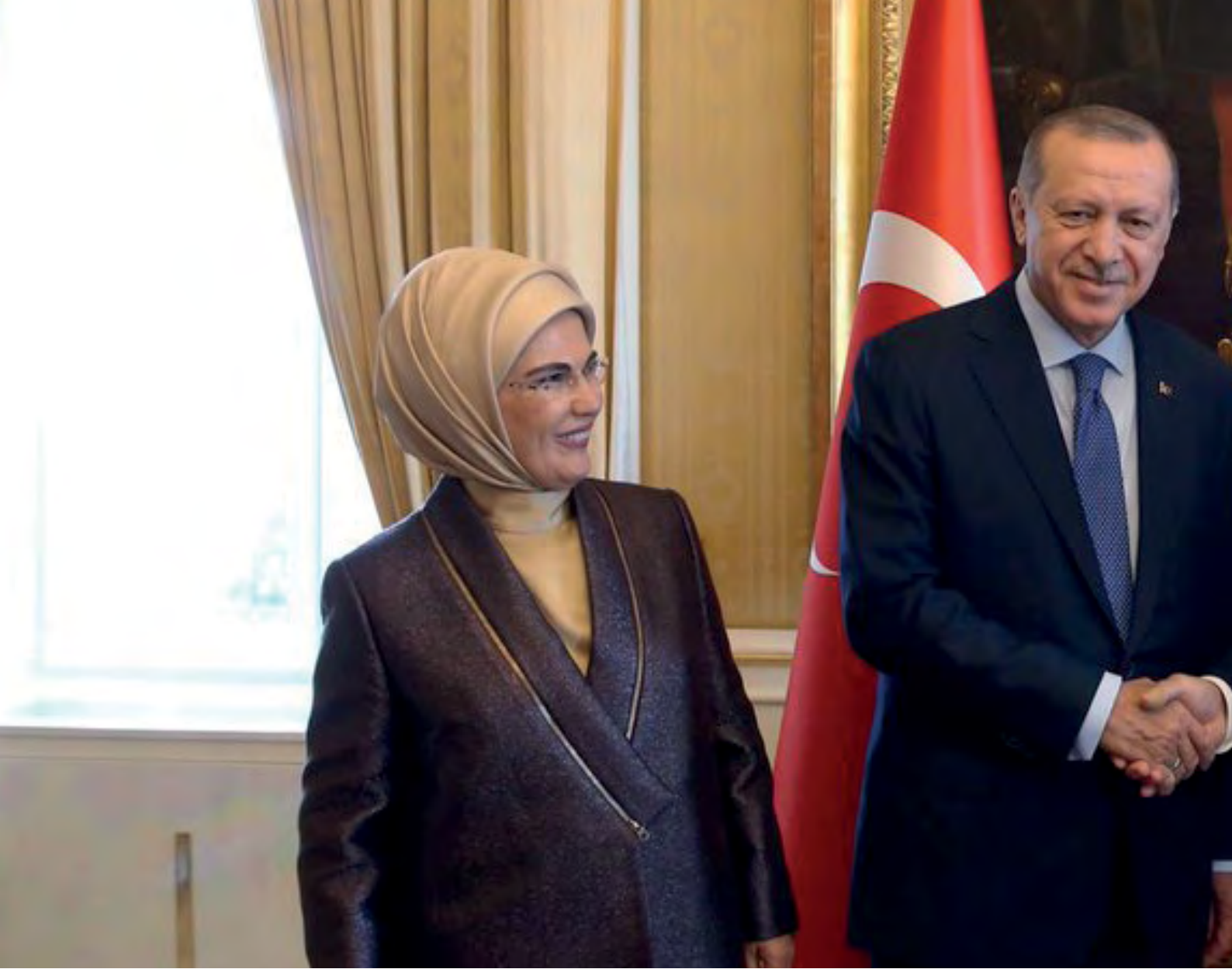
2. November – 14. Dezember 2018

Jeden Freitag 16:00–17:00

Die Teilnahme ist kostenlos.

Yunus Emre Enstitüsü Berlin

Kronenstr.1, 10117 Berlin



“PEŞTE GÖKLERİNDEKİ İTTİFAK” TÜRKLER, MACARLAR VE BİR SEYAHATİN TARİHİ

Atilla Cansever

TR MACARİSTAN BAŞBAKANI VİKTOR ORBAN geçen sene haziran ayında Türkiye-Macaristan 3. Üst Düzey Stratejik İşbirliği Konseyi toplantısı için Türkiye'ye gelmiş, ortak bir Bakanlar Kurulu toplantısına katılmıştı. Toplantıya katılan Dışişleri Bakanı Peter Szijjarto, Türkiye-Macaristan arasındaki tarihî ilişkiyi “stratejik ortaklık” olarak değerlendirmiş, Avrupa Birliği'nin Türkiye aleyhindeki eleştirilerini doğru bulmadıklarını, hatta bu yüzden Ankara'dan önce ilk cevapları kendilerinin verdiklerini söyleyerek şöyle konuşmuştu:

EN *The Prime Minister of Hungary Viktor Orban came to Turkey last year June for the meeting of the 3rd High Level Strategic Cooperation Council and attended a joint cabinet meeting. The Minister of Foreign Affairs Peter Szijjarto who also attended the meeting evaluated the historical relations between Turkey and Hungary as “strategic partnership” and by saying that they do not approve the critiques made by European Union against Turkey, even for this reason, they gave the first answer before Ankara and said these:*



“ALLIANCE IN THE SKYES OF PEST”

TURKS, HUNGARIANS AND ARCHAIC HISTORY OF A JOURNEY

TR

“AB’nin size yönelttiği eleştirileri hoş karşılamıyoruz. Çünkü biz bir yıl önce demokrasinize karşı yapılan korkunç saldırının ne olduğunu anlıyoruz. İstikrarını korumak için teröre karşı verdiği mücadelede Türkiye’nin yanında durmak zorundayız. Türkiye’nin ulusal güvenliğini korumak için terörle mücadele etmesini saygıyla karşılamalıyız”.

Türk-Macar ilişkilerinin tarihî boyutu göz önüne alındığı zaman her iki kültürün birbirini etkilediği görülüyor. Politik, ekonomik ve kültürel açıdan da Türk-Macar ilişkilerinin güçlü olduğu ve buna bağlı

EN

“We do not approve the critiques made by EU against you. Because, we understand what is that horrible attack against your democracy one year ago. We have to stand by Turkey in its fight against terror to keep its stability. We have to respect its fight against terrorism to protect its national security.”

When the history dimension of Turkish-Hungarian relations is considered, it is seen that both culture affected each other. With respect to politics, economy and culture as well, Turkish-Hungarian relations are strong and therefore,

TR

olarak da Macarların dil ve kültürlerini Budin paşalarının sağlanan barış ve huzur ortamında herhangi bir baskıya uğramadan yaşattıkları bilinen bir gerçektir. Öyle ki, eski Macaristan Cumhurbaşkanı Pal Schmitt, Macaristan'ın aşağı yukarı 150 yıldan beri Türkler tarafından yönetilmesinin bir şans olduğunu söylemişti: “Ülkemiz Türkler değil de başka bir millet tarafından alınsaydı, dilimizi ve dinimizi değiştirmemizi isteyeceklerdi, biz de asimile olacaktık. 150 yıl boyunca Macaristan Türkler için stratejik bir yer oldu”.

Osmanlılar hiç şüphesiz akıllı adamlardı ve hâkimiyet kurdukları her yerde kendilerini yerel kültürün, dilin koruyucusu olarak görüyorlardı; çünkü evrensel bir düşünceye sahiptiler. Aynı zamanda kompleksiz insanlardı. Öyle ki, çok kültür-lülüğe önem veriyor, bu farklı kültürlerin bozulmadan yaşamasını istiyorlardı.

Tarihî Türk-Macar ilişkilerinde de bu kompleksiz politikanın izlerini görebiliyoruz. Macar dili ve kültürünün tahrip olmadan çağımıza kadar gelmesi bunun en somut delilleri arasındadır. Sándor Takáts'ın *Macaristan Türk Âleminde Çizgiler* isimli dikkate değer kitabında, Budin paşalarının idari işlerinde Macarcayı kullandıklarını, hatta XVI. yüzyıl ortasından itibaren başkalarının da onlara bakarak resmî ve sosyal temaslarında Macarcayı dikkate almaya başladıklarını yazıyor ve şöyle diyordu: “Böylelikle Beç Sarayı'nı da Macar Kalem Odaları teşkiline mecbur kılmışlardı. Gerçekten bir parça inanılacak gibi değildi”.

“Macar dili haklarının tanınması” diyor, Takáts, “Genel olarak kullanılışı ve gelişmesi millî istiklalimizin temel taşı ve damgası olduğundan millî devletimizin bekasının da mühim unsuru olmuştur. Macar dili haklarının tanınmasıyla Macar Krallığı ülkesinin tanınması Türkler bakımından esasen aynı manayı taşıyordu. Budin paşaları, İstanbul'daki bu ülkenin devamlı propagandacıları idiler. Onlar daha ziyade yalnız Macar kralıyla mektuplaşıyor ve Macar kralıyla görüşmelerde bulunuyorlardı. İmparatorluk makamından onlar haberdar bile görünmüyorlar, onun şahsında Beç kralından başkasını tanımıyorlardı. Kapı'da sadece Beç kralı (Macar Kralı) adı geçiyor

EN

it is a known fact that Hungarian could keep their language and culture alive without being exposed to any pressure in the peace and tranquility atmosphere which is brought by Budin pashas. Such that, the former President of Hungary Pal Schmitt said it is a chance of Hungary to be ruled by Turks for almost 150 years: “If our country had been captured by another nation, not by Turks, they would have demanded us to change our language and religion, and then we would have been assimilated. For 150 years, Hungary was a strategic place for Turks.”

Ottomans were undoubtedly smart people and wherever they gained dominance, they assumed themselves as the protector of the native culture and language, because they had universal thinking. They did not have the complex of inferiority, as well. In fact, they gave importance to plurality, and took on keeping these various cultures alive without being destroyed.

*We can see the traces of this confident policy in Turkish-Hungarian relations. It is among the most substantial evidences of this that Hungarian culture and language has survived until today. In his remarkable book *Traces from Hungarian Turkish World*, Sándor Takáts wrote that Budin pashas used Hungarian in their administrative works even from the mid-WVIth century, others too, paid attention to Hungarian in their official and social contacts by looking at them and he also said: “Thus, they obliged Vienna Palace to form Hungarian Section of Registry. This was totally unbelievable.”*

“Legitimizing Hungarian language rights” said Takáts, “Being used widely and developed of our language was the keystone and stamp of our national sovereignty, and it was also an important element of the survival of our nation state. Legitimizing Hungarian language and legitimizing the ideal of Hungarian Kingdom meant the same for Turks, actually. Budin pashas were the propagandist of this ideal in Istanbul.



Türkiye'nin Budapeşte Başkonsolosu
Müftüoğlu Ahmet Hikmet



TR

ve Batı devletlerinin İstanbul'daki elçileri de bu Beç Kralı sözünü kullanıyordu".¹

EN

*They only exchanged letters with Hungarian King and negotiated with Hungarian King. They seemed like they were not aware of the emperorship position, in the person of him, they did not recognize anyone other than Hungarian King. Only the title of Hungarian King was said at the gate and ambassadors of western states in Istanbul used this Hungarian King title, as well."*¹

Sándor Takáts'ın da söylediği gibi, Osmanlılar, XVII. yüzyıl sonlarına kadar Macaristan'ı koruyup kollayarak Macarların kimliklerinin korunmasında etkili olmuşlardı. Bu tesir kanaatimce, Macar aydınlarının da Osmanlılara karşı sempatiyle bakmalarına vesile olmuş, hatta kendilerinin de Turanî kavimlerle akraba olduğundan bahisle 1912 yılında Budapeşte'de bir Turan Cemiyeti'nin kurulması ve Turan adında bir dergi çıkarılması için çalışmalar yapmışlardır. Öyle ki, imparatorluk Türkiye'si'nin dağılmaya başladığı yıllarda Macar Turancılarının etkisiyle Türkiye'de de panturkizm, yani Turancılık idealinin gündem olmaya başladığını söylemek mümkündür.

As Sándor Takáts said, by protecting Hungary, Ottomans became very effective in the preservation of Hungarian identity till the end of the XVIIth century. This effect, in my opinion, conduced Hungarian intellectuals to sympathize Ottomans, even by mentioning that they are related with Turanian tribes, they did some works to establish a Turan Association, in 1912, in Budapest, and to publish a magazine named Turan. Such that, in the years when the emperorship Turkey started to fall apart, by the influence of Hungarian Pan-Turanists, it is possible to say that Pan-Turanism became an issue among intellectuals in Turkey.

Türk Yurdu dergisinin 8 Şubat 1912 tarihli sayısında çıkan bir haberde, Kont Balazecini ile Vambéry'nin fahrî başkan, Kont Pál Taleki'nin fiilî başkan olduğu Macar Turan Cemiyeti'nin amacı "Macarlarla akraba olan Avrupa ve Asya kavimleri hakkında siyasi, ekonomik, sosyal araştırmalar yapmak ve bu kavimlerin ilerlemesini sağlamak" olarak belirtilmişti. O tarihlerde Türkiye'nin Budapeşte Başkonsolosu ise, coşkun ve ateşli bir vatansever olan Müftüoğlu Ahmed Hikmet Bey'di ve o da Turancılık idealleriyle yanıp tutuşuyordu.

In an article published in the issue of 8 February 1912 of the magazine Turkish Homeland, the aim of the Hungarian Turan Association of which the honorary presidents were Count Balazecini and Vambéry and the actual president was Count Pál Taleki was stated as "To make political, economic and social researches about the Asian and European tribes who are the relatives of Hungarians and to enable these tribes to develop."

Macar Turancıları İstanbul'a çeşitli vesilelerle

1 Sándor Takáts, *Macaristan Türk Âleminden Çizgiler*, Çev.: Sadrettin Karatay, Türk Tarih Kurumu Yayınları, Ankara 2011, s. 24-25

1. Sándor Takáts, *Traces from Hungarian Turkish World*, Tr.: Sadrettin Karatay, Turkish Historical Society Publishings, Ankara 2011, pp. 24-25

TR

heyetler de göndermiş, dahası Turan Cemiyeti'nin başkanı Kont Pál Taleki 1914 Mayıs'ında İstanbul'a gelmiş, *Türk Yurdu* dergisini ziyaret etmiş, bazı görüşmelerde bulunmuştu.

Fethi Tevetoğlu'nun yazdıklarına bakılırsa, Birinci Dünya Savaşı sırasında ayrıca bir Türk-Macar Dostluk Yurdu kurulmuş, daha sonraları aynı dernek Türk-Macar Mitingini yapmıştı. Başkonsolos Ahmet Hikmet Müftüoğlu'nun da kuruluşunda ciddi katkılarının olduğu Türk-Macar Dostluk Yurdu'nun en önemli faaliyetlerinden biri hiç şüphesiz Budin'deki Gül Baba Türbesi'nin ihya edilmesi idi.² Hereke Fabrikası'na ısmarladığı nefis ipek Türk seccadeleri ve Hattat Halid'e yazdırdığı celi levhaları da Gül Baba Türbesine bağışlayan Ahmet Hikmet'in yanı sıra bu dostluğa hizmet eden ve Türk-Macar Kardeşlik Mitingi'nde ateşli bir konuşma yapan Peşte Başkonsolos Vekili Enis Behiç Koryürek'ti.

Türk-Macar ilişkilerinin politik, ekonomik boyutlarının yanında kültürel bağlantıları da vardı ve aydınlar arasında bu birliktelik çok daha sağlamdı. Öyle ki Macar asıllı büyük piyanist ve kompozitör Franz Liszt'in Osmanlı Devleti'nin başkentinde konserler vermek için İstanbul'a 1847'de geldiği ve beş hafta kaldığı bilinmektedir. Alexandre Comendiger'in Beyoğlu Nuruziya Sokağı'ndaki evinde misafir edilen Ferenc Lizst, eski Çırağan Sarayı'nda Abdülmecid'in huzurunda, Büyükdere'deki Franchini Köşkü'nde ve Rus Sefareti'nde, sonunda halka açık çeşitli mekânlarda konserler vermiştir. Franz Liszt hayranı olan keman virtüözü Karl Berger de İstanbul'da yaşamayı tercih etmiş, ve Mesut Cemil başta olmak üzere Şerif Muhyiddin Targan'ın da dostları arasına girmişti.

Türk-Macar ilişkileri zamanla gelişmiş ve farklı alanlarda eserler vermeye başlamıştır. Öyle ki Türkiye, 2011'i "Franz Liszt Yılı" ilân ederek iki kültürün birbiriyle olan münasebetlerine önemli katkı sağlamıştı.

EN

In those days, Turkey's Consul General of Budapest was vibrant and fervent patriot Müftüoğlu Ahmed Hikmet Bey who also ached for Turanism ideals.

Hungarian Turanists sent some committees for some occasions, too. Moreover, the president of Turan Association Count Pál Taleki came to Istanbul in the May 1914, visited Turkish Homeland magazine, and conducted some negotiations. According to the what Fethi Tevetoğlu wrote, during the First World War, a Turkish-Hungarian Amity House was founded and later the same society held Turkish-Hungarian Meeting. One of the most important activities of Turkish-Hungarian Amity House in the opening of which the Consul General Ahmet Hikmet Müftüoğlu had a significant contribution as well, was to reclaim Gül Baba Tomb in Budin.² Besides Ahmet Hikmet who donated to Gül Baba Tomb brilliant silk prayer rugs that he ordered from Hereke Factory and the scripts (celi levha) that he had the Calligraphist Halid write and the Deputy Consul General of Pest Enis Behiç Koryürek who gave a fervent speech at the Turkish-Hungarian Fraternity Meeting, they both served to this amity.

As well as political and economic aspect of the Turkish-Hungarian relations, there were cultural ties, too, and these ties were much stronger among the intellectuals. In fact, it is known that the great pianist and composer, Hungarian origin Franz Liszt came to Istanbul to give concerts in the Ottoman capital in 1847, and stayed there for five weeks. Hosted in Alexandre Comendiger's house in Beyoğlu Nuruziya Street, Franz Liszt gave concerts before Abdülmecid at the old Çırağan Palace, at the Franchini Mansion in Büyükdere, at the Russian Embassy and lastly at some public places. Violin virtuoso Karl Berger who was a fan of Franz Liszt chose to live in Istanbul, too, and became one of the friends of Mesut Cemil in the first place and then Şerif Muhyiddin Targan, too.

Turkish-Hungarian relations developed in time and started to produce some works in different fields. Such that, by declaring 2011 as the "Franz Liszt Year", Turkey made a great contribution to the relations of two cultures, mutually.

² Fethi Tevetoğlu, *Büyük Türkçü Müftüoğlu Ahmet Hikmet*, Ankara, Milli Eğitim Bakanlığı Yayınları, 1951

² Fethi Tevetoğlu, *The Great Turkist Müftüoğlu Ahmet Hikmet*, Ankara, Ministry of National Education Publishing, 1951

Macar asıllı büyük piyanist ve kompozitör Franz Liszt

The great Hungarian-origin pianist and the composer Franz Liszt



TR

Macaristan Cumhurbaşkanı Janos Ader'in davetiyle Budapeşte'ye giden Türkiye Cumhurbaşkanı Recep Tayyip Erdoğan bu büyük tarihî ve kültürel birikimle Macaristan'ın Türkiye'nin Avrupa Birliği sürecine verdiği desteğin önemli olduğunu söyleyerek, "Macaristan'la Afrika'nın kalkınma çabalarına katkı sağlamak amacıyla çok daha yakın iş birliği içinde olacağız. Kökleri Asya'ya uzanan iki ülke olarak bu coğrafyada da birlikte çalışmaya devam edeceğiz" demişti.

Cumhurbaşkanı Erdoğan, Gül Baba Tekkesinin restorasyonuna işaret ederek, XVI. yüzyıldan bugüne mevcudiyetini koruyan Gül Baba Tekkesi'nin bulunduğu ve Gül Baba'nın şehit düştüğü yerin Macar halkı tarafından hâlen Gül Tepesi olarak adlandırıldığını söyleyerek ortak tarihin sembollerinden olan bu önemli eserin restorasyonuna verdikleri katkı için Macar makamlarına teşekkür etmişti.

Türkiye ve Macaristan'ın güçlü bir tarihî bağa sahip olduğunu vurgulayan Türkiye Cumhurbaşkanı Erdoğan'ın şu sözleri dikkat çekiciydi:

"Geçen ay Kırgızistan'da bir araya geldik ve Türk Konseyi Toplantısı'nda bizim de desteğimizle gözlemcilik statüsünü Macaristan böylece kazanmış oldu. Asya ile Macaristan arasındaki ilişkilerin güçlenmesini bundan sonra da desteklemeye devam edeceğiz".

"İnanıyorum ki bu mübarek mekân gelecek kuşaklar tarafından da büyük bir ihtimamla korunacak ve Türk-Macar dostluğunun en kıymetli sembollerinden biri olmaya devam edecektir" diye devam eden Türkiye Cumhurbaşkanı Recep Tayyip Erdoğan şöyle devam etti.

"Bilhassa bölgesel barış ve istikrara yönelik tehditlerin arttığı bir dönemde bu iş birliğinin çok daha büyük önem kazandığına inanıyoruz. Dinî, etnik ve kültürel farklılıkları kaşıyarak insanları birbirine düşürmeye çalışanlara inat, biz Gül Baba'nın kutlu mirasına sahip çıkarak dayanışmanın dilini konuşacağız. Yaklaşık 500 yıl önce Gül Baba'nı yaptığı gibi bu topraklara husumet tohumları yerine sevgi tohumları ekeceğiz. Beş yıl aradan sonra Cumhurbaş-

EN

By saying that with this great historical and cultural accumulation, Hungary's support for Turkey's European Union process is very important for Turkey, the President of the Republic of Turkey Recep Tayyip Erdoğan who visited capital Budapest on the invitation of the President of Hungary Janos Ader, said "We will be in closer collaboration with Hungary to make contributions of Africa's development efforts. Having their origins in Asia, as the two countries, we will keep working together in this geography, as well."

By pointing at the restoration of Gül Baba Tomb, President Erdoğan who said the place where the Gül Baba Tomb that keeps its existence from the WWIth century until now is located and Gül Baba was martyred is still called as Gül Baba by the people of Hungary, thanked Hungarian authorities for the contribution they gave to the restoration of this significant artefact which is one of the symbols of joint history.

These words of the President of Turkey Erdoğan, who emphasized Turkey and Hungary have strong historical ties, drew attention:

"We came together in Kyrgyzstan last month and at the Turkish Council Meeting by our support, too, so Hungary gained observant status. We will keep giving our support to build bridges between Asia and Hungary, hereafter as well."

The President of Turkey Erdoğan, continued as "I believe this sacred place will be preserved by the future generations scrupulously and will keep being one of the most valuable symbols of Turkish Hungarian amity."

"We especially believe that in the period when the threats against the regional peace and stability escalated, this collaboration gained much more importance. Just to spite the ones who set people against each other by scratching religious, ethnic and cultural differences, we speak the language of solidarity by protecting the auspicious heritage of Gül Baba.

"GÜL BABA TÜRBESİ, TÜRK-MACAR DOSTLUĞUNUN EN KIYMETLİ SEMBOLLERİNDEN BİRİ OLACAKTIR."
CUMHURBAŞKANI RECEP TAYYİP ERDOĞAN



TR kanı olarak gerçekleştirdiğim bu ziyaret önümüzdeki döneme dair çok önemli bir mesajdır. Türk-Macar iş birliği, Gül Baba Hazretlerini manevi gölgesi altında kök salmaya devam edecektir”.

Türk-Macar ilişkilerinin ivme kazanmasında hiç şüphesiz Ahmet Hikmet Mütfüoğlu ve Enis Behiç Koryürek gibi edip diplomatlarımızın payı bulunuyordu, aradan yıllar geçmiş olmasına rağmen onların mirasını bugünlerde Peşte göklerinde TİKA, Yunus Emre Enstitüsü gibi kurumlar üstlenmişlerdir.

EN *We will plant the seeds of love instead of hostility, like Gül Baba did almost 500 years ago. After the five years of interval, this visit that I made as a President is a very important message for the upcoming period. Turkish-Hungarian collaboration will keep taking roots in the shadow of Gül Baba.”*

Our scholar diplomats like Ahmet Hikmet Mütfüoğlu and Enis Behiç Koryürek had a share in the acceleration of the Turkish-Hungarian relations, while years past in between, their heritage is undertaken by the foundations like TİKA and the Yunus Emre Intitute.



Budapeşte/Macaristan
Budapest/Hungary

TR

Macaristan Devlet Liyakat Nişanı verilen TİKA Başkanı Serdar Çam, Ahmet Hikmet Mütfüoğlu ve Enis Behiç Koryürek gibi bu kültürün devam ettiricisi ve koruyucusudur. Türkiye-Macaristan ilişkilerinde yeni bir kültür alışverişi için kanallar açmak, yani bir çeşit kültür diplomasisi yürütmekle görevli Budapeşte Yunus Emre Enstitüsü de Macar aydınlarıyla beraber iki ülkenin geleceği için çalışmalar yapmaktadır.

EN

The President of TİKA Serdar Çam who was presented with the State of Hungary Decoration of Merit is the maintainer and the protector of this culture, like Ahmet Hikmet Mütfüoğlu and Enis Behiç Koryürek. The Yunus Emre Institute of Budapest, too, that is responsible from opening channels in the Turkish-Hungarian relations for a new cultural interchange, in other words, conducting a kind of cultural diplomacy, works on the future of both countries together with the Hungarian intellectuals.

TÜRKİYE'Yİ

DISCOVER



KEŞFET

TURKEY



BİR ŞARKI, BİR ŞEHİR VE BİR YAZ

A SONG, A CITY AND A SUMMER “WON'T BE WITHOUT YOU”



Alla Poghikyan/Ermenistan

TR BEN Alla, Ermenistan'ın başkenti Erivan'da yaşıyorum. Erivan Devlet Üniversitesi'nde Uluslararası İlişkiler Fakültesi'nde okuyorum. Üniversiteye başladığımda Türkiye ve Türkçe hakkında hiçbir fikrim yoktu. Okuduğum bölümde Rusça ve İngilizce vardı. Bu dillerin dışında Türkçe öğrenmeye başladım. Doğrusu önceleri Türkçe hiç hoşuma gitmedi ama Türk dizilerini seyretmeye başladıktan sonra Türkçeyi öğrenmek ve konuşmak istedim.

Dizilerden başka şarkı dinlemeye başladım. Özellikle Güliz Ayla'nın “Olmazsa Olmaz” şarkısı benim en sevdiğim şarkılardan biri oldu. Elbette Türkiye'ye olan sevgim daha da arttı ve artık içimde bir Türkiye hayali başladı. Türkiye'ye gitmenin yollarını aradım. Türkiye'nin uluslararası kültür kurumlarından Yunus Emre Enstitüsü'nün adını duydum, ancak maalesef Ermenistan'da yoktu. Yunus Emre Enstitüsü her yıl Yaz Okulu yapıyormuş. Kayıt vakti gelince ben de Yaz Okuluna kayıt yaptırdım. Yaz Okulu'na katılacağım kesinleşince sevindim elbette.

Heyecanla beklerken bilet bilgilerim geldi. Sivas diye bir şehre gideceğimi öğrendim. Türkiye'ye gelmeden önce biraz korkmuştum, çünkü hem Ermeni hem de Hristiyan'ım. Geldikten sonra fikrim çok değişti. Türkiye'de özellikle Sivas'ta insanlar soğuk değil bizimki gibi. Orada yemekler çok ama çok lezzetli özellikle tabii ki Sivas köftesi. Üç hafta boyunca Sivas'ta kaldık. Yunus Emre Enstitüsü bizden hiç para istemedi. Her gün hem Türkçe dersleri aldık hem de eğlenceli aktiviteler yaptık. Başka ülkelerden insanlarla tanıştık ve bu

EN I am Alla, I live in the capital of Armenia, Yerevan. I study at the Yerevan State University in the Faculty of International Relations. I had no idea on Turkey and Turkish when I first started the university. There were Russian and English in the department I study. I started learning Turkish apart from these languages. To be honest, I did not like Turkish at all in the begging but when I started watching Turkish TV series, I wanted to learn and speak Turkish.

Other than series, I started listening to music. Especially, the “Won't be without you” song of Güliz Ayla has become one of my favorite songs. Of course, my love of Turkey has grown more and a Turkey dream has started within me. I looked for the ways to go to Turkey. I heard the name of The Yunus Emre Institute which is one of international culture foundations of Turkey, but unfortunately, there is none in Armenia. The Yunus Emre Institute holds Summer Schools every year. When the registry date came, I did mine for the Summer School. Of course, I became happy when my participation to the Summer School became certain.

Waiting excitedly, I received my ticket's details. I learnt that I would go to a city called Sivas. Before coming to Turkey I was a little afraid, because I am both Armenian and Christian. After coming, my thoughts changed a lot. In Turkey, especially in Sivas, people are not cold as we are. Meals are extremely yummy there, especially Sivas meatballs, of course. We stayed in Sivas for three weeks.



Türkçe Yaz Okulu'nun İstanbul'daki son programında Alla Poghikyan “Olmazsa Olmaz” isimli şarkıyı söylüyor.



Alla Poghikyan/Ermenistan



TR insanlar Türkçe sayesinde benim kardeşlerim oldular. Daha sonra bir hafta İstanbul'da kültürel gezi ve programlara katıldık. Boğaz'ı ve Adalar'ı gezdik. Son akşam yemeğini bütün Yaz Okulu öğrencileri, rehberler, görevliler ile beraber yedik. Sertifikamı aldım ve o akşam yemeğinde Güliz Ayla'nın "Olmazsan Olmaz" şarkısını söyledim.

Her güzel rüya gibi bu rüyanın da sonu gelmişti. Gitme vakti geldi. İlk giden arkadaşlarımızı hep beraber yolladık ve çok ağladık. Sırası gelenler gidiyordu ve biz hep ağlıyorduk. Benim de sıram gelmişti ve daha çok ağladım; gözlerim ağlamaktan şişmişti. Gelmeden çok korkmuştum ama fikirlerim tamamen değişti; hiç kimse Ermeni veya Hristiyan olduğum için bana kötü davranmadı. Herkes çok iyi davrandı. Hayatım boyunca hiçbir dakikasını, saniyesini unutamayacağım şeyler yaşadım. Yunus Emre Enstitüsü ve Yaz Okulu bana hiç unutmayacağım ve çok özleyeceğim insanlar hediye etti. Ülkeme dönmeyi hiç istemedim. Bunu bana yaşatan herkese ve Türkiye'ye çok teşekkür ederim.

Şimdi ülkemdeyim ve her fırsatta Türkiye'yi anlatıyorum. Aslında İstanbul, İzmir, Ankara daha güzel zannediyordum, ama Sivas bence Türkiye'nin en güzel şehridir. Yüksek lisansı Türkiye'de okumak istiyorum. Her şey için tekrar teşekkürler...

EN *The Yunus Emre Institute did not ask for any money from us. We received Turkish classes everyday and did some fun activities. We met people from other countries and these people became my siblings, thanks to Turkish. Later, we attended some cultural trips and programs in Istanbul. We visited the Bosphorus and the islands. We had the last dinner all together with the Summer School students, counselors and officials. I received my certificate and I sang the "Won't be without you" song of Güliz Ayla.*

"TÜRKİYE'YE GELMEDEN ÖNCE BİRAZ KORKMUŞTUM, ANCAK FİKİRLERİM TAMAMEN DEĞİŞTİ; HİÇ KİMSE ERMENİ VEYA HRİSTİYAN OLDUĞUM İÇİN BANA KÖTÜ DAVRANMADI".

Like all the beautiful dreams, this beautiful dream came to its end. It was time to go. We sent off the first friends to go all together and cried a lot. The ones whose turn came went and we always cried. My turn came and I cried more; my eyes swelled of crying. I was scared a lot before coming, but my thoughts changed completely; nobody behaved me badly for I am Armenian on Christian. Everybody behaved well. I went through some things of which the minutes, the seconds, I will never forget. The Yunus Emre Institute and the Summer School gave me the gift the people whom I will never forget, I will miss a lot. I did not want to go back to my country at all. I want to thank a lot to the ones who made me live this, to Turkey.

Now, I am in my country and I tell Turkey whenever possible. I actually thought that Istanbul, İzmir, Ankara are more beautiful, but for me Sivas is the most beautiful city of Turkey. I want to do my masters degree in Turkey. Thanks again for everything...

“LONDRA’DAN İSTANBUL’A BİR HAYAT TECRÜBESİ”

 Shelawati Tiansin, Malezya

TR

HÂLÂ HATIRLIYORUM, Santorini’den Londra’ya uçuşum sırasında bir iki günlüğüne İstanbul’a konaklama için gittiğim zaman 2015 yılı Eylül ayının sonlarıydı. Sultanahmet Camisi’ne 500 metre yakınlıkta olan otelimi bulmaya çalışırken kaybolmuştum. Kafam karışmış ve yorgun bir yüzle bavulumu sürüklerken, küçük dükkânın kapısından dostça ve sıcak bir ses selam verdi. Bir yabancı bana, “Kayboldunuz mu? Ne arıyorsunuz?” dedi. Ardından oteli bulmama yardım etti ve bana iyi yolculuklar diledi. İstanbul güzelliğinin üstüne deneyimlediğim bu sıcak ifade dolayısıyla, bir gün Türkiye’ye gideceğime dair kendi kendime söz verdim.

15 Temmuz 2016, hem Türkiye hem de benim için tarihi bir gündü. Birleşik Krallık’ta arkadaşlarım ve ailemle birlikte mezuniyet günümü kutlarken Türkiye, ülkelerini savunmak adına sokaklara çıkan milyonlarca Türk tarafından bozguna uğratılan bir askeri darbe girişimi ile karşılaşılıyordu. Bu olay sebebiyle Türkiye siyaseti üzerine daha çok okumaya başladım. Daha sonra, Türkiye ile alakalı facebook ve twitter hesaplarını takip etmeye başladım. Bu, Türkiye’ye olan ilgimi zaman geçtikçe güçlendirdi. Ancak bazen Türkçe bir şeyler gönderiyorlar ve anlamak için Google çeviriyi kullanmak zorunda kalıyorum.

Türkçe Yaz Okulu’nu bir şekilde twitter/facebook hesaplarından gördüm. Hiç kuşkusuz, muhteşem olacağını ve denemeye değeceğini biliyordum. Bir taşla iki kuş vurmak gibiydi. Hep hayal ettiğim bir şey olan Türkiye’nin güzelliğini keşfedecek hem de Türkçe öğrenebilecektim.

Yaz Okulu için kaldığım dört hafta süresince, gözlerimi Türkiye’yi gerçekten yeni bir bakış açısıyla görmek için açtım. İnsanların dostça ve sıcak olaca-

“A LIFE EXPERIENCE FROM LONDON TO ISTANBUL ”

EN

I still remember, it was the late September of 2015 when I went to Istanbul to accommodate for a couple of days during my flight from Santorini to London. I got lost when I was trying to find my hotel that was 500 meter close to Sultanahmet Mosque. While I was carrying my luggage with a confused and tired face, a warm and friendly voice greeted me from the door of a small shop. A stranger told me, “Are you lost? What are you looking for?” Then helped me to find the hotel and wished me a nice trip. On top of the beauty of Istanbul, because of this warm voice that I experienced, I promised myself that one day, I would go to Turkey.

15 July 2016 was a historic day both for me and for Turkey. When I was celebrating my graduation day with my friends and family in the United Kingdom, Turkey was facing with a military coup attempt which was defeated by millions of Turks who went out to streets to defend their country. Based on this incident, I started to read more about Turkish politics. Then, I started to follow Facebook and Twitter accounts about Turkey. This intensified my interest on Turkey as time passed by. However, people sometimes send me things in Turkish and I have to use Google translate to understand.

I somehow saw the Turkish Summer School on twitter/facebook accounts. I certainly knew that would be amazing and worth trying. It was like hitting two birds with one stone. I could both discover the beauty of Turkey that I always dreamed of and learn Turkish.

I opened my eyes to see Turkey truly with a different perspective during the four weeks that I stayed for the Summer School.



Shelawati Tiansin/Malezya

TR

ğını bilmeme rağmen hakikaten misafirleri karşılamak ve tebrik etmelerini görünce çok daha fazla saygı duymaya başladım. Bazı dil engellerine rağmen bize yardımcı olmak, kaldığımız yerde rahat ve mutlu olduğumuzdan emin olmak için ellerinden geleni yaptılar. Bize, daha önce bulunduğum diğer yabancı ülkelerde görmediğim nezaketi gösterdiler. Çok iyi karşılandım ve şahsen hiçbir şeyin eksikliğini duymadım kendi ülkemdeymiş gibi hissettim.

Bu, Türkiye'yi bütün olarak yemekleriyle ve kültürüyle tanıyabilmeyi, yönetim ve ihracat ürünlerini anlamayı, dilini ve tarihini öğrenmeyi ve Türk düşünceleri gibi geleneklerini tanıyabilmeyi de içeren keşfedebilmek için muhteşem bir deneyimdi. Yaz Okuluna katılmaya fırsatım olduğu için ne kadar şanslı olduğumu anlatabilmek için kelimeler yetmez. Prestijli ve birinci sınıf bir yaz okulu deneyimiydi ve birçok katılımcı bu konuda bana katılacaktı.

Neredeyse bir aya yakın zamanı orada harcamak bana hayatta bazı önemli değerlerin olduğunu dolaylı olarak öğretti. Her zaman sakin kalmak, kültür farklılıklarına saygı duymak ve takdir etmek!.. Türklerin yaşlılarına çok büyük bir saygı gösterdiğini ve konuşurlarken her zaman kibar olduklarını fark ettim. Bu programa katıldıktan sonra kişilik olarak daha büyüdüğümü sanıyorum. Eğer Türkiye'de daha fazla kalmak için herhangi bir teklif ya da bir şansım olursa, buna evet diyecek ve eşyamı anında toplayacağım. Hangi uyruğa ait olduğunuz önemli değil, herkesin Türkiye'ye mükemmel olarak uyacağını düşünüyorum. İnanıyorum ki Türkiye'de bulunan herkes kendi evlerinde olduğunu söyleyeceklerdir.

EN

Although I knew that people would be warm and friendly, when I saw the way they welcomed and complimented people, I started to respect more. Despite some language problems, they did everything to help us and to make sure that we were comfortable and happy where we stayed. They showed courtesy to us so much that I was not shown in any other countries that I have been before.

I was welcomed very well, and personally, I felt like I was in my country without feeling the absence of anything. This was an amazing experience for me to discover the things like getting to know Turkey totally with its food and culture, understanding its administration and export goods, learning its language and history, knowing its traditions like wedding ceremonies. Words cannot suffice to describe how much lucky I am for finding the opportunity to attend the Summer School. It was a prestigious and first class summer school and most of the participants would agree with me on this.

Spending almost a month there taught me indirectly that there are some important values in this life. Staying calm all the time, respecting cultural differences and appreciate!.. I noticed that Turks shows a deep respect towards their elders and they are always polite when they speak. I think, I grew up personally more, after attending this program. If I have an offer or chance to stay longer in Turkey, I will say yes, and pack my bag immediately. It doesn't matter which nationality you belong to, everybody will fit in Turkey perfectly. I believe that everybody who comes to Turkey would say Turkey is a place where you feel home.

“EĞER TÜRKİYE'DE DAHA FAZLA KALMAK İÇİN HERHANGİ BİR TEKLİF YA DA BİR ŞANSIM OLURSA, BUNA EVET DİYECEK VE EŞYAMI ANINDA TOPLAYACAĞIM”.



“TÜRKİYE TARİHİNİ ÖĞRENECEĞİM”

I WILL LEARN THE HISTORY OF TURKEY

 Ziheng Yin/Amerika

TR

Lisede öğrenim görürken Türkiye'den bir arkadaşım vardı. Biz çok yakın arkadaştık ve kız arkadaşım diğer öğrencilerden daha havalı ve dikkat çekiciydi. Arkadaşımın sayesinde, Türkiye'ye, kültürüne, tarihine ve diline daha güçlü bir ilgi duymaya başladım. 2014'ten beri kendi başıma Türkçe öğrendim; ancak yeterli kaynak bulamadım. Illinois Üniversitesine girdikten sonra zaman içerisinde Türkçe dersleri almaya başladım. İki yıl boyunca Türk Dili programına katıldım ve 2016 yılında İstanbul'a seyahat ettim.

Yunus Emre Enstitüsü, beni Erzurum'a götürdüğü için çok memnunum. ABD'de yaşayan Çinli bir tarihçi olarak, akademik kariyerimde çağdaş Türkiye tarihi üzerinde çalışacağım. Doktora öğrenimim sonrasında en az bir yıl boyunca Türkiye'de çalışmayı planlıyorum. Ben, Türkiye için her zaman iyi hislere ve düşüncelere sahiptim ve bu yıl gerçekleşen Yaz Okulu sayesinde Türkiye'ye olan sevgim daha da güçlendi. Yaşadığım tecrübe, bu muhteşem ülkeyi daha iyi anlamak için Türk dili, kültürü ve tarihi hakkında daha çok bilmeye heveslendirdi ve öğrenmeye yönlendirdi. Bu yaz okulu benim gelecekle ilgili planıma dair düşüncemi değiştirmemi sağladı. Farklı ülkelerden arkadaşlar ve meslektaşlarımla tanıştım. Sadece akademik ortamda bulunarak daha öncesinde oldukça dar bir bakış açısına sahip olduğumu fark ettim. Konfort alanımdan çıkma bakımından etkilendim ve akademinin dışında yeni şeyler öğrenmek için hazır olduğumu anladım. Ayrıca bu gücüme katkı sağlaması için Yunus Emre Enstitüsü'nün Washington DC'deki merkezine staj için başvuruda bulunacağım. Bu yaz beni kabul ettiği için Türkiye'ye bir kez daha minnettarım. Herhangi bir etnik köken ve kültürel arka planına bakmadan öğrencileri kabul eden ve katılımcıları kucakladığı için Yunus Emre Enstitüsüne takdirlerimi sunarım.

EN

When I was at high school, I had a friend from Turkey. We were very close, and she was a lot cooler than any other students. Because of her, I started to have a strong interest in Turkey, its culture, history, and language. I learnt Turkish by myself since 2014, but I did not find enough sources. After I entered University of Illinois, I started to take Turkish classes in time. I attended Turkish language program for two years and I traveled to Istanbul in 2016.

I am very satisfied that the Yunus Emre Institute took me to Erzurum this summer. As a Chinese historian living in the USA, I will study contemporary Turkish history in my academic career. After I complete my PhD study, I am planning to work at least one year in Turkey. I always had good feelings and thoughts for Turkey, thanks to the summer school that happened this year, my love of Turkey got stronger. This experience that I went through made me keen on knowing more about the Turkish language, culture, and history to understand this amazing country better. This summer school changed my mind about my future plans. I have met friends and my colleagues from different countries. I realized that I was rather narrow-minded before, by staying only in academia. I am affected to get out of my comfort zone, I perceived that I am ready to learn new things outside the academia. Besides, to contribute my this strength, I will also apply for the internship in the center of the Yunus Emre Institute in Washington DC. Again, I am so grateful to Turkey for having me this summer. I extend my appreciations to the Yunus Emre Institute for accepting students by not considering whatever ethnic origin and cultural background they belong to and for embracing all the participants.



“MİSAFİRİMİZ OLUN TÜRKİYE’DE BULUŞALIM”

“BE OUR GUEST, LET’S MEET IN TURKEY”

Yunus Emre

TR TÜRKİYE-ÇİN ilişkilerinin politik, ekonomik ve kültürel alanlarda ivme kazanmasının ardından her iki ülkenin siyaset, sanat ve bilim insanları karşılıklı işbirliğine gittiler. Çin’in “Bir Yol Bir Kuşak” projesiyle devam eden bu birliktelik nihayetinde iki ülkeyi birbirine daha da yaklaştırmış görünüyor. Öyle ki Çin, Türkiye’de çeşitli üniversitelerde Konfüçyüs Enstitüleri açarak kültürel birlikteliğe önemli katkı sağlıyor. Türkiye ise, hem Yunus Emre Enstitüsü’nün Pekin’de açılması için hazırlıklar yürütüyor hem de kültürel organizasyonlarla Çin kamuoyunda pozitif bir Türkiye algısı oluşturmaya çalışıyor.

2018 yılının Çin’de “Türkiye Yılı” ilan edilmesi bu çalışmaları da hızlandırmakla birlikte her iki ülkenin siyaset, sanat ve bilim insanlarını bir araya getirmeye, farklı projeler üretmelerine vesile oluyor.

Öyle ki, Yunus Emre Enstitüsü’nün dikkatli ve özenli çalışmaları sonucunda Çin’in gazeteci, sosyal medya mensupları ve öncü kişileri Türkiye’ye davet edilmişti. Yaklaşık iki seneden beri yürütülen çalışmalar sayesinde Çin’den Türkiye’ye farklı meslekten insanların gelmeye başlaması hiç kuşkusuz önemli bir mesafenin kat edildiğini gösteriyor.

EN After the Turkish-Chinese relations gained speed in political, economic and cultural fields, politics, art and business people of both countries joined forces with each other. This association that continued with the “One Belt and One Road” project of China, seems like got both countries closer to each other more, eventually. Such that, China contributes a lot to the cultural association by opening Confucius Institutes at different universities in Turkey. As for that, Turkey both proceeds preparations for the opening of the Yunus Emre Institute in Beijing and tries to create a positive Turkey perception in Chinese public opinion by some cultural organizations.

As well as accelerating these works, the proclamation of 2018 as the “Year of Turkey” in China conduces to bring politics, art and business people of both countries together and let them produce different projects.

Such that as a result of the meticulous and cautious works of the Yunus Emre Institute, journalists, social media members and prominent people of China are invited to Turkey. By means of the works that have been carried out for almost two years, people from different occupations have started to come to Turkey. This is a definite indicator of the significant distance that has been covered.

TR

Türkiye Cumhuriyeti Cumhurbaşkanı Recep Tayyip Erdoğan'ın Çin'in kavramlaştırdığı Bir Kuşak Bir Yol projesi çerçevesinde Çin Devlet Başkanı Şi Cinping ile geçen yıl bir araya gelmiş ve kültür merkezleri açılması ve turizmin geliştirilmesi konusunda bir mutabakata varmışlardı. O günden beri Yunus Emre Enstitüsünün bu konuda somut projeler ortaya koymak için birçok faaliyette bulunduğu görülmektedir.

EN

Within the project of One Belt and One Road that China conceptualized, the President of the Republic of Turkey Recep Tayyip Erdoğan came together with the President of China Xi Jinping one year ago and came to a mutual agreement on the opening of cultural centers and developing tourism. Since that day, it has been seen that the Yunus Emre Institute carried out a lot of activities to produce tangible projects on that issue.

Geçen aylarda Yunus Emre Enstitüsü ve Anhui Eyaleti turizm konusunda birlikte hareket etmek ve ortak çalışmak amacıyla İstanbul'da bir toplantı gerçekleştirdi. Toplantıda Anhui Eyalet Valisi Mr. Yang Guangrong, "Türk-Çin ilişkilerinin İpek Yolu vasıtasıyla çok köklü bir tarihe sahip olduğunu" belirterek "Batı ile Doğu arasında Türkiye ile Çin'i birbirine bağlayan İpek Yolu, atalarımızın izlerini taşımaktadır. Yeni bir yolculuk başlıyor. Yolculuğumuz işbirliği yolculuğu olduğu kadar ruh yolculuğudur" diye konuştu.

İki seneden beri "Misafirimiz Olun" Projesiyle Türkiye'nin Çin'de tanıtımının yapıldığını ve Çinli medya mensupları ile kanaat önderlerinin Türkiye'de ağırlandığını söyleyen Yunus Emre Enstitüsü Başkanı Prof. Dr. Şeref Ateş sözlerine şöyle devam etti:

**ÇİN'DEN TÜRKİYE'YE,
TÜRKİYE'DEN ÇİN'E GİDEN
İNSAN SAYISINI ARTTIRMAK
İÇİN BU ADIMLARI ATIYORUZ.**

"Bir dönem İpek Yolu vardı, Çin ile Türkiye arasında alışverişi, ticareti sağlayarak toplumları bir araya getiren. Bugün ise çok daha büyük bir proje var: "Bir Yol Bir Kuşak" projesi ve şu anda sadece 65 ülkeyi ilgilendirmiyor, aynı zamanda diğer ülkeleri de ilgilendirecek bir proje. Türkiye'nin stratejik konumu nedeniyle bu projede anahtar bir rol üstlenmesi gerekiyor. Türkiye'den 3 saat içerisinde ulaşılan ülke sayısı 100'den fazla. Dolayısıyla doğu ile batı kuzeyle güney arasında irtibat, bu topraklar üzerinden geçiyor. Yunus Emre Enstitüsü olarak dünyada 60'dan fazla ülkede faaliyet yapıyoruz. Bu faaliyetlerle halkları bir araya getirmek, halklar arasında iş birliklerini arttırmak, dünyanın neresinde olursa olsun Türkiye'nin bilinirliğini, tanınırlığını artırmak için çalışıyoruz. Bizim amacımız Sayın Kültür Baka-

In the previous months, the Yunus Emre Institute and Anhui Province made a meeting in Istanbul to act in unison and to take a joint action on tourism. In the meeting, by stating that "Thanks to the Silk Road, Turkish-Chinese relations have a very a deep-rooted history" the governor of the Anhui Province Yang Guangrong said that "Between east and west, the Silk Road that ties Turkey and China to each other carries the traces of our ancestors. A new journey is starting. Being as far as a collaboration journey, ours is also a journey of spirits."

The President of the Yunus Emre Institution Prof. Dr. Şeref Ateş who said by the project of "Be Our Guest" Turkey's publicity works have been made in China for two years and Chinese media members and opinion leaders have been hosted in Turkey continued as follows:

"Once there used to be the Silk Road that used to bring societies together by securing shopping and commerce between China and Turkey. Today, there is even a bigger project: "One Belt and One Road" that concerns not just 65 countries now, it will also concern other countries, as well. Turkey has to undertake a key role in the project, due to its strategic location. More than 100 countries can be reached in 3 hours from Turkey. Thus, the connection between east and west, north and south sweeps these lands. As the Yunus Emre Institute, we have been doing activities in more than 60 countries. By means of these activities, we work to bring people together, to improve collaborations among people, to increase the familiarity and recognition of Turkey all over the world.



Anhui Eyalet Valisi
Yang Guangrong

The Governor of the
Anhui Province

TR nımızın da hedef olarak açıkladığı üzere, Çin'den yılda bir milyon turistin gelmesi. Çin'den Türkiye'ye, Türkiye'den Çin'e giden insan sayısını arttırmak için bu adımları atıyoruz.”

Toplantının sonunda imzalanan anlaşmaya göre, Türkiye ve Çin arasında yürütülen tanıtım çalışmaları resmî olarak başlamış oldu.

Toplantıya İstanbul Vali Yardımcısı İsmail Gültekin, Yunus Emre Enstitüsü Başkanı Prof. Dr. Şeref Ateş, Anhui Eyalet Valisi Mr. Yang Guangrong, Anhui Turizm Geliştirme Ofisi Başkanı Mr. Wan-Yixue, Huangshan Turizm Acentesi Genel Müdürü Mr. Zhang Dehui, Hefei şehri Başkan Yardımcısı Mrs. Wu Chun mei ve Chaohu Şehri Başkanı Mr. Zhang Sheng, İstanbul İl Kültür Turizm Müdürü Dr. Coşkun Yılmaz, İzmir Ticaret Odası Yönetim Kurulu Üyesi Ahmet Oğuz Özkardeş, Kuşadası Belediye Başkanı Özer Kayalı katıldı.

EN Our aim, as our Ministry of Culture expressed, is to host one million tourists from China in a year. We are taking these steps to increase the number of people who go from Turkey to China, from China to Turkey.”

According to the agreement signed at the end of the meeting, the promotion activities that have been carried out between Turkey and China have been started officially.

The Deputy Governor of Istanbul İsmail Gültekin, the President of the Yunus Emre Institute Prof. Dr. Şeref Ateş, the Governor of the Anhui Province Mr. Yang Guangrong, Anhui the Head of the Tourism Development Office Mr. Wan-Yixue, the General Director of the Huangshan Touring Agency Mr. Zhang Dehui, the Deputy President of Hefei City Mrs. Wu Chun Mei and the President of Chaohu City Mr. Zhang Sheng, Provincial Director of Culture and Tourism of Istanbul Dr. Coşkun Yılmaz, the Board Member of İzmir Chamber of Commerce Ahmet Oğuz Özkardeş, Kuşadası Mayor Özer Kayalı attended the meeting.



Cezeri'nin **OLAĞANÜSTÜ MAKİNELERİ** — MS 1200 —

Cezeri'nin Olağanüstü
Makineleri Sergisi
2019'da Uniq İstanbul'da



Bilge Demirağ

“TEKNOFEST”

İSTANBUL’DA “HAVALI” BİR FESTİVAL

TR İSTANBUL, dünyanın sayılı metropollerinden biri olmanın yanında kendine has tarihî birikim ve dokusuyla da modern şehirler arasında yer alıyor. Esasında İstanbul, açık hava müzesi niteliği de taşıyor, Boğaz’a nazır ihtişamlı yalıları, tarihî yarım adadaki Ayasofya, Sultanahmet Camii gibi incelikli eserler İstanbul silüetini zenginleştiriyor.

AN “AIRY” FESTIVAL IN ISTANBUL

EN *As well as being one of the foremost metropolises of the world, Istanbul is among the modern cities by its own historical accumulation and texture. In essence, Istanbul has the characteristics of an outdoor museum; the graceful artefacts like the magnificent mansions on the coast of Bosphorus, Hagia Sophia on the historical peninsula, Sultanahmet Mosque enrich the silhouette of Istanbul .*





TR

Tarihî dokusuyla birlikte yaşamasına rağmen İstanbul, tarihte yaşamıyor, aksine modern dünya-ya entegre olarak gün geçtikçe geliyor, değişiyor. İstanbullular bu değişimi, ekonomik ve kültürel hayatta doğrudan yaşıyorlar. Aslına bakılırsa İstanbul, Türkiye'nin içyüzüdür, yani İstanbul'daki değişim ve dönüşüm Anadolu'nun bütün şehirlerine kadar yansımaktadır. Dünyadaki ilk yenilikler elbette İstanbul'dan giriyor Türkiye'ye ve Boğaz'dan yayılıyor dalga dalga. Fakat İstanbul, dolayısıyla Türkiye yenileşmeci reflekslere sahip. Öyle ki, düşünen, üreten genç bilim insanlarının dinamizmi sayesinde teknolojik değişime de ev sahipliği yapıyor.

Türkiye artık kendi millî savunma sanayisini kurmaya çalışıyor ve bu uğraşısı için modern tesisler kurarak araştırma ve geliştirmeye yatırım yapıyor. Teknoloji üreten, evrensel markalara sahip ve insan-cıl bir teknoloji politikaları geliştiren Türkiye, üniversiteleriyle, sivil toplum kuruluşlarıyla, araştırma merkezleriyle artık evrensel bilim insanlarına çağrıda bulunuyor.

Türkiye'nin havacılık, uzay ve teknolojik değişim ve dönüşümü için çalışan önemli sivil toplum kuruluşlarından biri olan Türkiye Teknoloji Takımı Vakfı, yetenekli gençlerin teknoloji üretmesine, aynı zamanda girişimcilik kültürünün gelişmesine ve bilimsel çalışmalarda yer almak isteyenlere çok ciddi destek veriyor. Vakıf iki ana alanda projeler yürütüyor. Potansiyel sahibi ortaokul, lise ve üniversite gençlerine yönelik teknik eğitimler ve atölye çalışmaları ile proje yarışmaları ve hekatonlara yönelik takımların kurulması ve desteklenmesi vakfın ana faaliyet alanını teşkil ediyor.

Türkiye'nin milli insansız hava araçlarını (İHA) geliştiren Baykar firmasının Teknik Müdürü Selçuk Bayraktar'ın Mütevelli Heyeti Başkanlığı'nı, girişimci Mehmet Fatih Kacır'ın ise Yönetim Kurulu Başkanlığı'nı üstlendiği Türkiye Teknoloji Takımı Vakfı'nın kurucu kadrosu, ağırlıklı olarak mühendislerden oluşuyor. Vakfın kurucuları arasında, Aykut Fırat ve Nizamettin Ordulu gibi dünyanın en iyi mühendislik üniversitesi kabul edilen MIT mezunu mühendislerin yanı sıra Baykar Genel Müdürü Haluk Bayraktar ve 2004 yılında Uluslararası Avrupa Birliği Genç Bilim Adamları Yarışması'nda dünya ikincisi olan Mehmet Halit Calayır yer alıyor.

EN

While living with its historic texture, Istanbul does not live in history, it rather changes and develops by integrating the modern world. People of Istanbul go through this change directly in the economic and cultural life. As a matter of fact, Istanbul is the heart of Turkey, which means the changes and developments in Istanbul reflects to all the cities of Anatolia. The first innovations in the world come into Turkey from Istanbul and spread from the Bosphorus in waves. However, Istanbul, accordingly Turkey has innovative reflexes. Such that, by means of the dynamism of the thinking and producing young scientists, it hosts technological changes, as well.

Turkey is now trying to establish its own national security industry and for this work, invests in research and development by establishing modern facilities. Turkey that produces technologies and develops humane technology policies by having universal brands calls for universal scientists by its universities, nongovernmental organizations and research centers. One of the most important nongovernmental organizations that works on the space and technological change and the transformation of Turkey, the Technology Team Foundation of Turkey gives a great support to talented young people to develop technologies, as well as to the ones who want to take part in scientific studies and to develop entrepreneurship culture. The foundation carries out projects on two main fields.

The main fields of work of the foundation are technical trainings and workshop activities for potent youth of secondary school, high school and university and forming and supporting teams for project contests and hackathons.

Founders of the Technology Team Foundation of Turkey of which the Chairmanship of the Board of Trustees is undertaken by Selçuk Bayraktar who is the Technical Manager of the Baykar Company which developed the first national unmanned aerial vehicle (UAV) of Turkey, the Chairmanship of the Executive Board is undertaken by the entrepreneur Mehmet Fatih Kacır, are composed of mostly engineers. Among the founders of the foundation, as well as the engineers like Aykut Fırat and Nizamettin Ordulu who are the graduates of MIT which is accepted as the best engineering university of the world, the General Director of Baykar Haluk Bayraktar and the second place holder of the International EU Contest for Young Scientists, in 2004, Mehmet Halit Calayır.

TR

Baykar Makina Teknik Müdürü ve aynı zamanda Türkiye Teknoloji Vakfı yöneticisi Selçuk Bayraktar bir röportajında, “Ülkemizin havacılığa ilgi duyan ve havacılık çalışmaları yürüten milletler arasında ilk sıralarda yola çıkmış olmasına rağmen, bugün dünya devlerinden birisi olabilecekken ne yazık ki teknolojinin de ana motoru sayılabilecek havacılık ve uzay alanında hak ettiğimiz yerde olmadığını görüyoruz. Oysa tarihimize baktığımızda uzaya ilk ilgi duyan, uzayı ilk gözetleyen medeniyetlerden birisiyiz” diyor ve devam ediyor:

“Bugün dünyada teknolojinin birçok alanında düzenlenen yarışmalar bilimsel gelişmeleri hızlandırıyor ve o alanda en ileri teknolojik ürünleri üreten girişimleri ortaya çıkarıyor. Biz de TEKNOFEST kapsamında düzenleyeceğimiz farklı yaşlardan gençlerin katılacağı teknoloji yarışmalarının ülkemizin havacılık, uzay ve teknoloji alanlarındaki gelişimine katkı sağlayacağına inanıyoruz.

Şu anda kendi sınıfında dünyanın en iyisi diyebileceğimiz taktik insansız hava araçlarını yaptık. Bundan sonra da inşallah dünyada kendi sınıfında en modern diyebileceğimiz 4.5 ton ağırlığında, 1.5 ton yük taşıma kapasitesine sahip bir insansız hava aracını geliştirme çalışmalarımız devam ediyor. Kısa bir süre sonra da insansız jet çalışmalarımıza başlamayı düşünüyoruz”.

Selçuk Bayraktar ve Türkiye Teknoloji Vakfı’nın öncülüğünde 20-23 Eylül 2018 tarihlerinde İstanbul Havalimanı’nda düzenlenmişti. Festival hiç kuşkusuz Türkiye’nin genç yeteneklerine havacılık ve uzay çalışmalarını sergilemeleri için bir imkân sunmuş oldu.

Festivalde, sportif amatör havacılık için üretilen ve sınıfının en iyi uçaklarından biri olarak gösterilen T 19-A uçağının sergilenmesi de doğrusu kayda değerdi. Fuarda dikkatleri çeken uçağın menzili 1.500 kilometre ve hızı saatte 340 kilometreye ulaşıyor. 100 kilometrede 8.1 litre yakıt tüketiyor ve iniş için 120 metre uzunluğunda bir pist yeterli oluyor.

EN

In one of his interview, The Technical Manager of the Baykar Company and manager of the Technology Team Foundation of Turkey Selçuk Bayraktar says: “Among the countries that gave importance to aviation and conducted aviation works, while our country is one of the first departers and while it could have been one of the world giants today, we unfortunately see that our country is not in its deserved place about space and aviation that can be accepted as the main engine of the technology. However, when we look at our history we are among the first civilizations that gave importance to the space and observed the space.” He followed as:

In the world today, the contests on many different science fields reveal the initiatives that accelerate technological developments and produce the most advanced technological outputs. We, as well, believe that the technology contests that we will organize within TEKNOFEST that the youth from different ages can participate will contribute to our country’s progress in the fields of aviation, space and technology.

Now, we have produced the tactical unmanned aerial vehicles that we can say the best in its category. After that, if God permits, we keep working on developing the unmanned aerial vehicle that weighs 4.5 tones and has the load-carrying capacity of 1.5 tones that we can say the best of the world in its category. We are thinking of starting the works of the unmanned jet soon.”

It was held between 20-23 September 2018 at the Istanbul Airport under the leadership of Selçuk Bayraktar and the Technology Foundation of Turkey. The festival, no doubt, provided the young talents of Turkey an opportunity to exhibit their works on aviation and space.

In fact, it was also remarkable that T 19-A plane that has been produced for sportive amateur aviation and shown as one of the best planes in its category was exhibited in the Festival.

**“KISA BİR SÜRE
SONRA DA İNSANSIZ JET
ÇALIŞMAMIZA BAŞLAMAYI
DÜŞÜNÜYORUZ”**



TR

Bu arada ASELSAN'ın tasarım ödüllü yeni 3700 Sayısal El Telsizi de festivalde ziyaretçilerin ilgisini çekenler arasındaydı. 3700 El Telsizi'nin özellikle yoğun ses kullanımlı kamu güvenliği kullanıcıları için tasarlandığı biliniyor. Telsiz, VHF veya UHF'de çalışabiliyor, yazılım tabanlı platformuyla farklı haberleşme protokollerini destekleyebiliyor. GPS konum servisi, bluetooth, USB, renkli ekran, titreşim ve akıllı şarj birimleriyle dikkati çekiyor.

Türkiye Havacılık, Uzak ve Teknoloji Festivali, genç bilim insanlarının havacılık sektöründeki ilk deneyimlerini yaşamasına imkân vermesi bakımından elbette önemliydi. Roket, otonom sistemler, yapay zeka, İHA dahil olmak üzere 12 farklı kategoride düzenlenen teknoloji yarışmaları ile gençlerin kendi projelerini geliştirmesi ve üretmeleri destekleniyor. Türkiye Teknoloji Takımı Vakfı öncülüğünde düzenlenen yarışmalara Türkiye'nin bilişim devlerinin destek olduğunu görmek şüphesiz gençlere daha ümit verici olmuştur: Bu destek verenler arasında ASELSAN, Baykar, BMC, HAVELSAN, ROKETSAN,

EN

The range of the plane which is salient in the Festival is 1500 km and it reaches the speed of 340 km per hour. The oil consumption is 8.1 liter in 100 kilometers and 120 meters of airfield is enough for landing.

Meanwhile, design awarded the new Digital Handheld Radio of ASELSAN 3700 was one of the eye catchers of the visitors in the festival. It is known that 3700 Handheld Radio is designed especially for the frequently voice using public security officers. The radio can work with VHF and UHF, and support different communication protocols. It draws attentions with its GPS location service, Bluetooth, USB, color screen, vibration and smart charging.

It was, of course, important that the Aviation, Space and Technology Festival of Turkey gave the opportunity to the young scientists in the aviation sector to have their first experience. By the technology contests held in 12 different categories, including rocket, autonomous systems, artificial intelligence, UAV, young people were supported to develop and produce their own projects. Seeing that the contests that were held under the leadership of the Technology Team Foundation of Turkey were supported by the informatics giants of Turkey became undoubtedly very promising for the youth:



TR TAI, TÜBİTAK ve TÜRKSAT yer alıyor. Öyle ki, ASELSAN; İHA Destekli İnsansız Kara Aracı, İnsansız Sualtı Sistemleri ve Robotik Fetih 1453, Baykar; Savaşan İHA, Sürü İHA, Baykar ve TAI Yapay Zeka, İGA; Model Uçak, İSBAK Robotaksi ve İnsanlık Yararına Teknoloji, Roketsan; Roket, TÜBİTAK İHA ve Türksat Model Uydu adlı Yarışmaların paydaşlığını üstlenmişti.

Festivalin, başka bir dikkat çekici tarafı ise, hiç kuşkusuz İstanbul Havaalanının açılışından az önce uluslararası bir organizasyona ev sahipliği yapmış olmasıydı. Ekim ayının son günlerinde yani 29 Ekim 2018'de açılacak olan bu dev yapımın arkasında da elbette teknolojik birikimin bulunduğu görülüyor. Hizmete girdiğinde dünyanın sayılı havaalanlarından biri olacak İstanbul Havaalanı, Türkiye'nin bilim, kültür ve ekonomi başkenti İstanbul'a ayrı bir değer katacaktır.

EN Among these supporters, there are ASELSAN, Baykar, BMC, HAVELSAN, ROKETSAN, TAI, TÜBİTAK and TÜRKSAT. The names of the contests and their stakeholders were ASELSAN, Unmanned Land Vehicle supported by UAV, Unmanned Underwater Systems and Robotic Conquest 1453; Baykar, Fighting UAV, Troop UAV; Baykar and TAI Artificial Intelligence; İGA, Model Airplane; İSBAK, Robotaxi and Technology for Humanity; Roketsan, Rocket; TÜBİTAK, UAV and Türksat, Model.

As to another remarkable aspect of the Festival, it was undoubtedly the hosting of the Istanbul Airport an international organization just before its opening. It is seen that behind this majestic edifice that will be opened on the last days of October, that means 29 October 2018, there is of course technological background, as well. The Istanbul Airport, that is going to be one of the exceptional airports of the world when it comes into service, will contribute an exclusive value to Istanbul which is the science, culture and economy capital of Turkey.

ARA GÜLER

“TÜRKİYE’NİN FOTO MUHABİRİ”

“TURKEY’S PHOTO JOURNALIST”



Hilmi Ersan

TR

Fotoğrafın efsane ismi Ara Güler, 95 yıllık Cumhuriyet tarihinin fotoğrafik hafızasıydı. Anlatı ustası, daha doğrusu dikkatli ve özenli bir hikâye anlatıcısı olan Ara Güler, 1928 yılının sıcak bir Ağustos gününde Taksim Talimhanesinde dünyaya gözlerini açmıştı.

Babası Dacat Bey Şebinkarahisar doğumluydu ve annesi Verjn Hanım ise İstanbul’a Mısır’dan gelen köklü bir ailenin kızıydı. Eczacı Mektebi’nde okurken tanıştığı ve dostu Süleyman Ferit Eczacıbaşı ile birlikte okulu bitirip Osmanlı tuğrasıyla bir fermana benzeyen eczacılık şahadetnamesi almıştı. Ne var ki, Çanakkale Savaşları başlayınca, Dacat Bey de İmparatorluk Türkiye’sinin ölüm kalım mücadelesi verdiği bu savaşta, Sıhhiye Bölüğünde asker olarak görev almış, ancak iki kez bacağından yaralanmıştı. Ara Güler, gazi bir babanın oğluydu.

Her insanın kaderi, küçükken şekilleniyor olsa gerek ki, Ara’nın ilk fotoğraf çekimi, Beyoğlu’nda aile fotoğrafları çeken bir stüdyoda gerçekleşmiş ve babası fırsat buldukça bu geleneği devam ettirmişti. Sanıyorum bu gelenek Ara’nın da kendi hayat hikâyesini yazmasına vesile olacaktı.

Babalar, çocuklarını kendilerinden daha çok düşünürler. Hiç kuşkusuz Dacat Bey de tüccar zekâsının verdiği bir uyanıklıkla oğlu Ara’nın avareliklerini erkenden fark etmiş ve tahsil görmeyeceğinden endişelenerek onu yakın dostlarının yanında değerlendirmek istemişti. Öyle ki, dostu ve İpekçi Film Şirketi’nin sahibi İhsan İpekçi’ye ricacı olmuş ve Ara’yı film stüdyolarında çalışarak film stüdyolarında sinemayla haşır neşir olmaya

EN

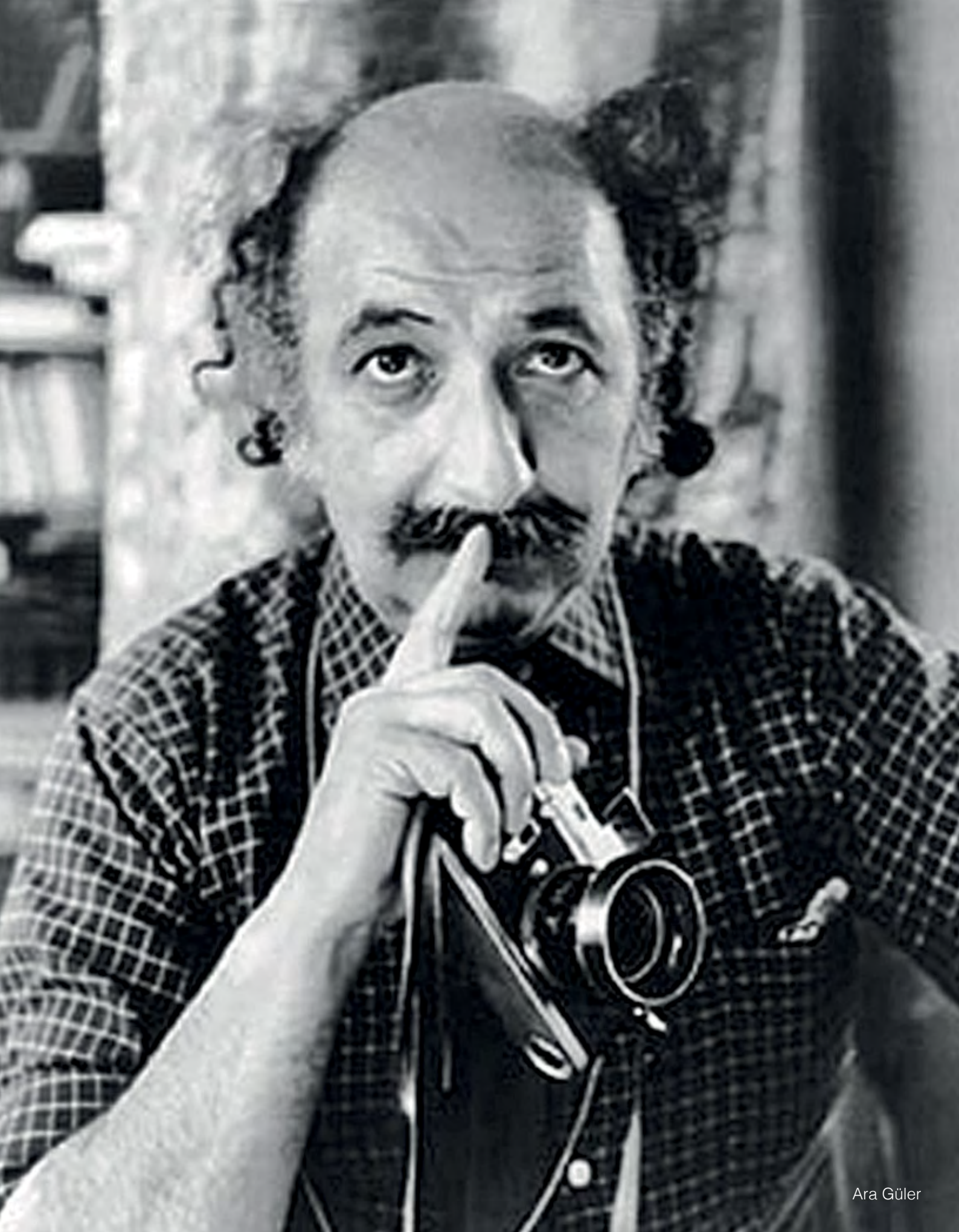
The photography legend Ara Güler was the photographic memory of the 95 years of Republic history. Ara Güler who was the master of narration, in other words cautious and meticulous story teller, opened his eyes to the world on a hot day of the August of 1928, in Taksim Drillfield.

His father Dacat Bey was born in Şebinkarahisar and his mother Verjn Hanım was the daughter of an established family that came from Egypt to Istanbul . He finished the school together with his close friend Süleyman Ferit Eczacıbaşı with whom he met when they were student at Pharmacy School, and he received the pharmacy certificate that looked like a rescript with its Ottoman Sultan’s signature. However, when the Çanakkale Wars started, Dacat Bey too, was assigned to this war that the Emperorship Turkey was fighting to survive, as a soldier in the Medical Company, but he got wounded twice in his leg. Thus, Ara Güler was a son of a veteran soldier.

I think, the destiny of everybody was shaped when they were a little kid. The first photo shooting of Ara happened in a studio where family photos were taken in Beyoğlu and his father maintained this tradition at odd times. I think this tradition would let Ara write his own life story. Fathers think of their kids more than themselves. Of course Dacat Bey too, by the finesse coming from his merchant mind, he realized his son’s idleness and by worrying that he would not finish his education, he wanted to value his son in his close friends’ businesses.



In fact, he made a request from his close friend and the owner of the İpekçi Film Company İhsan İpekçi and provided his son with a work as an apprentice in the film studios. When Ara Güler, who started to mingle with cinema at the İpekçi Film Studios, changed his interest, his father Dacat Bey bought a film screening machine.



TR

başlayan Ara Güler'in ilgisi değişince babası Dacat Bey oğluna bir film gösterme makinesi alır. Önceleri sessiz filmler çeken ardından sesli hale getiren Ara, okulu aksatmaya başlayıp stüdyoda yangın çıkınca bu işten el çekmek zorunda kalacaktı.

Farklı alanlarda uğraş veren Ara Güler'in hayatını asıl değiştiren olay ise, henüz 22 yaşında, babasının verdiği parayla ilk fotoğraf makinesini Rolleicord II'yi, Tünel'deki Mösyö Kalimeros'tan almasıyla başlayacaktır.

Önüme çıkan her şeyi çekmeye başlayınca çevresinin dikkatini çeken Ara, o günleri şöyle anlatmaktadır:

"Yani fotoğraf çekiyordum, öyle bir şeyler çekiyordum. Tabii bunları hiçbir zaman fotoğraf sayma. Mesela hatırlıyorum bir suya refleksiyon düşmüş, ben onları çekiyorum. Şimdi amatörlerin çektiği gibi".

Tabii bu arada gazetecilik hevesi de artınca, ilk fotoğrafları *Jamanak* gazetesinde yayımlanmıştı. Ardından dönemin en etkili gazetelerinden *Yeni İstanbul*'da muhabir olarak çalışmaya başlayan kahramanımız, devrin seçkin bilim, sanat adamlarıyla oturup kalacak ve geniş bir çevre edinecektir. Annesi Verjin Hanım'ın "gazetecilikten ne olur, meslek mi" şeklindeki yakınmalarına kulak asmayan Ara'nın asıl hayatı gazetecilikle tanışmasından sonra değişmişti.

Türkiye'de ve dünyada tanınmasına vesile olacak gazetecilik mesleğine adım atmasıyla çevresi de değişen Ara'yı, devrin önemli isimlerinden Sabahattin Eyüpoğlu'nun desteklemesiyle dünyaca meşhur bir isim olacaktı. Sık sık Eyüpoğlu'nun evine giden ve burada havası değişen Ara Güler, yıllar sonra "Eyüpoğlu sayesinde benim sanat görüşüm de değişiyordu. Onun sayesinde bir dünya buldum" diyecaktı.

EN

Ara, who made silent movies first and then made them voiced, had to withdraw from this work when he started to skip school and fire broke out at the studio. Working in different fields, the real thing that changed Ara Güler's life started with buying of his first camera Rolleicord II from Monsieur Kalimeros in the Tunnel.

Ara, who started to draw the attention of his surrounding when he started to shoot everything that came his way, talked about those days as this:

"I mean, I took pictures, ordinary stuff. Of course, never assume them as photograph. For example, I remember, once, a reflection dropped on water I took it. Like the beginners do now."

When his enthusiasm of journalism surged, his first photos were published in the Jamanak Newspaper. Then, our character who started to work in one of the most influential newspapers of the time New Istanbul as a correspondent would gain a large network by hanging out with the prominent science and art people of the period. Ara who ignored his mother Verjin Hanım's grievances as "What would do a journalist, is it an occupation?", his life was changed actually when he met with journalism.

By beginning journalism occupation that let him be known in Turkey and worldwide, Ara's environment changed, and he became famous worldwide by being supported by Sabahattin Eyüpoğlu who was a prominent person of the period. Visiting Eyüpoğlu's house frequently, Ara Güler changed his style and said after many years "Thanks to Eyüpoğlu, my art perspective was changing, too. I found a world thanks to him."

ARA GÜLER, DÜNYACA TANINMIŞ TÜRKİYE'NİN SEÇKİN VE SAYGIN BİR FOTO MUHABİRİ, AYNI ZAMANDA İSTANBUL ŞAİRİYDİ.



TR

Askerlik vazifesini tamamladıktan sonra o dönemin büyük gazetelerinden *Hürriyet*'te çalışmaya başlayan Ara'nın ilk çektiği fotoğraflar İstanbul'un yeraltı ve tünelleriydi. Bu sırada, İhtiras Tramvayı'nın büyük sanatçısı Tennessee Williams'ın Beyoğlu'nda bir otelde kaldığını öğrenmiş ve kendisiyle röportaj yapmayı başarmıştı. Bu ilk röportaj ve tanışıklık kendisine yavaş yavaş şöhret kapılarını da açmış oluyordu.

Henri Cartier Bresson ile tanışarak Paris Magnum Ajansı'na katıldı ve İngiltere'de yayımlanan *Photography Annual Antalojisi* onu dünyanın en iyi 7 fotoğrafçısından biri olarak tanımlamıştı.

1967'de Kanada'da açılan *İnsanların Dünyasına Bakışlar* sergisinde, 1968'de New York Modern Sanatlar Galerisi'nde düzenlenen *Renkli Fotoğrafın On Ustası* adlı sergide; aynı yıl Almanya'da, Fotokina Fuarında eserleri sergilenen Ara Güler, bu şöhretin getirisiyle ünlü tarihçi Lord Kinross'un *Hagia-Sophia* (Ayasofya) kitabının fotoğraflarını çekmişti.

EN

After finishing military duty, started to work in *Hürriyet*, one of the major newspapers of the period, Ara's first photos were the underground and the tunnels of Istanbul. Meanwhile, he heard of the stay of Tennessee Williams, the great actress of *A Streetcar Named Desire*, in a hotel in Beyoğlu and achieved to make an interview with her. This first interview and acquaintance opened the same doors to him, as well.

By meeting with Henri Cartier Bresson, He joined in Paris Magnum Photos. Then, he was labeled as one of the best 7 photographers of the world by the *Photography Annual Anthology*, published in Great Britain.

Ara Güler whose photos were displayed at the exhibitions "Glances to the Human's World" opened in Canada in 1967, "Ten Masters of Color Photos" held in New York Modern Art Gallery in 1968, and the same year in Germany at Photokina Fair, took the photos of the famous historian Lord Kinross's *Hagia-Sophia* book thanks to the advantage of this reputation.

TR

Ancak asıl şöhretini Picasco'yu Cannes Film Festivali'nde uzaktan uzağa fotoğrafladığı günden hemen sonra onunla röportaj yapınca alacaktı ve bu haklı bir şöhret olacaktı. Öyle ki Skira Yayınevince Picasso'nun 90. yaş günü için yayımlanan *Picasso Metamorphose et unite* adlı kitap için Picasso'nun foto-röportajını yaptı.

1991'de Dışişleri Bakanlığı için Halikarnas Balıkcısı'nın (Cevat Şakir Kabaağaçlı) *The Sixth Continent* adlı kitabını fotoğraflayan usta fotoğrafçı, bütün dünyayı gezerek foto röportajlar yaptı ve bunları Magnum Ajansı ile dünyaya duyurmuştu:

İsmet İnönü, Winston Churchill, Indira Gandhi, John Berger, Bertrand Russel, Bill Brandt, Alfred Hitchcock, Ansel Adams, Imogen Cunningham, Salvador Dali, Picasso gibi birçok ünlü kişi ile röportajlar yapıp fotoğraflarını çeken Ara Güler, hiç kuşkusuz "insanı" merkeze alan bir büyük sanatçıydı.

Ara Güler, elbette dünya çapında bir "foto muhabiri"ydi ve yaşadığı şehrin ve ülkenin yani Türkiye'nin günlük hayatını, insan manzaralarını, gecesi ve gündüzünü, yazı ve kışını, acı ve sevinçlerini objektifinden hikâyeleştirebilmiş şairdi aynı zamanda.

Türkiye'de çektiği bütün fotoğraflarında elbette derin hikâyeler gizliydi ve Türkiye'nin son elli altmış yılda yaşadığı değişim ve dönüşümü anlatıyordu bu kareler.

Doğrusu Ara Güler, tarihçi veya fotoğraf tarihçisi değildi, ancak bir tarihçiye Türkiye'nin yarım asırlık bir geçmişini fotoğraf kareleriyle sunmuş önemli bir foto muhabiriydi.

Türkiye'nin ve elbette dünyanın bu seçkin ve saygın foto muhabiri Ara Güler, mekan ve manzara fotoğraflarından çok "insan"ı özne olarak bir mekanı veya manzarayı zenginleştirmeyi tercih ediyordu. İkonik fotoğraflarının hemen hepsinin insana odaklandığını söylemek mümkündür.

EN

However, he would gain his real reputation by making an interview with Picasso on the next day he took his photos in Cannes Film Festival from a distance, and this one would be different. Such that, he made a photo interview with Picasso for the book *Picasso Metamorphose et Unite* which was published for the 90th birthday of Picasso.

The indigenous photographer who pictured the book *The Sixth Continent of The Fisherman of Halicarnassus* (Cevat Şakir Kabaağaçlı) in 1991, for the Ministry of Foreign Affairs, made photo interviews by traveling the whole world and shared them with the whole world over the Magnum Photos:

Ara Güler who made interviews with and took the photos of so many famous people like İsmet İnönü, Winston Churchill, Indira Gandhi, John Berger, Bertrand Russel, Bill Brandt, Alfred Hitchcock, Ansel Adams, Imogen Cunningham, Salvador Dali, Picasso, was undoubtedly a great artist who centered "human" in to his pieces.

Ara Güler was of course a global "photo journalist", but at the same time, he was also a poet who made the story of the daily life, human views, day and night, summer and winter, joys and miseries of the city, the country (i.e. Turkey) he lived, through his lenses.

In all the photos he took in Turkey, profound stories were hidden, of course, and these frames told the story of the change and the transformation of Turkey that has gone through in the last 50-60 years.

Honestly, Ara Güler was not a historian or photography historian, but he was a significant photo journalist who served to a historian by photo frames of the half-century history of Turkey.

Ara Güler who was an exceptional and esteemed photo journalist of Turkey, and of course, of the world, preferred to enrich place and landscape by approaching "human" as the subject, rather than taking place and landscape photos. It is possible to say that almost all of his iconic photos focus on human.



Ara Güler'in objektifinden Galata Köprüsü'nde üç adam.
Three men on the Galata Bridge from the lenses of Ara Güler.

POLONYA'DA TÜRKOLOJİ ÇALIŞMALARI NASIL BAŞLAMIŞTI?

HOW DID TURKOLOGY STUDIES START IN POLAND?



Selim Köprülü

TR

POLONYA, Avrupa'da Türkoloji'nin en eski merkezlerinden biridir. Polonya'da Kraliyet Sarayı'nda 16. yüzyıldan itibaren öğretilen Türkçeye, Tadeusz Kowalski, Ananiasz Zajaczkowski, Jan Reychman gibi büyük Türkologların hizmet ettiğini biliyoruz.

Vilnius, Lviv, Krakov, Varşova ve Poznan Üniversitelerinde Türkoloji bölümlerinin Türk dili araştırmalarına yaptığı nitelikli katkı ve yetiştirdiği büyük Türkologların varlığı Türkçenin dünya dili olduğunu göstermesi bakımından dikkate değerdir.

Polonya'da Türkçe çalışmaları ve öğreniminin tarihi 15. yüzyılın ikinci yarısına dayanmaktadır. Bu tarih aynı zamanda Polonya ile Osmanlı İmparatorluğu arasındaki siyasî ilişkilerin başladığı bir dönemdir.

Polonya'daki Türkçe çalışmalarının gelişmesinin karşılıklı siyasî, ticarî ve kültürel ilişkilere bağlı olması da göstermektedir ki, dil önemli bir etkileşim aracıdır. Mesela Polonya'da Franciszek Meninski *Türkçe Sözlük* çalışmalarına başlamış, ardından 1919'da Krakov'daki Jagellon Üniversitesi'nde Pro-

EN

Poland is one of the oldest centers of Turkology in Europe. Turkish, which has been taught in Royal Palace in Poland since the XVIth century, was served by the great Turkologists like Tadeusz Kowalski, Ananiasz Zajaczkowski, and Jan Reychman.

In point of indicating Turkish as the world language, the qualified contributions to the Turkish language studies and the existence of the great Turkologists who were educated at the Turkology departments of Vilnius, Lviv, Krakow, Warsaw and Poznan universities are remarkable.

The history of Turkish studies and education dates back to the second half of the XVth century. This date is also a period when the political relations between Poland and Ottoman Empire started.

The development of Turkish studies in Poland depended on the mutual political, economic and cultural relations. This shows that language is an important means of interaction. For example, Franciszek Meninski started the studies of Turkish Dictionary in Poland and then at the Jagellon University in Krakow, in 1919, the chair of Turkology was established by the professor Tadeusz Kowalski. Alt-





TR fesör Tadeusz Kowalski tarafından Türkoloji kürsüsü kurulmuştur. Arada bazı Türkoloji çalışmaları olmuşsa da 1935'te Varşova'daki Doğu Çalışmaları Enstitüsü açılmış; Türkoloji kürsüsünün başkanlığına dünyanın tanıdığı saygın bilim insanı Profesör Ananiasz Zajackowski getirilmiştir.

Son olarak 1946'da Krakov ve Varşova'daki Doğu Çalışmaları Enstitüleri yeniden açılmış, ardından kısa bir süre sonra Wroclaw Üniversitesi'nde bir Türkoloji Bölümü kurulmuştur. Türkçenin tarihi ve öğretimiyle ilgilenen bu kürsülerden saygın bilim insanları çıkmıştır.

Samuel Otwinowski, J. Sekowski, A. Muchlinski, I. Pietraszewski, A. Chodzko gibi Türk diline hizmet eden bilim insanları Türkiye-Polonya ilişkilerine önemli katkılar sağlamışlardır.

Polonyalı Türkologların Türk dili çalışmaları, Türkiye ve Türk dünyası üzerine araştırmaları Türkiye-Polonya ilişkilerinde seçkin ve zengin bir işbirliğinin olduğunu göstermektedir.

EN bough, there were some Turkology studies in between, the Eastern Studies Institute was opened in 1935, in Warsaw; world-renowned esteemed scientist Professor Ananiasz Zajackowski was appointed as the chairman of it.

Lastly, the Eastern Studies Institute in Krakow and Warsaw was reopened in 1946 and shortly after that a Turkology Department was opened in the University of Wroclaw. Prominent scientists who worked on the history and the education of Turkish, were graduated from these chairs.

The scientists who served to Turkish language like Samuel Otwinowski, J. Sekowski, A. Muchlinski, I. Pietraszewski, A. Chodzko made a great contribution to the Turkish-Polish relations.

Turkish language studies of Polish Turkologists and their studies on Turkey and the Turkish world show that there is an exceptional and substantial collaboration in the Turkish-Polish relations.

TR

Aydınlar ve bilim insanları arasındaki üst düzey işbirlikleri hiç kuşkusuz milletlerin ve devletlerin politik, ekonomik ve teknolojik gelişimlerinde önemli rol oynamaktadır. Dolayısıyla Leh ve Türk bilim insanlarının “Türkçe” hakkındaki araştırma ve çalışmaları, on yıllar içerisinde “kültürel değişim ve etkileşim” sonucunda ortak teknolojik çalışmalara da vesile olacaktır. Türkçenin bilim dili olarak yaygınlaşması ve üretim dili olması Türkiye’ye olduğu kadar ortaklıklar kurduğu dost devletlere de ciddi katkılar sağlayacaktır.

EN

High level of collaboration among the intellectuals and the scientists play an important role undoubtedly in the political, economic and technologic developments of nations and countries. Thus, the researches and studies of Polish and Turkish scientists on “Turkish” would conduce to common technological studies, too, in decades, as a result of the “cultural transformation and interaction”. When Turkish becomes widespread as a science language and production language, this will make serious contributions to the friendly nations with whom collaborations were established as much as Turkey.

Önceleri Çin Seddi’nden Adriyatik kıyılarına varıncaya kadar aşağı yukarı 220 milyon insanın konuştuğu dil olan Türkçe, 21. yüzyılda artık farklı coğrafyalarda farklı milletlere mensup insanların konuştuğu, araştırdığı bir iletişim ve etkileşim dili olmaya başlamıştır. Bugün Amerika’dan Japonya’ya varıncaya dek farklı kategorideki meslek ve yaş gruplarında çeşitli insan toplulukları Türkçe öğrenmekte veya Türk dili araştırmalarına katkı sağlamaktadır.

Once, it was a language spoken by almost 220 million people from the Great Wall of China to the coasts of Adriatic, Turkish has started to become a communication and interaction language that people from different nations in different geographies speak and search about. Today, from America to Japan, human groups from different categories of occupations and ages learn Turkish and contribute to Turkish language studies.

Bu elbette Modern Türkiye’nin son 15 yılda gösterdiği hızlı değişimin, politik nüfuzunun artmasının ve zenginleşmesinin sonucunda olmuştur. Türkçeye ilgi, aslında Türkiye’ye merakten kaynaklanmaktadır. Bu merak beraberinde kültürel değişimi ve nihayetinde bilimsel işbirliklerini getirecektir. Kanaatimce, dünyanın çeşitli araştırma merkezlerinde ve üniversitelerinde Türk Dili Kürsülerinin varlığı ortak etkileşim ve bilişim aracı olacaktır.

This has become, of course, as a result of the rapid changes, the growth in political influence and enrichment that Modern Turkey has shown in the last 15 years. The interest in Turkish actually comes from the curiosity about Turkey. This curiosity will bring cultural transformation together and eventually, will bring scientific collaborations. In my opinion, the existence of the Chairs of Turkish Language at different research centers and universities of the world will be a common interaction and informatics device.

13. Uluslararası Büyük Türk Dili Kurultayı, Türk dili ile ilgili gelişmeleri görüşmek ve yeni tespitleri tartışmak amacıyla Yunus Emre Enstitüsü ve Bilkent Üniversitesi’nin ortaklığında 25-26 Eylül 2016’da gerçekleştirilmiştir. Yunus Emre Enstitüsü daha önce Bosna Hersek, Romanya, Macaristan’dan sonra Polonya’da da “Büyük Türk Dili Kurultayı”na destek vermiştir. Yunus Emre Enstitüsü Başkanı Prof. Dr. Şeref Ateş, Bilkent Üniversitesi Öğretim Üyesi Prof. Dr. Rasim Özyürek, Varşova Üniversitesi Türkoloji ve Orta Asya Halkları Bölüm Başkanı Doç. Dr. Agata Baraja Starzynska, Türkiye Azerbaycan Dostluk İşbirliği Dayanışma Vakfı Başkanı Prof. Dr. Enver Hasanoğlu, Türkiye Varşova Büyükelçisi Tahsin Tunç Ügdül, Azerbaycan Varşova Büyükelçisi Dr. Hasan Hasanov ve Varşova Yunus Emre Enstitüsü Müdürü Öztürk Emiroğlu’nun katıldığı kurultayda, yüz yirmi bilim insanı Türk dilinin farklı konularını tartıştı.

The 13th of the Great Congress of the International Turkish Language was carried out to negotiate the developments on Turkish Language and to discuss the new findings, in partnership with The Yunus Emre Institute and the Bilkent University on 25-26 September 2016. The Yunus Emre Institute gave contribution to the Great Congress of Turkish Language in Bosnia-Herzegovina, Romania and Hungary before and in Poland, later. 120 scientists discussed about the different issues of the Turkish language at the Congress which was attended by the President of the Yunus Emre Institute Prof. Dr. Şeref Ateş, the Lecturer at the Bilkent University Prof. Dr. Rasim Özyürek, the Head of the Department of Turkology and People of Middle East of the University of Warsaw Assistan Prof. Agata Baraja Starzynska, The Chairman of the Foundation of Friendship, Collaboration and Solidarity of Turkey-Azerbaijan Prof. Dr. Enver Hasanoğlu, the Warsaw Ambassador of Turkey Tahsin Tunç Ügdül, the Warsaw Ambassador of Azerbaijan Dr. Hasan Hasanov and the director of the Yunus Emre Institute of Warsaw Öztürk Emiroğlu.

TR

Türkiye'nin ve dünyanın farklı ülkelerinden yüz yirmi akademisyenin katıldığı Uluslararası Büyük Türk Dil Kurultayı'nda dil kavramı ve Türkçenin dil zenginliği üzerine konuşan Enstitü Başkanı Prof. Dr. Şeref Ateş, Türk dilinin kendi kavram ve terimlerini üretmede diğer dillere göre daha zengin olduğunu söyledi. Sondan eklemeli bir dil olması dolayısıyla matematik gibi kuralları olan Türkçenin "üretici bir dil" olduğunu da ileri süren Prof. Dr. Ateş, Türkiye'nin bilimsel ve kültürel birikiminin de taşıyıcısı olan Türk dilinin bilim, sanayi ve teknoloji üretimine de ciddi katkıları olacağını kaydetti.

EN

President of the Institute Prof. Dr. Şeref Ateş who talked about language concept and the wealth of Turkish as a language at the Great International Turkish Language Festival which was attended by 120 scientists from Turkey and different countries of the world, said Turkish language is richer than the other languages on producing its own concepts and terms. Prof. Dr. Ateş who asserted that because of having rules like math because of being a head-final language, Turkish is a "producing language" noted that the Turkish language, which is the carrier of the scientific and cultural accumulation of Turkey as well, will have a great contribution to produce science, industry and technology.

Türk dilini korumak için herkese büyük görev düştüğüne vurgu yapan Kurultay Düzenleme Kurulu Başkanı ve Bilkent Üniversitesi Öğretim Üyesi Prof. Dr. Rasim Özyürek ise açılış konuşmasında "Bayrağımızı koruduğumuz gibi dilimizi de korumalıyız" dedi. Polonya ile Türkiye arasındaki diplomatik ilişkilerin 600 yılı geride bıraktığına dikkat çeken Varşova Yunus Emre Enstitüsü Müdürü Doç. Dr. Öztürk Emiroğlu, Polonya'daki beş lisede Türkçenin zorunlu ders olarak okutulduğunu dile getirerek şöyle devam etti:

"Türkiye ve Polonya 2014'te diplomatik ilişkilerinin 600. yılını kutlamıştır. Türkiye ile Polonya, 600 yıllık sürecin yaklaşık çeyrek asırlık diliminde doğrudan yapılan altı savaş sebebiyle ilişkilerinde soğuma olmuş, fakat savaş dönemleri de dahil karşılıklı ilişkilerini bozmamış iki ülke olarak dikkat çekmektedir.

XV. yüzyıldan itibaren Tatar ve Karaylar Polonya'yı yurt edinmeye başlamıştır. Tatarların XV. yüzyıldan XVII. yüzyılın sonuna, Karayların ise XV. yüzyıldan XX. yüzyılın sonuna kadar Türkçe konuştukları topraklarda bulunuyoruz. Polonya Kral Sarayı'nda XVI. yüzyıldan itibaren Türkçe bilen tercümanlar istihdam edilmiş-

Emphasizing that everybody has a responsibility to preserve the Turkish language, the Lecturer at the Bilkent University Prof. Dr. Rasim Özyürek who was the Head of the Regulatory Board of the Congress said in his opening speech "As we defend our flag, we have to defend our language." The director of the Yunus Emre Institute of Warsaw Assistan Prof. Öztürk Emiroğlu, who remarked that it has been 600 years for the diplomatic relations between Poland and Turkey, said Turkish is compulsory at five high schools in Poland and followed as:

"Turkey and Poland celebrated the 600th year of their diplomatic relations in 2014. The relations sometimes got cold because of fighting six direct wars in almost quarter century period of these 600 years; however, Turkey and Poland drew attention as two countries that did not let their relations get deteriorated, including the war periods.

Since the XVth century Tatars and Karais started to make Poland their home. We are in the lands where Tatars from the XVth till the end of XVIIth, Karais from the XVth till the end of the XXth century spoke Turkish. At the Royal Palace of Poland, translators who knew Turkish were employed since the XVIth century. Among the Polish aristocrats, there were some who spoke Turkish.

**"TÜRKÇE, ÜRETİCİ
BİR DİLDİR."**

PROF. DR. ŞEREF ATEŞ

TR

tir. Polonya aristokratları arasında Türkçe konuşan bazı isimler vardı. Ayrıca III. Jan Sobieski ve Stefan Batory gibi Polonya kralları da Türkçe bilmekteydi. 1802'de Vilnius'te, 1919'da Krakov'da, 1924'te Lviv'de, 1932'de Varşova'da, 2002'de Poznan'da Türkoloji Bölümlerinin açıldığı ve 2019'da Jagillon Üniversitesi'nde Türkolojinin kuruluşunun yüzüncü yılının kutlanacağı bir ülkede Türkolojinin çok uzun ve derin geçmişi vardır. Prof. Dr. Tadeusz Kowalski, Prof. Dr. Ananiasz Zajaczkowski, Prof. Dr. Jan Reychman'ı, Prof. Dr. Satnislaw Stachowski, Prof. Dr. Jan Ciopinski, Prof. Dr. Tadeusz Majda, Prof. Dr. Henryk Jankowski gibi Türkologlar Türk diline önemli hizmetlerde bulunmuşlardır”.

Türk dilleri arasındaki sorunları gidermek için çeşitli yollar bulunması gerektiğini ileri süren Azerbaycan Cumhuriyeti Varşova Büyükelçisi Dr. Hasan Hasanov, bu sorunları gidermenin ilk şartının alfabelik birlikteliği olduğunu vurguladı. Gençliğinde, Sovyet Rusya döneminde Kazakistan'dan sorumlu olduğunu ve Kazak Türkçesini anlamak için neler yapmak lazım geldiğini merak ettiğini ifade eden Büyükelçi Hasanov, sözlerine şöyle devam etti:

Baktım ortak kelimeler çok. Ortak kelimeleri tespitten sonra, hangi prefiks veya sufiksleri nasıl işletiyor ona baktım. Kısa bir süre sonra konuştuklarını daha rahat anlamaya başladım. Gençlere Türk dillerindeki işletim forumlarını vererek onlar kolay öğreneceklerdir. Ben bu hususta bir kitap yazdım. Türk dünyasındaki dil sorunlarını çözmek için bu işi bilen insanlarla toplantı yapıp çözüm aramamız gerekmektedir”.

EN

Also, the Polish Kings, too, like III. Jan Sobieski and Stefan Batory knew Turkish. Turkology has a very long and deep history in the country where Turkology departments opened in Vilnius in 1802, in Krakow in 1919, in Lviv in 1924, in Warsaw in 1932, in Poznan in 2002, and 100th year of the establishment of the Turkology will be celebrated in Jagillon University in 2019. Turkologists like Prof. Dr. Tadeusz Kowalski, Prof. Dr. Ananiasz Zajaczkowski, Prof. Dr. Jan Reychman, Prof. Dr. Satnislaw Stachowski, Prof. Dr. Jan Ciopinski, Prof. Dr. Tadeusz Majda, Prof. Dr. Henryk Jankowski provided significant service to Turkish language.

Asserting that some ways should be found to solve the problems among Turkish languages, the Warsaw Ambassador of Azerbaijan Dr. Hasan Hasanov emphasized that the main condition to solve these problems is the unity of the alphabets. Expressing that when he was young, he was appointed in Kazakhstan during the Russian period and he was wandering what things should be done to understand Kazakh Turkish, Ambassador Hasanov continued as follows:

“I realized that common words are plenty. After detecting the common words, I looked at how do they function suffixes and prefixes. Soon, I started to understand what they speak more easily. If we give the young people the forms of functions in Turkish languages, they would learn easily. I wrote a book on this issue. To solve the language problems in the Turkic world, it is necessary to hold meetings with the ones who know this issue very well to search for solutions.”

“TÜRK DÜNYASINDAKİ DİL SORUNUNU ÇÖZMEK GEREKİYOR.”

AZERBAIJAN CUMHURİYETİ
VARŞOVA BÜYÜKELÇİSİ
DR. HASAN HASANOV

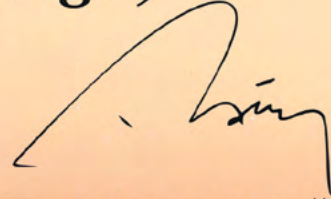
WWW.
gelecege
dokun
.com

- Veri Merkezi Çözümleri ▪ *Data Center Solutions* ▪ Sunucu ve Veri Depolama ▪ *Server and Data Storage*
- Felaket Kurtarma ve Yedekleme ▪ *Disaster Recovery and Backup* ▪ Bulut Çözümleri ▪ *Cloud Solutions*
- Yazılım Lisanslama ▪ *Software Licensing* ▪ Son Kullanıcı Ürünleri ▪ *End User Products* ▪ Güvenlik Çözümleri
- *Security Solutions* ▪ Ağ Çözümleri ▪ *Network Solutions* ▪ Sanallaştırma Yazılımı ▪ *Virtualization Software*
- Videowall Sistemleri ▪ *Videowall Systems* ▪ IP Telefon Sistemleri ▪ *IP Telephone Systems* ▪ IP TV Sistemleri
- *IP TV Systems* ▪ Kapalı Devre Kamera Sistemleri ▪ *Closed Circuit Camera Systems* ▪ Kontrollü Geçiş Sistemi
- *Controlled Transition System* ▪ Yangın ve Alarm Sistemleri ▪ *Fire and Alarm Systems*
- Anons ve Ses Sistemleri ▪ *Announcement and Sound Systems*

İSTANBUL'UN YENİ, DÜNYANIN EN BÜYÜK HAVALİMANI HİZMETİNİZDE.

Cumhuriyetimizin zaferi kutlu olsun.

*“Bu sadece bir havalimanı değil,
bir zafer anıtıdır.”*



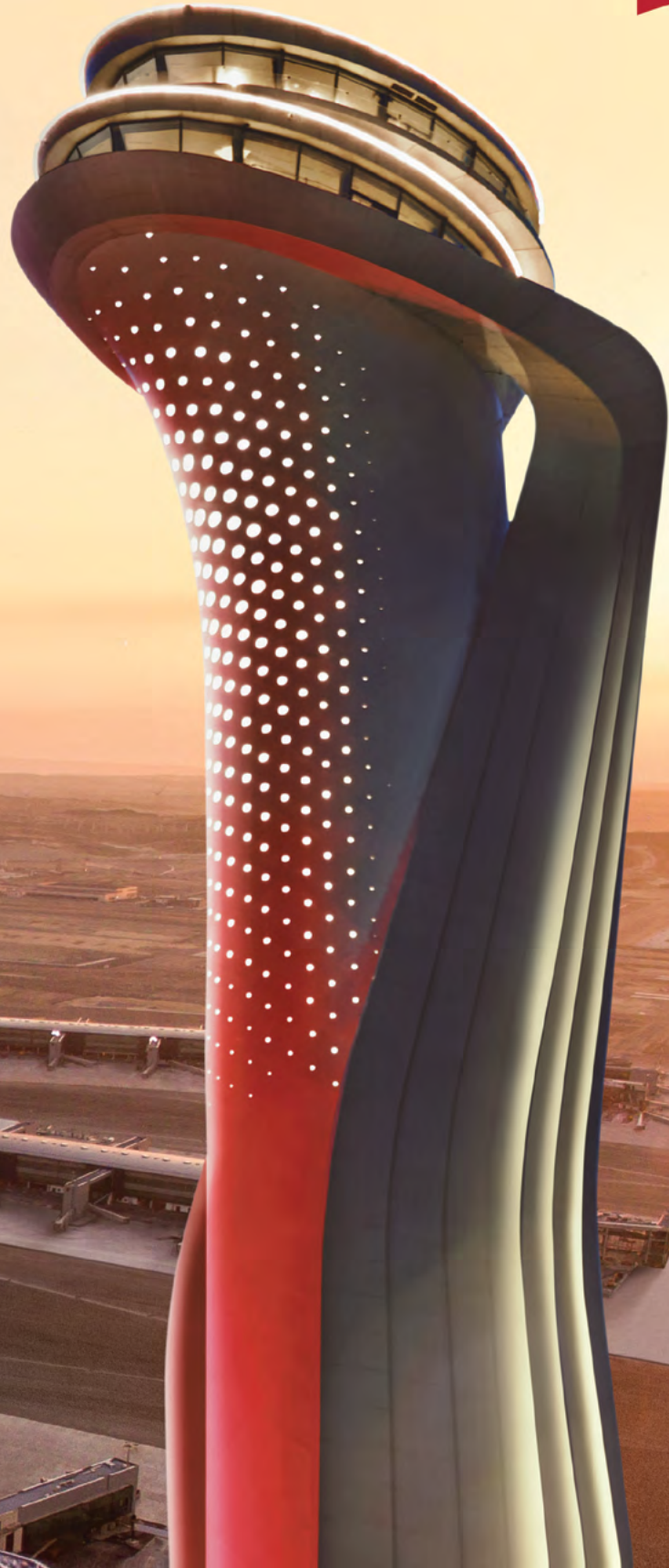
Recep Tayyip ERDOĞAN
Türkiye Cumhurbaşkanı

www.igairport.com

www.istanbulhavalimani.aero

[f](#) [t](#) [@](#) [v](#) [in](#) /igairport

HİZMETE
AÇILDI



Ücretsiz kayıt olarak dünyanın her yerinde Türkçe öğrenebilirsiniz.

[illegible]

turkce.yee.org.tr